Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca. Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla. Colección científica 515. Mexico, INAH.

Duna Troiani

▶ **To cite this version:**

Duna Troiani. Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca. Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla. Colección científica 515. Mexico, INAH.. Instituto Nacional de Antropología e Historia. Instituto Nacional de Antropología e Historia, 515, 2007, Colección científica. Serie Lingüística. hal-01201553

HAL Id: hal-01201553
https://hal.science/hal-01201553

Submitted on 17 Sep 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

FONOLOGÍA Y MORFOSINTAXIS
DE LA LENGUA TOTONACA
MUNICIPIO DE HUEHUETLA
SIERRA NORTE DE PUEBLA

Duna TROIANI

Con la colaboración de
Francisco García Gómez, Miguel Rodríguez Pérez, Guadalupe Rodríguez Pérez,
Salvador, Rosa, Carmen y Francisco Rodríguez Rodríguez,
Valentina C. de Gante Vázquez, José Juan García de Gaona
Salvador Sotero Francisco,Manuel Márquez Santiago,Mateo Sánchez

y

Angela OCHOA
en la traducción

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

AGRADECIMIENTOS

Mis más sinceros agradecimientos van en primer lugar a todos los amigos de la Sierra quienes me recibieron, me acompañaron, me ayudaron para ir adelante en esta investigación; con una particular atención a la familia Cruz que siempre me cuidó en mis andanzas. Sin ellos nada hubiera sido posible.

Al profesor Bernard Pottier, mi director de tesis,

A Catherine Paris, Michel Launey y Francisco Queixalos por su aporte en cada paso de esta investigación,

A Paulette Levy y Crescencio García Ramos por su apoyo como especialistas de la lengua totonaca,

A Angela Ochoa, por su colaboración en la traducción,

A Nicolas Ellison, Helios Figuerola, Laura Flechas y María Luz Lozada por sus minuciosas lecturas,

A Pierre, Jean Luc y Pauline Bichet, como también a Julie Chauvière por los dibujos y mapas.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

PREFACIO

La descripción de las lenguas es una tarea que no tiene límites porque depende de secuencias discursivas siempre innovadoras que el linguista analiza para poder distinguir las grandes clases de palabras y las estructuras sintácticas que las van organizando.

Cuando se trata de una lengua poco estudiada, todas las contribuciones hechas con seriedad resultan de interés y es el caso del trabajo de Duna Troiani.

Esta investigación de campo, terminada en 1987, presenta a la comunidad totonaca tal como fue observada, describe detalladamente el funcionamiento del sistema fonológico y sobre todo ofrece, gracias a más de trescientos cincuenta ejemplos, los distintos tipos de enunciados con su riqueza morfosemántica.

Se han utilizado varios cuestionarios, constantemente enriquecidos por nuevas preguntas, fruto del diálogo con los informantes. Algunos de ellos, especialmente competentes e interesados, han participado activamente en la reflexión cultural y lingüística. De ahí las numerosas horas de grabaciones que forman una base documental de alto valor.

Se sabe que en lingüística cada corriente teórica trata de exponer los datos con sus propios puntos de vista, con posibles distorsiones cuando hace falta. Pero la base de cualquier interpretación supone una documentación básisa irreprochable. Tal es el caso de este trabajo.

Quiero mencionar en particular los textos recogidos durante los años 1981-1987, cuidadosamente transcritos en cinco niveles distintos: la grafía usual, el análisis morfémico correspondiente, el "palabra por palabra" en francés, la traducción al castellano

Estos mismos textos podrían servir para otros estudios complementarios, aun cuando ya han sido adecuadamente explotados para la descripción gramatical.

El libro constituye un testimonio vivo del habla de Huehuetla en un momento determinado de su historia.

Bernard POTTIER

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

PROLOGO

Lectores muy diversos podrán, cada uno a su manera, encontrar en esta obra intereses y enseñanzas fructuosos.

Por haberla visto manos a la obra en otros ámbitos, sé bien hasta qué punto Duna Troiani es capaz de combinar el rigor metodológico de su oficio de lingüista con el sentido profundo de las relaciones humanas que exige el estudio de una lengua poco conocida: esa labor tan particular que consiste en recabar datos de una lengua directamente con aquellos que la hablan puede llevarse a cabo únicamente en un ambiente de confianza, la cual no puede desarrollarse sino en una atmósfera de respeto inquebrantable. En esa larga preparación previa al trabajo de descripción y análisis, el lingüista en trabajo de campo debe por lo tanto hacer gala no solamente de sus cualidades científicas, sino también de muchas otras que deben ser reconocidas en su justo valor.

En este caso preciso, el lector podrá entrar en contacto con una lengua digna de un interés especial, ya sea en el marco de una tipología de las lenguas mesoamericanas o bien desde la óptica más general de una teoría del lenguaje. Genéticamente aislado junto con el tepehua, el totonaco comparte indudablemente rasgos con la mayoría de las lenguas indígenas de México y de países vecinos, tales como el marcamiento de las funciones sintácticas sobre el elemento dominante. Sin embargo, encontramos en esta lengua rasgos más específicos, como son la forma y la posición de las marcas personales siguiendo criterios de persona y no de función (una rareza tipológica sumamente importante), así como una integración actancial de relaciones circunstanciales de dimensiones poco comunes que aproxima al totonaco con algunas lenguas de otros continentes. Este estudio puede ser visto además como un elemento imprescindible de una verdadera dialectología totonaca, ya que aborda una variante prácticamente desconocida respecto de otras que han sido ya objeto de publicaciones.

Finalmente, no podemos sino coincidir con la inquietud de la autora de conferir un sentido social al trabajo del lingüista. Si aquellos cuya lengua materna es el totonaco son ayudados a dar una forma consciente y explícita a su conocimiento intuitivo e implícito como hablantes, hallarán en ello seguramente un gran placer intelectual, e inclusive quizá un cierto orgullo. Como cualquier otra lengua, el totonaco es ante todo una prodigiosa creación del espíritu humano, una red de formas y de relaciones de gran complejidad y riqueza. Los individuos que han vivido su primera experiencia del lenguaje a través de la lengua totonaca han adquirido así un conocimiento de un valor inestimable, y deben saberlo. Fruto de un trabajo realizado bajo el signo del respeto, es también al respeto que nos invita, como resultado de su lectura, el libro de Duna Troiani.

Michel LAUNEY

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

INTRODUCCIÓN[1]

La costa del Golfo de México fue durante toda la Conquista una zona de paso que suscitó un escaso interés por parte de los cronistas y de los historiadores, de ahí que exista únicamente una documentación muy suscinta sobre los usos y costumbres de los grupos étnicos que allí habitaban. Por lo que respecta a los totonacos, es necesario esperar el inicio del Siglo XX con Walter Krickeberg para tener un panorama más completo acerca de este grupo. En efecto, este autor retoma todas las fuentes antiguas donde se menciona a los totonacos en dominios diferentes para presentar una monografía del grupo y para reconstruir su trayectoria histórica y cultural. El trabajo de Krickeberg ha servido de base para esta introducción (etimología, historia, población). En los años 80, Elio Masferrer, profesor en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, emprendió junto con sus estudiantes una extensa investigación antropológica en la Sierra Norte de Puebla, es decir, en la misma zona en la que se ubica mi propia investigación. En la serie *Papeles del Totonacapan*, Masferrer presenta una compilación de textos originales sobre los totonacos, desde el mito de sus orígenes y su peregrinación (transmitidos por Torquemada) hasta su situación económica y social a principios del Siglo XIX y el tormentoso período de la Independencia. Describe la religión y los rituales de este grupo antes de la Conquista de acuerdo con fray Bartolomé de Las Casas, luego la alianza de los totonacos con los españoles durante la Conquista (Bernal Díaz del Castillo) y el período colonial con las consecuencias de la evangelización. En *La religión de los totonacas de la Sierra*, Alain Ichon (1973) nos da a conocer la cosmogonía y las costumbres religiosas en la parte más septentrional de la Sierra Norte de Puebla, mientras que, muy recientemente, Nicolas Ellison (2004) abarca datos antropológicos muy completos en su trabajo: *Entre l'ombre des caféiers et la chaleur du maïs. Reproduction sociale, usages et représentations de l'environnement.* Este último trabajo hacía falta para un conocimiento amplio de la zona de Huehuetla.

[1] Advertencia: Este estudio fue realizado entre 1980 y 1987 y presentado en 1988 como tesis de doctorado en la Universidad de la Sorbona-Paris IV. La versión original fue escrita en francés y presentaba datos y detalles que no vienen al caso por ser obsoletos hoy en día; la bibliografía ha sido revisada y aumentada en 2004. Esta traducción dirigida hacia un lector hispano conocedor de la realidad mexicana sólo pretende dar a conocer una variante totonaca en los años ochenta siendo así un aporte histórico a los estudios lingüísticos emprendidos ahora. Responde a una petición de la misma gente totonaca de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla y le agradezco aquí su interés hacia mi propio trabajo que –sin sus padres o sus abuelos– nunca se hubiera podido llevar a cabo.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Algo de historia

Al desembarcar sobre la costa del Golfo de México, Hernán Cortés y sus hombres se familiarizaron en primer lugar con el Totonacapan, cuyo límite meridional era en aquella época el río de La Antigua.

Desde la llegada de Cortés, los habitantes de Cempoala entraron en contacto con los españoles. Cempoala era en aquellos tiempos el centro religioso de los totonacos y la primera gran ciudad –20,000 a 30,000 habitantes– encontrada en el nuevo mundo. Torquemada hace de ella una descripción grandiosa y paradisiaca. El recibimiento que les hicieron fue muy favorable, ya que los totonacos vieron a los españoles como posibles aliados para librarse de la dominación a la que estaban sujetos por parte de los aztecas. En efecto, estos imponían dos veces al año pesados tributos a sus vasallos. Una idea general de las riquezas de los totonacos nos es proporcionada por la lista de los tributos: telas de diferentes clases, mantas, huipiles, quechquemitls, algodón en rama, petates, pieles de coyote, guajolotes, conejos y otras especies de caza menor, sal, copal (principal producto del Totonacapan), plumas de ave, oro, plata, y esclavos de ambos sexos.

Cortés supo hábilmente aprovechar la situación, enrolando a los totonacos no solamente para que lo guiaran en su magna empresa de conquista, sino también para aumentar sus tropas y, a través de una conducta muy ambigua, preservar su propia imagen frente a los aztecas. Conocemos el valor mítico que representaba para los aztecas el retorno de Quetzalcóatl, los totonacos esperaban también un salvador que los liberara del culto sangriento de los sacrificios humanos. Se sabe que Cempoala fue pronto parcialmente destruida por los combates entre los españoles (oposición entre Narváez y Cortés) y diezmada por las epidemias traídas de Europa, para luego ser completamente abandonada, hacia el año 1600. Las ruinas de esta ciudad no fueron descubiertas sino hasta finales del siglo XIX.

En el siglo XVI, el territorio totonaco se extendía desde Papantla por el Norte, hasta La Antigua por el Sur. Su límite Suroeste estaba constituido por Xalapa y Misantla, mientras que al Noroeste las últimas estribaciones de la Sierra Madre Oriental –Huauchinango, Zacatlán, Tetela, Zacapoaxtla, Tlatlauhquitepec y Teziutlan– determinaban sus fronteras. Esta región corresponde a una zona de paso hacia el mar (sobre todo Huauchinango y Teziutlan) que favoreció todo el tiempo los desplazamientos de población y por lo tanto las mezclas entre los diferentes grupos (otomí-nahua-totonaco-tepehua). Sobre la costa, la región de Nauhtla formaba un enclave nahua. Estos límites del Totonacapan en el Siglo XVI no corresponden ya a los actuales, que se extiende desde el río Cazones al Norte hasta el río Papaloapan al Sur.

Actualmente, en plena zona nahua, cerca de Cuetzalan, el sitio arqueológico de Yohualichan, revela una franca pertenencia a la arquitectura totonaca: los nichos sobre los cuatro costados de la pirámide principal son semejantes a los de la pirámide de El Tajín ("el Trueno")[2]. En el transcurso de los últimos siglos, el territorio totonaco se ha ido entonces reduciendo, a la vez que desplaza sus límites hacia el norte (Sierra Norte de Puebla).

[2] Ver la relación toponímica con el relato sobre el rayo o trueno viejo en *Qoló Aktzín* de García Ramos (1985) y en *Juan Aktzin y el diluvio* de Oropeza Escobar (1999: 15 nota).

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

La población totonaca

Según los censos realizados en 1570 por orden de Felipe II, en Jalapa vivían 900 familias indias, 600 en Misantla y 150 en Papantla y Tuzapan (Krickeberg, 1933: 25). Ahora bien, en 1887, se cuentan 32,000 totonacos en los cantones de Jalapa, Misantla, Papantla y Tuxpan; de ahí que Krickeberg concluya que la población disminuyó muy poco durante el período de colonización –comparada con otras partes de la costa– lo que podría deberse a la ausencia de oposición violenta al invasor. En la parte *Correcciones y Suplementos* (*op. cit.*: 159), Krickeberg da las cifras siguientes, basadas en una estadística hecha en 1890 sobre la población india repartida en 4 cantones totonacos: Tuxpan 12,798 habitantes, Chicontepec 14,368 (en su mayoría aztecas) Papantla 14,638 y Misantla 4,414 (donde los totonacos son mayoría).

Estas cifras son ciertamente incompletas respecto a la totalidad de la población totonaca, ya que no toman en cuenta sino los centros totonacos más importantes, los que están situados en el Estado de Veracruz; sin mencionar para nada la situación de los centros del actual Estado de Puebla. Hemos visto cómo Cempoala se había ido despoblando paulatinamente hasta 1600 y Bandelier (citado por Krickeberg) habla de un fuerte descenso en el número de habitantes, que se debería a las diferentes migraciones, más que a la reducción de la población en sí.

Distribución de la población totonaca

La población totonaca se extiende sobre el Norte de lo que hoy es el estado de Puebla y la parte colindante del actual estado de Veracruz, de la Sierra Madre Oriental a la costa del Golfo de México (ver mapa 1).

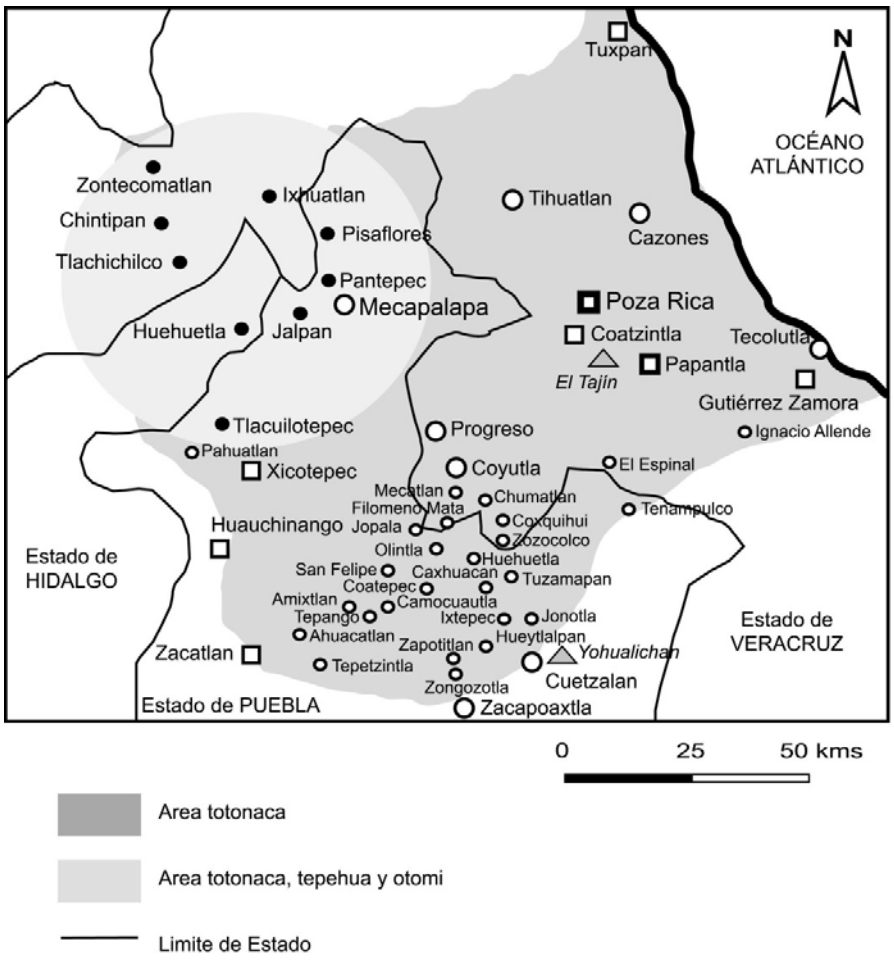
Los municipios de mayor concentración totonaca se sitúan en las primeras estribaciones de la Sierra Madre, en la línea divisoria entre los estados de Puebla y Veracruz. Es allí también que la tasa de monolingüismo sigue siendo la más elevada, lo que se puede explicar por el hecho de que esta zona estaba muy aislada y contaba con pocas vías de comunicación hasta hace poco. El acceso a estas comunidades se hacía a pie en la mayoría de los casos.

Algunas comunidades de la costa –Ignacio Allende, Hermenegildo Galeana– tienen una tasa elevada de población totonaca. Cabe hacer notar que muchos poblados dispersos en los alrededores de Papantla siguen siendo profundamente totonacos; pero, si bien es cierto que Papantla es aún un fuerte polo de atracción para los totonacos, la tasa de monolingüismo es allí muy baja, debido sobre todo al uso indispensable de la lengua vehicular, el español, en los centros urbanos.

Resultaría ilusorio comparar estas cifras con censos más antiguos o más recientes[3] ya que las condiciones de investigación del censo han evolucionado mucho al ampliarse la red de carreteras y por lo tanto es posible el acceso a rancherías antes muy aisladas. Además ¿cómo saber con certeza si una persona es monolingüe o bilingüe? Cada investigador puede tener sus propios criterios, la pertenencia a un grupo, la lengua, la cultura, la zona geográfica… a los cuales se podrían agregar también criterios sugeridos por el mismo hablante.

[3] Se podrán encontrar datos sociodemográficos muy recientes sobre la población totonaca de la zona de Huehuetla en Ellison (2004:176-180) y en el sitio del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.



Mapa 1 : Mapa de la zona totonaca en 1987

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

De acuerdo a las cifras que conciernen a Huauchinango, Zacatlan, Zacapoaxtla y Teziutlan (el Totonacapan del Siglo XVI), los límites se reducen cada vez más. No se consignan ya más totonacos en Tetela. La presencia de algunos totonacos en las ciudades antes mencionadas se explica quizá por el hecho de que son centros regionales importantes a donde los indígenas acuden a buscar trabajo. Xalapa y Misantla, centros importantes del Totonacapan antiguo, así como la ciudad de Orizaba, límite sur, no albergan sino una población residual de totonacos. Poza Rica, Tihuatlan, y, en el límite norte, Tuxpan, así como ciudades de mediana importancia como Gutiérrez Zamora y Tecolutla, conservan y/o atraen una población totonaca, como también Puebla y Papantla, que sigue siendo el centro vital en el Estado de Veracruz.

Etimología de la palabra *totonaco*

Basándose en Francisco B. Domínguez (1752), Krickeberg (1933: 28) propone la etimología siguiente : **toto** "tres" y **naco** "corazón", los "tres corazones". Se remite para esta interpretación al relato de Mendieta acerca el sacrificio de tres niños cada tres años.

El mismo autor propone una segunda etimología posible, que es una derivación del náhuatl **tona** "(hace) calor" "(hace) sol" con reduplicación de la raíz para marcar intensidad **to-tona-c** : "los de tierra caliente", como se califica a los habitantes de la costa tropical. Para complementar esta explicación, podemos agregar que el sufijo **-c** es el sufijo de participio, marca del pretérito, que permite derivar del verbo adjetivos o nombres de agente (ver Launey[4], 1992: 72 y 151). Esta última hipótesis me parece más factible: en efecto, con frecuencia un grupo étnico se considera a sí mismo simple y sencillamente como "los hombres", "los seres humanos", en tanto que designará muy fácilmente a otro grupo según lo que considere que son sus rasgos distintivos (por ejemplo los españoles son calificados como **koyot** "coyotes" por los mexicanos y como **lúwa** "serpientes" por los totonacos). Aquí, el préstamo se haría al nahuatl, que era la lengua de la población dominante de la época. Los aztecas habían dado un nombre a todas las poblaciones dominadas según su especificidad: por ejemplo, la de los tepehuas (literalmente "gente de los cerros") es la de habitar en los cerros (ver su situación geográfica, mapa 1) y la de los totonacos es la de habitar en la costa oriental de México, las tierras cálidas de donde nace el sol, dando por entendido que la palabra nahuatl **tona** es portadora de dos significantes: "calor" y "sol". Además la palabra **Totonacapan** proviene de una derivación náhuatl para designar el habitat de los totonacos[5].

[4] Launey, Michel – 1992. *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. UNAM, México y – 1979-80. *Introduction à la langue et à la littérature aztéques*. Tome I: Grammaire, Tome II: Littérature, Paris, L'Harmattan.

[5] El estudio fonológico de la lengua totonaca nos confirma el carácter erróneo de la primera propuesta: en efecto, en totonaco no existe el fonema /o/, existe sin embargo una variante fonética [o] del fonema /u/, aunque únicamente en contacto con una glotal o con una gutural; podría replicarse que se trata de una deformación nahuatl de la palabra **tutunaku**, tomando en cuenta que en nahuatl no existe el fonema vocálico /u/ sino el fonema /o/. Actualmente existe una tendencia entre los lingüistas que se ocupan de la lengua totonaca a retomar el término **tutunaku** para designar su lengua; se puede plantear la cuestión inversa, es decir ¿no se trataría más bien de hacer coincidir la fonología de la lengua al término *totonaco*, que es el que se ha utilizado hasta ahora?

Además, el totonaco utiliza en general clasificadores numerales para todo lo que es susceptible de ser enumerado; y aquí, a propósito de corazón, esta estructura desaparece totalmente. Los informantes interrogados al respecto aceptan por costumbre la calificación de *totonaco* con la que desde hace varios siglos se les ha designado.

Para referirse a la lengua totonaca puede ser utilizado un sintagma compuesto: **ša totonáko tačuwín** "la lengua totonaca", sin duda porque corresponde más al uso del español; en tanto que con mayor frecuencia encontraremos simplemente la palabra **tačuwín** "la lengua". Para referirse a sí mismos los totonacos utilizan **akín šahíniw kintačuwínkan** literalmente "nosotros / los susurrantes / nuestra-lengua"

Del mito del origen a la realidad dialectal

Según el mito del origen consignado por Torquemada en la *Monarquía Indiana*, los totonacos habrían emigrado de Chicomostoc ("lugar de las siete cuevas"), dejando tras ellos a los chichimecas. El primer lugar de asentamiento habría sido Teotihuacan, donde erigieron las pirámides del Sol y de la Luna. Después, para protegerse de sus enemigos, se habrían dirigido hacia Atenamilco (hoy Zacatlán), poblando toda la serranía hasta Cempoala, y habrían llegado posteriormente a Mizquiahuacan (San Francisco Ixquiahuacan). Es muy probable que los xalpanecas fueran muy semejantes a los totonacos, tanto por la lengua como por las costumbres. Cada grupo estaba constituido por "parcialidades o familias", lo que hace suponer que los tepehuas, vecinos emparentados a los totonacos del norte, podrían ser esos famosos xalpanecas (Krickeberg, 1933: 134).

Ahora bien, el totonaco y el tepehua pertenecen a una misma familia lingüística ligada en una cierta época al grupo maya-totonaco[6]. García Rojas (1978: 12-13) ha retomado toda la polémica en torno a esta hipótesis –que no ha sido hasta ahora justificada ni desarrollada– y afirma que de hecho la familia totonaca está entre las lenguas difíciles de ubicar en cuanto a su filiación lingüística.

En su tesis sobre la dialectología totonaco-tepehua, García Rojas plantea que hay cuatro zonas dialectales importantes, que han sido establecidas a partir de 24 pueblos representativos de toda el área geográfica y por clasificación según la variación léxica:

– Noreste	tepehua
– Noroeste	totonaco papanteco
– Sureste	totonaco misanteco
– Central	totonaco de la Sierra

El dialecto totonaco de la Sierra abarca la región más amplia y quizá sea posible que haya en su interior no una sino más variantes de totonaco. Ahora bien, García Rojas carecía de datos suficientes para distinguir con exactitud los diferentes grupos dialectales.

Decidí hacer mi investigación en la Sierra Norte de Puebla, más exactamente en el municipio de Huehuetla. Los informantes escogidos (o, más bien, que me escogieron a mí) viven en diferentes localidades –Chilocoyo, Francisco I. Madero, Lipuntahuaca (Las Chacas),

[6] Clasificación de Swadesh citada en la obra de Mercedes Olivera y Blanca Sánchez, *Distribución actual de las lenguas indígenas de México*, l965. Ver también el *Atlas Cultural de México, Lingüística*, volumen coordinado por Leonardo Manrique Castañeda, al § 14, p. 49 del Panorama Lingüístico de la República Mexicana sobre la familia totonacana. SEP-INAH, 1988.

Leacaman– pertenecientes todas al municipio de Huehuetla. Trabajando con ellos, no observé ninguna diferencia dialectal, si acaso hábitos lingüísticos propios de cada individuo, según la edad y el grado de bilingüismo respecto del español; sin embargo, no tomé en cuenta estas particularidades para el análisis lingüístico que presentaré más adelante. Estas diferencias idiolectales aparecieron también en los relatos, por lo que éstos fueron retranscritos en su totalidad, para uniformizar la presentación.

El trabajo de campo

Pude realizar mi primer trabajo de campo con los totonacos gracias a una beca de un año (1980-81) otorgada por la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, en coordinación con el *Ministère des Affaires Etrangères* francés. Este trabajo de campo se distribuyó en varias temporadas de tres semanas[7].

La ranchería de Chilocoyo se divide en tres barrios: el de La Esperanza, el de El Carmen y el de Guadalupe. Mi lugar de residencia se situaba en el Barrio de El Carmen, que está a unos 6 ó 7 km. de la cabecera municipal. Resulta complicado hacer una evaluación precisa de las distancias, ya que éstas son siempre calculadas en tiempo de caminata. Así, Chilocoyo se sitúa "a una hora de Huehuetla". Una hora de marcha para los autóctonos, ya que para mí, como para los citadinos en general, esta caminata duraba una hora y media y a veces hasta dos horas bajo un sol abrasador. En cambio para regresar, como es de bajada, bastaba efectivamente una hora, a un paso tranquilo.

Es pues en Chilocoyo del Carmen donde hice mi primer contacto en la zona totonaca: don Simitrio Cruz Pérez, quien formaba parte de la *Unión de Pequeños Agricultores de la Sierra*[8]. Con doña Domitila, su mujer, tuve oportunidad de platicar en múltiples ocasiones acerca de la vida cotidiana de los campesinos, la distribución de las tareas, las recetas de cocina, los problemas de alfabetización que afectan con más frecuencia a las mujeres, sean mestizas, nahuas o totonacas, así como de los problemas de salud a los que se enfrentan ellas y su familia.

[7] Tenía que reportar los avances de mi trabajo mensualmente en el Instituto Nacional de Antropología e Historia de México, con el Mtro Leonardo Manrique Castañeda, director del Departamento de Lingüística en aquella época.

[8] Los campesinos se organizaron para integrar la *Unión de Pequeños Agricultores de la Sierra* en 1980, con la finalidad de denunciar las injusticias sufridas por los más desprotegidos en esa región, a saber: el desequilibrio entre los precios de la venta de café y el precio de compra del maíz y del frijol; la sustracción practicada por los intermediarios al momento de pesar el café; la lentitud administrativa del banco de crédito agrícola para el otorgamiento de los préstamos (este burocratismo obliga a los campesinos a pedir prestado a particulares, quienes les cobran tasas de interés que llegan hasta el 25%, o que, para hacerse pagar, compran la cosecha a mitad de precio); el problema de salud (según las autoridades municipales, es necesario participar en diez faenas para tener derecho al servicio de la clínica). A pesar de todo, en l982, esta organización inaugura su primera cooperativa en la ranchería de Chilocoyo. Las otras rancherías harán lo mismo poco a poco. En l986, las mujeres han tomado el relevo al crear el movimiento *Mujeres organizadas de la Sierra Norte de Puebla.* En los encuentros, La utilización del español, del totonaco y del nahuatl ha facilitado la comprensión entre los grupos étnicos. Estas mujeres, totonacas o mestizas, campesinas ante todo, se han unido también para denunciar la desvalorización cultural del grupo étnico totonaco. Consideran que es desde la escuela que debe promoverse una enseñanza adecuada que respete los valores indígenas. Para más amplia información sobre las organizaciones campesinas en la Sierra, ver los artículos de Beaucage (1981, 1994, 2003) y también el trabajo de Lozada Vázquez (2003).

Don Simitrio era muy activo en el seno de la organización, y su casa, a corta distancia del centro de la ranchería, es un lugar de paso, muy frecuentado por numerosos campesinos. También a las mujeres les gusta detenerse ahí: la señora Domitila las recibe siempre calurosamente y fue incluso ella quien, no sabiendo leer, las animó a formar un grupo para iniciarse en el aprendizaje de la lectura y la escritura, y ofreció su casa para ello. Aunque su casa no es muy grande, Domitila, dinámica y motivada, supo pronto resolver los detalles prácticos. Esto, pese a que tenía que atender a sus cinco hijos.

Fue prácticamente en casa de ellos que conocí a todas las personas que me ayudaron a llevar a cabo la investigación propiamente lingüística. Las primeras en responder al cuestionario fonológico fueron Carmen Rodríguez y Valentina C. de Gante Vázquez. Había elaborado una lista de palabras a partir del diccionario de Ashmann sobre el totonaco de la costa (Ashmann, 1973), y quería entonces anotar a partir de ella las diferencias dialectales.

Llevaba también el cuestionario de Ray Freeze[9], y lo apliqué. Las respuestas a este cuestionario fueron grabadas en cinta magnetofónica.

Después conocí al maestro José Juan García de Gaona, hablante de totonaco. Trabajaba en Chilocoyo, en la sección preescolar, y se enfrentaba cotidianamente al problema de enseñar el español a niños que no hablaban más que su lengua materna, el totonaco. José Juan había tomado la decisión de hablar con ellos casi exclusivamente en totonaco, ya que, en efecto, a esta edad los niños indígenas son mayoría en las escuelas de estas rancherías y son totalmente monolingües. Este maestro manifestó inmediatamente un vivo interés por el trabajo que yo estaba realizando y me puso en contacto con un anciano de su comunidad. Estuve entonces unos días en Francisco I. Madero –**Tsihiłtukún**– donde grabé, entre otros, el texto de "Adán y Eva" en voz del señor Francisco García Gómez, que ya en aquellos entonces tenía más de 80 años. Hice la transcripción con la ayuda de José Juan, abordando y tratando de resolver todas las cuestiones lingüísticas a medida que iban surgiendo.

Los relatos de "El niño-mono" y "Memoria campesina" fueron narrados por el señor Miguel Rodríguez Pérez (65 años más o menos en 1981), originario de Leacaman pero que vive en Chilocoyo. Ambos relatos fueron grabados y su transcripción fue hecha con los sobrinos del señor Miguel: Francisco y Salvador R. Rodríguez (hermanos de Carmen), con quienes estuve trabajando también sobre cuestionarios morfosintácticos. Su madre, Guadalupe R. Pérez, es la hermana de Miguel. Su padre, Pedro R. Rodríguez, es originario de Huehuetla, donde estuvieron residiendo por algún tiempo en rancho ajeno. Poco después compraron un terreno en Chilocoyo, donde viven actualmente. Carmen, Francisco y Salvador (también conocido bajo los nombres de José y Bonifacio), los tres hermanos vivían aún en 1981 en la casa de sus padres. Salvador era el único en estar casado y vivía bajo ese mismo techo con su mujer y sus seis hijos. Cuando estuve en México por tres meses en l982, Carmen estaba en la capital. Francisco trabajaba en la bodega de la cooperativa y Salvador se encargaba de todo el trabajo en el rancho. En l987, en la época de mi última estancia de 2 meses en México, Salvador seguía viviendo en la casa familiar de sus

[9] Este cuestionario forma parte de un trabajo de investigación coordinado por la Dra. Gloria O. de Bravo Ahuja, con el fin de crear el *Archivo de lenguas indígenas de México.*

padres, con su mujer y 8 de sus nueve hijos. Su hija mayor trabajaba en la ciudad de México en la misma casa que su tía Carmen. En efecto, muchas jóvenes van a buscar trabajo, casi siempre como empleadas domésticas, en las grandes aglomeraciones urbanas. El sueldo que ganan es una contribución importante al presupuesto familiar. Francisco estaba casado y era padre de un niño. Vivía en una pequeña casa construída al lado de la de sus padres, sobre el terreno familiar.

Durante esta última temporada de trabajo de campo, la señora Guadalupe me platicó cómo hacía los comales, y me mostró asimismo los elementos de la indumentaria tradicional. Rosa, la esposa de Salvador, contribuyó explicándome algunos detalles. Salvador aporta los nombres de todos los elementos del plano de la casa, incluyendo los términos para los detalles de la techumbre.

En 1981 establecí contacto con el Padre Salvador Sotero Francisco, totonaco, originario de Las Chacas –**Lipuntahuaca**– ("hay que trepar para llegar allí") y profesaba en Huehuetla. El me explicó el funcionamiento de los cargos religiosos y revisó conmigo varios de los textos, contribuyendo con una serie de comentarios lingüísticos muy interesantes. En 1982 fue transferido a Caxuacan.

Manuel Márquez Santiago, que tenía su domicilio en Chilocoyo, fue otro de mis colaboradores para la transcripción de los textos. Respondió también a un cuestionario destinado para una investigación dialectal que había sido emprendida por el lingüista Crescencio García Ramos, investigador del Instituto de Antropología de Jalapa.

En 1987, durante mi última temporada de campo para esta investigación, encontré las condiciones ideales para realizar mi trabajo: el INEA tenía su sede regional en Huehuetla, y la acogida del grupo que allí trabajaba fué excelente. Tuve oportunidad de consultar algunos de sus documentos, especialmente el material para la alfabetización de los totonacos adultos, la compilación de Masferrer y su equipo (Masferrer, 1982) y mapas detallados del municipio. Por otra parte, Mateo Sánchez, uno de los colegas totonacos, originario de Leacaman, me ayudó respondiendo a un cuestionario sobre problemas de tiempo y aspecto, así como con algunos puntos oscuros de mi investigación.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Mapa 2: Municipio de Huehuetla y sus barrios en 1987

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

EL TERRENO DE INVESTIGACIÓN

Presentación

Estamos pues sobre las primeras estribaciones de la Sierra Madre Oriental: a 500 metros de altura. Huehuetla está sumergida en la llovizna, el *chipi chipi*, que preside casi siempre nuestros encuentros. Entre los valles profundos los caminos empedrados se abren paso en medio de una densa vegetación, de una maraña de helechos gigantes, de platanales, del trópico en todo su calor húmedo. A medio camino los cafetales nos acompañan sobre las pendientes a veces peligrosamente oblicuas. Algunos pastizales salpicados de naranjos abren el horizonte, un paisaje menos exuberante hace que repose un poco la mirada. De cuando en cuando las milpas, también agarradas a los flancos de los cerros. Aquí, todo es cerros.

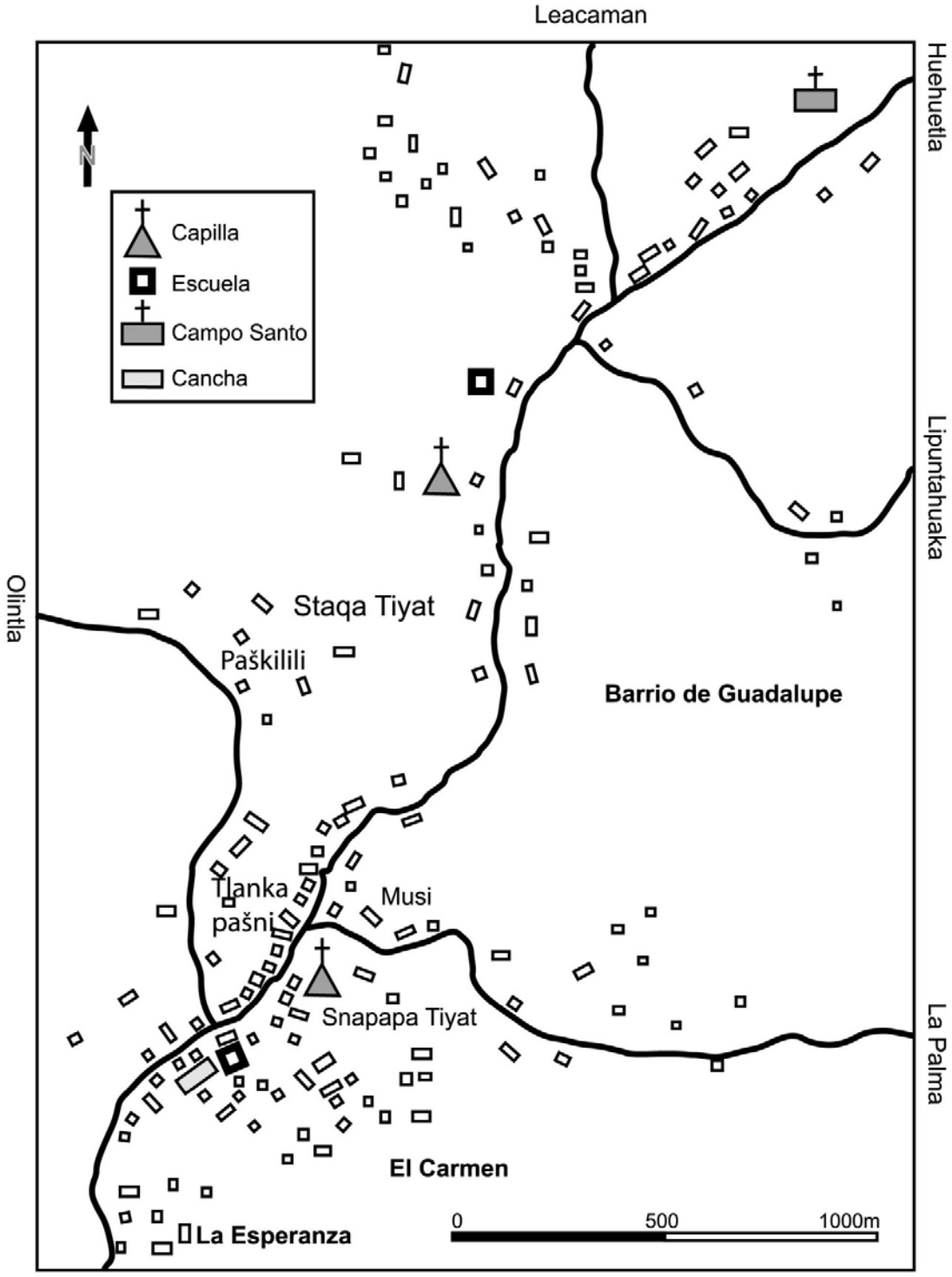
Las lluvias finas y constantes de octubre se prolongan a lo largo de todo el invierno, acompañadas de un descenso de la temperatura. Los "nortes" suben desde la costa del Golfo. Son vientos y neblina intensas y glaciales que persisten durante tres, seis o hasta nueve días seguidos, según la voz popular, pero que de hecho parecen con frecuencia interminables. Es preciso esperar la llegada de febrero o marzo para tener un poco de sol; aunque muy pronto el calor se vuelve tórrido, fuertemente impregnado de humedad. Después llegan las lluvias torrenciales de los meses de verano, que interrumpen las vías de comunicación. Los arroyos, que poco antes podía uno atravesar por los vados, se vuelven torrentes infranqueables.

Según datos obtenidos en la Presidencia Municipal, Huehuetla fue fundada hacia 1550. En 1574, un decreto real dotó a sus habitantes de títulos de propiedad, dando al poblado el nombre de San Salvador Huehuetla. Parece poco probable que los españoles hubieran fundado una ciudad dándole un nombre náhuatl. Es más presumible que este pueblo haya sido fundado mucho antes por los totonacos mismos –su nombre totonaco, **Qóyom**, puede ser una prueba de ello– y que fue rebautizado como Huehuetla por los aztecas queriendo, como todo conquistador, eliminar toda huella de un poder que no fuera el suyo. Después los españoles se instalaron allí, apropiándose de la localidad.

Hoy día el centro de la ciudad está ocupado casi exclusivamente por una población mestiza. Los totonacos (85% de la población) viven conforme a un patrón de población disperso, sobre terrenos que les pertenecen.

La superficie territorial del municipio de Huehuetla es de 5,996 hectáreas, que albergan una decena de localidades (ver mapa 2).

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.



Mapa 3 : Chilocoyo y sus tres barrios
documento del comité pro-electrificacion (1988)

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

La economía regional en lo cotidiano[10]

La propiedad familiar alberga en su seno generalmente tres generaciones (ver la organización de la vivienda en la página siguiente): los abuelos, el hijo heredero de la casa, su mujer y sus hijos. El que hereda la casa es el hijo "más razonable" (que no es necesariamente el mayor). Este ayudará a sus hermanos a construir sus respectivas casas. Las tierras son repartidas entre los hijos varones. En cuanto a las hijas, éstas van a vivir a casa de su esposo y no necesitan recibir herencia. Aunque pueden exigir su parte, casi nunca la reclaman. Si acaso alguna hija quedara soltera, se le entrega su parte de terreno.

La economía está esencialmente orientada hacia las actividades agrícolas. Los totonacos pertenecen mayoritariamente a la clase de los campesinos pobres. Con frecuencia el solar en el que está construida su casa es propiedad familiar. En Chilocoyo el tamaño de estos terrenos puede variar entre 0.25 y 2 hectáreas por familia. Las familias más desprotegidas viven eventualmente en un "rancho" sobre los terrenos de algún campesino con mayores recursos –casi siempre un mestizo– al cual prestan sus servicios. Se sabe que siete familias –mestizas– se han apropiado de 290 hectáreas, divididas en lotes de 2 x 100 ha., 1 x 30 ha. y 3 x 20 ha., y que las familias que viven en la misma ranchería son unas 150 –según un censo levantado por 4 profesores que admiten que en algunas casas no fue posible hacer el censo, lo cual es comprensible si se toma en cuenta el patrón de población totalmente disperso en esta zona montañosa, donde la vegetación guarda celosamente sus secretos–.

Cuando las características del terreno lo permiten, los totonacos siembran principalmente maíz y frijol, los dos cultivos de subsistencia esenciales. Pueden también tomar en renta alguna parcela para cubrir las necesidades familiares. En ocasiones poseen incluso una pequeña plantación de café destinado a la venta. La mayoría de los hombres prestan sus servicios en el corte del grano como jornaleros. A título indicativo, un hombre puede cosechar hasta 50 kg. de café al día. Las mujeres y los niños participan también en las labores de la cosecha.

Algunos hombres se especializan en algún oficio, como por ejemplo aserrador de árboles o albañil. En general, el trabajo escasea, por lo que muchos hombres tienen que abandonar la zona para buscar empleo en otras partes, en Puebla o en Papantla como obreros o albañiles, o bien en las plantaciones de plátano del estado de Veracruz e incluso hasta en el de Chiapas.

[10] Ellison (2004: 181-216) aporta una dimensión más exaustiva sobre los sistemas agrarios, los recursos naturales, los diferentes cultivos reunidos en la milpa, el rendimiento del maíz, del café… con su evolución histórica.

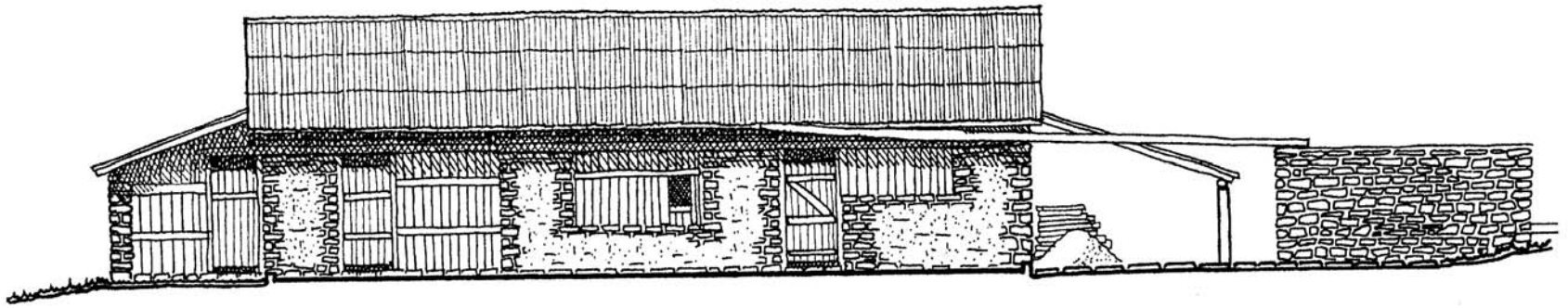
Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Organización de la vivienda

stáqa tiyat ranchería de 'Tierra fresca'

Fachada

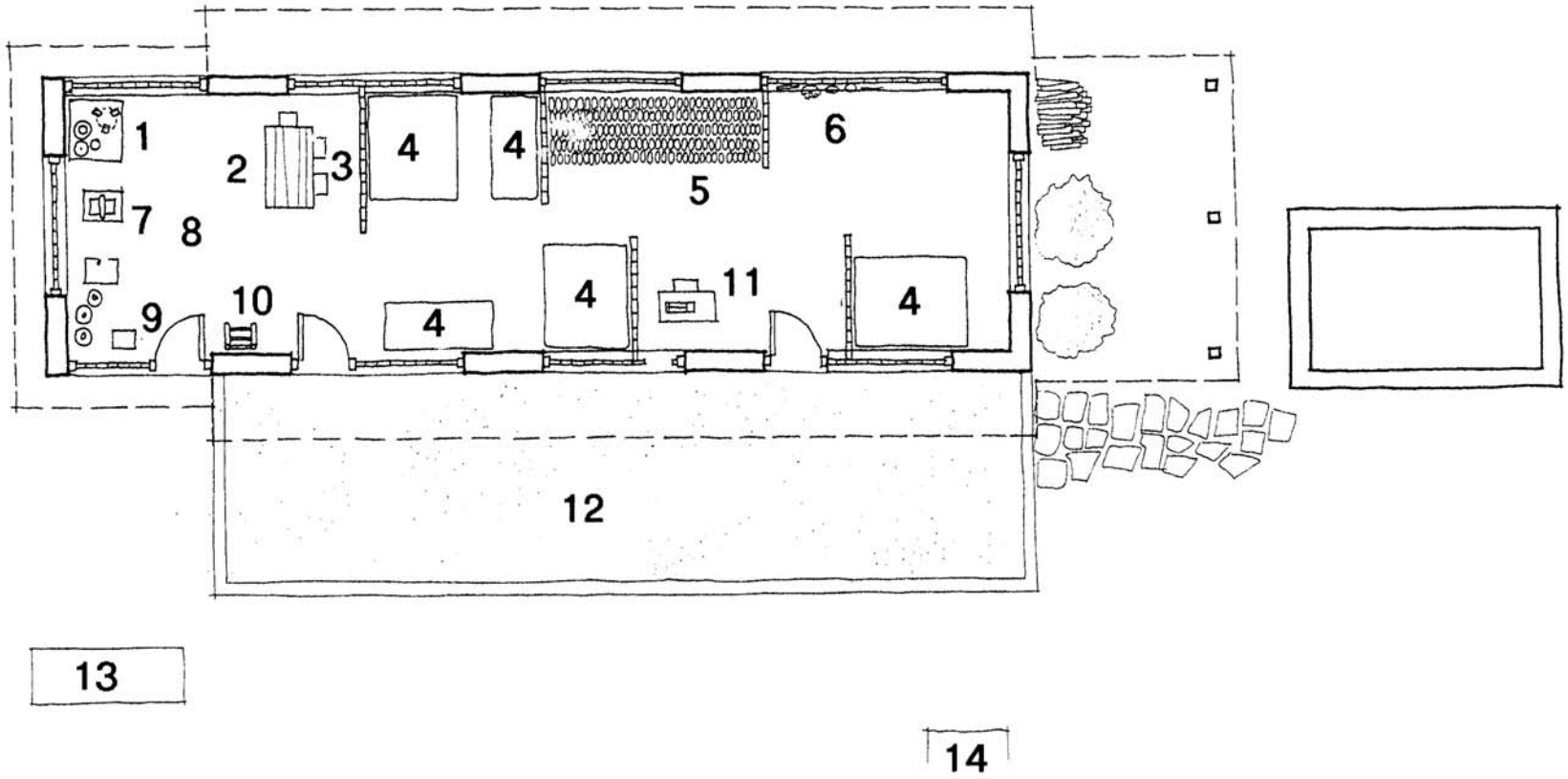
kapaqán
zarzo



páqlat tabla
láqčup bastidor
maqáča tableros
akcu maláqča ventana (lit. 'pequeña puerta')
maláqča puerta
pacáps muro
talayáw horcón / poste
špumastúqan čúčut depósito de agua
tasaqáštun (kúku ču qášta) depósito (arena y cal)

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

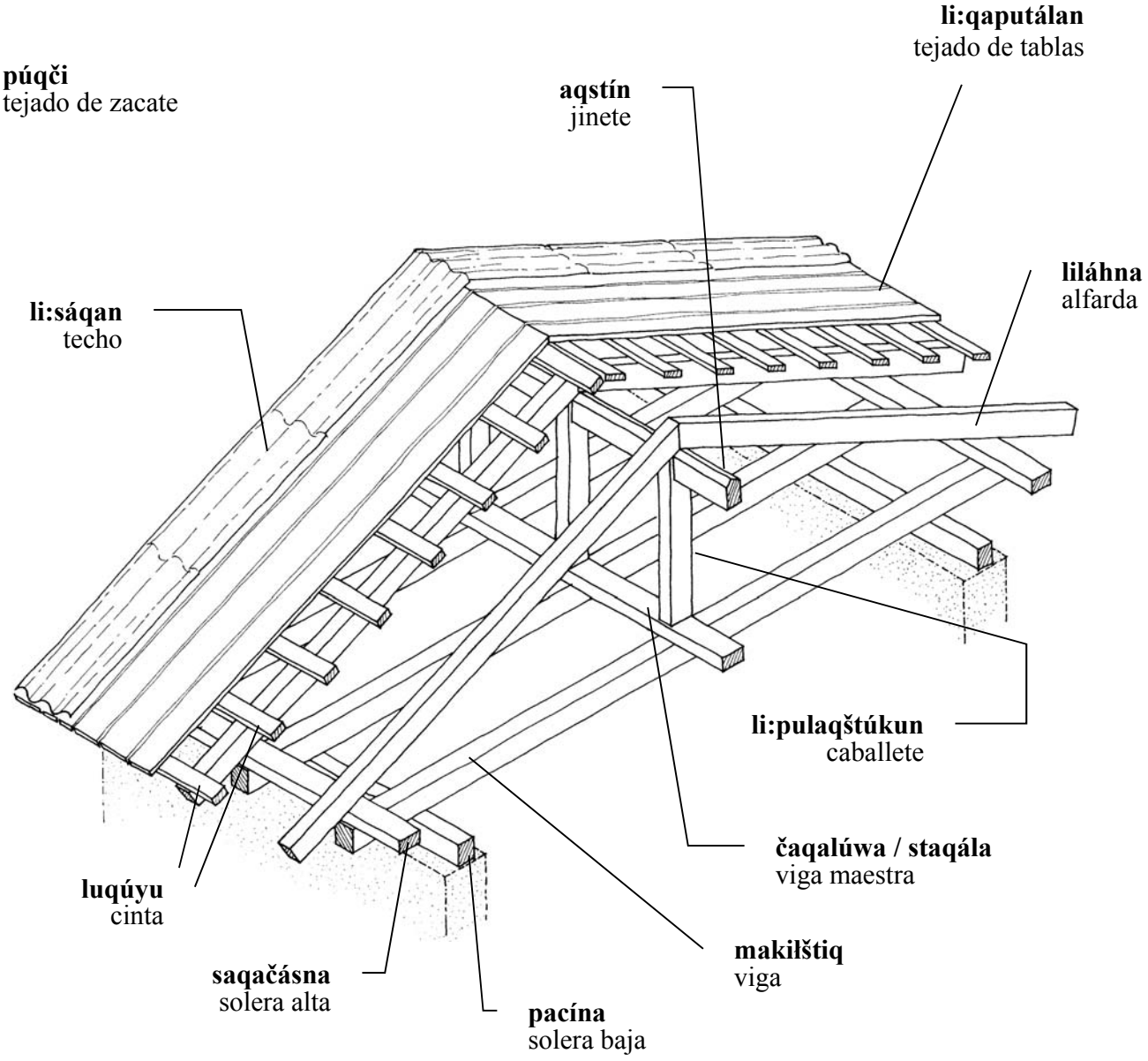
Plano



1. **pumálku** fogón
2. **puwáy** mesa
3. **putáwil** asiento
4. **putáma** cama
5. **tacápsni kuši** pila de mazorcas
6. **pu*sántu*** altar
7. **šwáti** metate
8. **tani škitikán** cocina
9. **stún** cántaro
10. **litaqútna** escalera
11. **pucápan** máquina de coser
12. **pumaskáka** asoleador
13. **puštílan** gallinero
14. **pučáqan** lavadero

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Detalles de la techumbre



Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

tani skitikán en la cocina[1]

pumałku	fogón	**pálka**	comal
mašqáyat	tenamaztle (las piedras del fogón)	**ɬamínk**	olla
púskun	reserva de leña (arriba del fogón)	**stún**	cántaro
pumaštukán	molino	**apásli/ aqsáwat**	jarra
puwáyan	mesa	**máqut**	jícara para las tortillas
putáwił	asiento	**láqa**	platón
tastíkat	banco	**pulátu/puwáy**	plato
šwáti	metate	**pumaqškát**	cuchara de guaje
šputáy šwati	piedra donde reposa el metate	**pumaqškát kíwi**	cuchara de madera
pukás	*candil*		

[1] Al leer el libro de Jacques GALINIER, *Pueblos de la Sierra Madre*, INI-CEMCA, México (1987: 77-98), se me ocurrió la necesidad para el lector de visualizar una vivienda tradicional e imaginar cómo vive una familia totonaca, aquí la familia Rodríguez Rodríguez de la ranchería de Tierra Fresca y Rosa en la cocina de la misma casa.

Los principales productos locales son, por una parte, maíz, frijol, naranjas, plátanos, papaya y chile, destinados al autoconsumo; y por la otra el café –muy importante en la economía regional–, la pimienta y el mamey, destinados a la comercialización.

El café –**kapén**– constituye la fuente principal de ingresos para las familias. Su cosecha, en los meses de otoño, moviliza a casi toda la población. Todo trabajo relacionado con el café es remunerado. El chapeo (una limpia a ras del suelo, con el machete) se hace dos veces al año. El desombre, que consiste en tumbar los árboles que hacen sombra a las plantas de café, y, una vez al año, la poda, en la que se "desombra" y donde se arrancan las matas viejas de café para dejar lugar para las más jóvenes. Enseguida la cosecha misma, cuando los frutos están ya muy rojos. Después se despulpan y se lavan los granos de café antes de ponerlos a secar al sol. El café es entonces vendido, ya sea a intermediarios locales, o directamente al Instituto Mexicano del Café[2].

El cultivo del maíz es anual en estas tierras frías, aunque más hacia la costa es posible hacer dos siembras –**tačán**–, las cuales se realizan en diciembre, enero y febrero, después de haber limpiado y preparado el terreno. Para el trabajo de las siembras existe un sistema de solidaridad entre los campesinos, la "manovuelta": los campesinos se ponen de acuerdo para sembrar en uno u otro terreno, por turnos. Esta forma de intercambio de trabajo existía ya en la organización campesina prehispánica. Esta costumbre se utiliza también para la contrucción de una casa

Si los granos –**ličanat**– no han germinado, se vuelve a sembrar quince días más tarde, y se utiliza fertilizante. Un mes después viene la primera limpia de las malas hierbas que pueden impedir el desarrollo de los brotes de maíz. Al mes siguiente se hace la segunda limpia. Después se deja la milpa –**šáwat**– hasta que sea tiempo de cosechar, cuatro meses más tarde. La cosecha –**takih**– puede prolongarse hasta septiembre.

Existen muchas variedades de maíz **–kuši–** (palabra genérica para designar al maíz, a la mazorca con su totomoxtle e incluso a los granos del maíz), siendo el color de cada una el que determina su designación en la mayoría de los casos: **snapápa kúši** "maíz blanco", **cicáqa kúši** "maíz negro", **smukúku kúši** "maíz amarillo", **łqún kúši** o **laqácit** "maíz morado".

El maíz es la base de la alimentación. No solamente sirve para hacer las tortillas de cada día –**čú:–**, sino también para los tamales, con carne o con frijoles –**wáti**– y para el atole –**łtukíta**–. Con el maíz tierno se hacen los tamales de elote –**šká:ki**–, de sabor muy apreciado.

La cría de ganado bovino, poco importante, no ha sido sino un pretexto esgrimido por los más ricos –mestizos generalmente – para acaparar las tierras que no se cultivan y transformarlas en pastizales, eludiendo así una de las leyes de la Reforma Agraria que prevé la redistribución de esas tierras a los campesinos más desprotegidos.

[2] Sobre el INMECAFE y las consecuencias de su desaparición en 1989 hay que referirse al trabajo de Ellison (*op.cit.*: 158-168 y 207).

šapáqłni "flor cuando empieza a brotar"

šašánat "flor"

šatúwan "hoja"

aqšíwit "el pelo de la mazorca"

šapatún "mazorca"

šatáškan "cuando ya está piscado, no tiene totomoxtle"

pásma "olote"

λáqλa "elote"

šqám "totomoxtle"

šíwi:t "jilote"

šíwi:t snepánka "elote tierno"

šačáša "el pie"

šatanqásiq "raíz" **šáwat** "la planta del maíz" **kašawátni** "milpa"

Los comercios están en manos de quienes habitan en el centro, exclusivamente mestizos más o menos acomodados. La tienda de la cooperativa campesina es la excepción: es una cooperativa CONASUPO –como las que hay hasta en las rancherías más pequeñas– donde se expenden los productos básicos, parcialmente subsidiados por el Estado, y que es administrada por los campesinos mismos. El domingo es día de plaza en la cabecera municipal (el jueves también, pero en menor escala). Los carniceros matan ese día una res o un cerdo. Algunos pequeños productores locales venden sus excedentes agrícolas. Comerciantes venidos de fuera presentan sus puestos de frutas (manzanas, limones, mandarinas...) y de legumbres (calabazas, calabacitas, jitomates, chiles de todas clases...). Se expenden también productos manufacturados o de fabricación artesanal útiles en la vida cotidiana (ropa, telas, alfarería...). Las artesanías más tradicionales han desaparecido casi por completo, aunque muy recientemente[3].

Una vez por semana, el mercado enriquece un poco la dieta alimenticia de los totonacos. Esta consta de tres comidas a base de tortillas, frijoles negros –**stápu?**– y chile –**pín**–. Una o dos veces por semana se consume carne de puerco, la de res con menor frecuencia, a veces carne de pollo o huevos –esto en las familias de mayores recursos, que cuentan con algunas aves de corral. Los días de fiesta se consume un guajolote en mole, con arroz o tamales. Un pequeño huerto familiar contribuye en ocasiones a variar y mejorar la alimentación. Se pueden encontrar varias clases de quelites –**qáqa**– (estas yerbas crecen también en estado silvestre), cilantro, cebollines, y otros

[3] Sin embargo, me fue posible obtener el relato de una anciana que todavía hacía ella misma sus comales.

productos vegetales como la "lengua de vaca", acelgas, calabacitas, y, por supuesto, el chile piquín o chiltepín, indispensable en todas las comidas. Aguacatillos silvestres –**kukúta**–, plátanos –**séqna, káwi:n**–, varios tipos de tubérculos –**mánta**–, zapotes –**šúwał**– y algunas frutillas silvestres complementan a veces la alimentación. Entre comidas se consumen naranjas –**lašuš**– y plátanos. La única bebida es el café de olla, preparación hecha con mucha agua, un poco de café y mucha azúcar. El azúcar refinada, que se compra en la cooperativa, es cada vez más utilizada, pese a que existe una producción artesanal de piloncillo o panela. Se cree erróneamente que el piloncillo es menos puro, quizá por su color obscuro, y por lo tanto menos bueno. La caña de azúcar sirve también para elaborar el aguardiente o "refino", tan apreciado localmente. El refino tiene además un uso ritual. La palabra totonaca con la que se designa el refino es **kúču**, y este lexema quiere decir asímismo "curar". Sobre la misma base léxica se construye la palabra "remedio": **li:kúčun**.

Marco jurídico y político[4]

La ciudad de Huehuetla –cabecera del municipio del mismo nombre– es administrada por un Consejo Municipal Constitucional, formado por el Presidente Municipal, seis consejeros y un presidente adjunto, al cual hay que agregar un agente subalterno del Ministerio Público, un Juez de Asuntos Civiles y Penales Menores y un Juez de Paz. Bajo la autoridad del Consejo se organizan diferentes comités: Comité de Educación, Comité de Obras Públicas, Comité de Salud; comportando cada uno de estos comités como mínimo un presidente, un secretario, un tesorero, y dos vocales.

El pueblo de Ozelonacaxtla es gobernado por un presidente auxiliar y cuatro consejeros, más un agente subalterno del Ministerio Público y un Juez de Paz. La ranchería de Chilocoyo es gobernada y administrada por un Juez de Paz. Las otras rancherías –Cinco de Mayo, Francisco I. Madero, Leacaman, Lipuntahuaca, Putaxcat, Putlunichuchut (antiguamente: Vista Hermosa), Xonalpu– son gobernadas y administradas por un Juez de Paz.

Sistema de cargos civiles y religiosos

En Chilocoyo se hace una asamblea general cada tres años para decidir quién será el juez. Este es siempre un hombre de edad madura (30-35 años). Para formalizar la nominación oficial, el nombre es reportado a la presidencia municipal de Huehuetla, de donde se envía a Zacatlán de las Manzanas, para que sea registrado. En caso de ausencia, se designa a un suplente. En materia de justicia, el Juez es la autoridad máxima al interior de la ranchería. Éste resuelve casi toda clase de litigios. En caso de problemas graves los remite a la cabecera del municipio. El juez asume las funciones políticas, la planificación de los trabajos y coordina las faenas.

Las faenas se utilizan para el mantenimiento de la escuela –y si es necesario, para la construcción de nuevos salones de clase– para abrir brechas, y para el mantenimiento de los

[4] Este marco jurídico, como también el sistema de cargos, corresponde a la realidad de 1987. En Ellison se podrán encontrar datos más recientes y descripciones más precisas de los cargos (*op.cit.*: 141-158) como sobre la creación de la Organización Independiente Totonaca que participa de la vida política (*op.cit.*: 164-167), la mayordomía y danzas sacradas (*op.cit.*: 357-377).

llamados caminos reales: de Chilocoyo hasta La Esperanza y Huehuetla y sobre el camino de Olintla, hasta un lugar llamado Pachikila. Las faenas tienen lugar los sábados: es una tarea obligatoria para todos los hombres y no pueden dejar de hacerla so pena de una multa que se paga al municipio.

El juez nombra cada año policías y "semaneros". Estos servicios son obligatorios para los hombres a partir de los 18 años. Por otra parte, 9 personas (de 30 a 40 años) ofrecen sus servicios a la parroquia de Olintla como semaneros de la iglesia –**šamananí:n šalaksikúlan**.

Todos los varones adultos tienen la obligación de ocupar el cargo municipal de topil **–mayúlni–**, que dura un año. La función del topil consiste en convocar a la gente para las faenas que se organizan por grupos de 20 casas. Es excepcional ver a mestizos en estos trabajos comunales. Los trabajos se efectúan de tiempo completo y el topil mismo se encarga de proporcionar las herramientas. El sábado da de comer y beber a todos los faeneros. La función del topil es también la de policía. Él se encarga de entregar al escribano público –**łkananí:n *faínero*–** (literalmente "el que inscribe a los faeneros") la lista de los que cumplieron con la faena. El cargo de escribano es el único que puede eventualmente ser remunerado. Los otros cargos son considerados como un servicio social y eximen simplemente de las faenas.

Después de haber ocupado el cargo de topil, cada individuo puede enseguida tomar el de "semanero" de la iglesia y al año siguiente recolectar los impuestos –**pukinaní:n**– para la municipalidad. Más tarde, podrá ser fiscal –**li*píškał***– en la iglesia, después mayordomo –**kašλawaná:n**–. De allí en adelante, puede ser designado como presidente o como consejero de la Sociedad de Padres de Familia de la escuela, como Juez de Paz, o incluso como representante de Trabajos Públicos.

Además de cabecera municipal, Huehuetla es un vicariato del que dependen las rancherías de Leacaman, Cinco de Mayo, Putlunichuchut, Xonalpu, Fco. I. Madero, Putaxcat y Lipuntahuaca. Sesenta jóvenes, todos indígenas y solteros –los semaneros– están a su servicio. Ellos eligen un coordinador. Cada año, después de la fiesta para conmemorar el nacimiento de la Virgen María (del 8 al 12 de septiembre), éstos son relevados de este cargo. Su trabajo se organiza por equipos de cuatro y se realiza a lo largo de media semana. Consiste en hacer sonar las campanas, limpiar, abrir y cerrar la iglesia, quitar las malas yerbas, ocuparse del caballo del cura, llevar un "propio" (mensaje urgente, por escrito) y de colectar, una vez al año, las contribuciones para el culto en las rancherías. Éstas, frecuentemente en especie, son vendidas en el mercado, ya que sólo las donaciones en especie llegan a la iglesia. Todas estas tareas son exteriores al culto. Los semaneros tienen derecho a servicios religiosos gratuitos. Posteriormente, cuando los que fueron semaneros se casan, pueden ser solicitados para ocupar el cargo de fiscales.

Los 60 fiscales –que son renovados en sus cargos el 1º de enero de cada año– se organizan de la misma manera. Eligen de entre ellos mismos un fiscal mayor –**ša púško *píškał***– de más de 60 años, que organiza el trabajo y lo planifica por equipos o por rancherías. El fiscal mayor ayuda en el culto de la iglesia llevando las imágenes religiosas, el incienso, los cirios, la cruz. Participan

tanto en el culto litúrgico con sus siete oraciones, como en el culto popular con sus procesiones, sus rosarios, la bendición de las casas. Llevan agua bendita para las letanías y compran lo necesario para el culto.

A los semaneros y fiscales se agregan 14 comisionados, hombres maduros de las diferentes rancherías, para promover y coordinar los pesados trabajos de reparación de la iglesia. Los mandatarios se imponen una participación financiera para las obras, en tanto que los semaneros y fiscales se limitan a la realización de las faenas.

Aquel que ha pasado por el cargo de fiscal puede en lo sucesivo ser mayordomo. Se le confía entonces la imagen del santo venerado en la comunidad. En la fiesta del santo, el mayordomo aporta el cirio y saca la imagen para las procesiones y veneraciones. La víspera de la celebración debe invitar a todos los fiscales que le van a ayudar el día mismo de la fiesta, en los diferentes cultos. Ese día, invita a todos sus amigos y parientes, así como a los músicos y grupos de danzantes venidos especialmente para la ocasión : moros y cristianos, santiagueros, negritos –**šalaqcicaqán**–, quetzales –**lí:qa**–…

El santo patrono de Huehuetla es San Salvador. Dos días de fiesta le son consagrados, el 6 de agosto y el 6 de septiembre. A veces tres mayordomos toman a su cargo la imagen y las festividades duran 15 días (del 5 al 20 de septiembre). La Virgen de Guadalupe es también festejada durante varios días. Tiene cuatro mayordomos. Todos estos cargos religiosos son asumidos única y exclusivamente por los totonacos.

Las danzas son otras de las tradiciones que se perpetúan en el medio indígena. En los años 80, la Danza de los Voladores –**qúsni?**– había desaparecido en el municipio de Huehuetla, los indígenas, campesinos ante todo, se habían movilizado para defender su derecho de organizar cooperativas. La situación inversa se produce en la zona nahua cercana, donde se asiste a una revitalización de las danzas tradicionales[5].

Saber popular

Para los totonacos, el "susto" está en el origen de numerosas enfermedades. Para curarlo es necesario "quitar el susto" ("levantar la sombra") mediante una serie de prácticas muy codificadas.

Emilia se cayó un día en una pileta de agua. Para "quitarle el susto" se le bañó en el agua donde se hirvieron varias hierbas –matatsin, muitle, coralillo, toronjil, epazote, tirisia, aguacate, siempreviva, mirto, estafiate y necaxanil. La niña tuvo que beber de esta misma agua. Se le puso un poco de tabaco en la boca y se le roció con una mezcla de aguardiente y tabaco. Luego, metiéndole el dedo en la garganta, se le hizo vomitar toda el agua que había ingerido. En presencia de la niña, se hundió una cubeta con refino en la pileta y se empezó a golpear el agua con una vara de aguacate, para que el espíritu de la niña no se quedara allí. A continuación se molieron las yerbas que se habían hervido para el baño y se les mezcló con refino para hacer una

[5] Wahrhaftig y Lane (1999), citados por Ellison (*op.cit.*: 165), presenciaron en 1994 cambios que alcanzan el mismo fenómeno de revitalización en el municipio de Huehuetla.

bolita que se le puso a la niña como supositorio. El padre de la niña compró en Zacapoaxtla una botella de un líquido de color café llamado "espíritus para el espanto", para darle de beber a la niña, y otra de color claro como el agua, para darle masaje.

El mal de ojo es otra causa relativamente frecuente de enfermedad. Para protegerse de esto, es necesario llevar un listón rojo amarrado en la muñeca o atado a la ropa. También puede servir una semilla negra llamada "ojo de venado". El mal de ojo da generalmente cuando un niño le agrada a alguien. Cuando "le echan el ojo" el niño llora sin cesar, sus pies se enfrían y se despierta al día siguiente con un ojo medio cerrado. Es preciso curarlo con hierbas –sauco, ruda, atsomiate, hojas de aguacate– que se envuelven junto con un huevo de guajolote, un chile chipotle y un pedazo de alumbre, y se pasa este envoltorio por el cuerpo del niño, es decir, se le hace "una limpia". Cuando el niño se duerme, el huevo y las hierbas son colocadas en la cabecera de su cama: despertará curado. El alumbre y el chile chipotle son quemados en las brasas, de donde sale –en forma de un muñequito– la persona que le ha hecho el mal de ojo. El chile hace que le ardan los ojos.

Una de las creencias más difundidas es la del "mal aire". Cuando un niño duerme y su padre regresa ya muy tarde por la noche, el niño comienza a lloriquear y no se calma hasta que le sea tirado un ajo sobre él y hasta que se le haya echado humo sobre el cuerpecito. Para evitar el mal hubiera sido suficiente que el padre dejara su sombrero afuera, antes de entrar a la casa.

Además de éstas, existen muchas otras creencias. Por ejemplo, una mujer que está menstruando no debe entrar en un chilar –el chile es el símbolo del sexo masculino– o donde haya calabacitas plantadas, bajo pena de que todo se seque. Hay también varias creencias acerca de la mujer encinta, sobre "la sombra del muerto" –**šmastiléq ní:n**– (literalmente "su sombra del muerto"), sobre "el espíritu duende" ¿"nahual"? –**pusqóyot**–, sobre "el espíritu del cerro" –**masipíhna**– ...; pero esto podría ser tema de otra investigación[6].

De las descripciones de las creencias tradicionales emana una sabiduría popular que tiende a desviar las consecuencias y a curar los males. Esto requiere con frecuencia un conocimiento muy preciso de la naturaleza circundante, sobre todo de las virtudes curativas de las plantas, a veces combinadas con el uso terapéutico del temazcal. Con las plantas se curan también ciertas enfermedades como disentería, fiebre, gripe, parásitos... y sirven asimismo para aliviar los achaques de los ancianos. Todo este conocimiento se agrega al conocimiento que tienen del cuerpo humano, que permite así mismo sanar padecimientos particulares.

A continuación se presenta un listado de las partes del cuerpo humano –*El cuerpo humano* y *Carita sonriente*– que no sólo es relevante en los problemas de salud, sino también pone de relieve lexemas referentes al cuerpo. Su importancia reside en el fenómeno de gramaticalización de las raíces lexicales, usadas tanto como clasificadores numerales como para la incorporación[7], fenómeno muy particular de la lengua totonaca.

[6] Sobre la clasificación de las plantas y la medicina, ver Ellison (*op.cit.*: 297-308) y sobre la cosmología totonaca, ver Ichon (1973) y Ellison (*op.cit.*: 231-289).

[7] Paulette Levy (1992, 1994, 1996 y 1999) hizo un trabajo muy detallado sobre estos aspectos para la variante totonaca de Papantla y haría falta emprender una investigación adecuada para la variante de Huehuetla.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

El cuerpo humano

aqšáqa
cabeza

píšni
cuello

pišlúkut
nuez

aqšqúł
tronco

aqłčán
hombro

stipún
espalda

cíkit
senos

ánima
corazón

kušmún
pecho

ta:pán
costado

pán
estómago

púqu
barriga

kiłwákaka
hígado

palúwa
intestino grueso

síwa
intest. delgado

kapistápu
riñones

lúkut/tapa:lúkut
hueso/costilla

tampuláqni
cintura

tampúcni
ombligo

laqčakán
sexo del hombre

tantún
pie

maqskúntał
vellos

Figura sonriente. ***Apachital, Tierra Blanca, Ver.***

paqán
brazo

makán
mano

makštampún
palma

makán
dedo

λanka makán
dedo pulgar

lakcú makán
meñique /anular

(š)ität
dedo medio

(š)li:qantúy
dedo índice

slipínki
e tacto

séyan
uña

makapíšni
muñeca

qulúta
puño

makšpan
antebrazo

makłcán
codo

páqni
brazo

tantín
espinazo

tán
asentadera

tankílni
nalga

aqltantún
pierna

čašpán
pantorrilla

cán
talón

listín
ano, recto

tantupíšni
tobillo

šalákcu
dedo pequeño del pie

qálni
sangre

cuqúsni
rodilla

stakiłtúkut
dedo del pie

šnukut
venas

kintuqúsču
rótula

λánka tantún
dedo gordo del pie

cúlun
orines

Para designar el sexo masculino, se recurre al empleo metafórico del lexema **pin** "chile".
Para designar al el sexo femenino se emplea el término **pupa**, "semilla de chayote"

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Carita sonriente

aqšáqa	cabeza	**kiłtún**	mejilla
kúkni	cráneo	**kílni**	boca
číhšit	cabellos	**kiłpín**	labio
laqštín	sien	**simáqat**	lengua
laká ~ laqá	cara	**qałwanán**	el gusto
lakawinčúlu	las arrugas	**tacán**	diente incisivo
mún	frente	**kałkáwi**	colmillo
tankán ~ tanqán	parte de atrás y nuca	**šwatitacán**	muela
lakastápu?	ojo	**kankán**	nariz
saqáqa	blanco del ojo	**kankán puláknі**	aleta
(ša)šiškún lakastápu?	iris	**kankawanán**	el olfato
kililakawan	pupila	**taqán**	oreja
lakpín	párpado	**liqašmáqni**	el oido
lakpičíhsit	pestaña	**aqltanpíšni**	nuca
liłkawán	la vista	**qałcán**	barbilla
kankamún	bigote	**kałkastún**	quijada

Carita sonriente. **Los Cerros, Tierra Blanca, Ver.**

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

La educación

Hay una serie de fechas a destacar en el sistema regional de enseñanza: las fechas de implantación de organismos escolares en el municipio de Huehuetla.

1954: escuela primaria, primero en la cabecera municipal, después en los pueblos y rancherías de los alrededores.
1972: enseñanza secundaria apoyada por la televisión (telesecundaria), primero en Huehuetla, y después en Ozelonacaxtla.
1982: enseñanza preescolar, en Huehuetla.
1984: enseñanza preparatoria en la cabecera municipal.

En lo que respecta específicamente a la población de habla totonaca, hubo que esperar hasta 1982 para que se comenzara a organizar un programa de alfabetización para adultos. En efecto, en esa época el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA) implementó un vasto programa en toda la Sierra Norte de Puebla.

La alfabetización se hacía antes en español, en un período de 6 meses. Resultó un fracaso, y para remediarlo fue preciso aumentar este tiempo de duración a 8 meses, y luego a 10, pero los resultados continuaron siendo negativos: resurgía siempre el problema de la lengua materna, aunado a la falta de capacitación de los alfabetizadores. En septiembre de l983 se tomó la decisión de animar a 5 personas de diferentes comunidades totonacas para que aprendieran a leer y a escribir su lengua. El grupo constituido por estas cinco personas, más un promotor y un coordinador, comenzaron a enfrentarse a los promotores bilingües del Instituto Nacional Indigenista (INI) que negaban que el totonaco se pudiera escribir. Finalmente, con la participación del investigador totonaco Crescencio García Ramos, que les daba cursillos de lingüística, en ocasión de la reunión de Mirasol (l984) en Amixtlan se creó un alfabeto práctico especial para el totonaco.

El método de alfabetización escogido por el INEA es el de Paulo Freire, basado en la noción de "palabras generadoras"[8]. Se trata de sacar partido del enfoque psicosocial del método: las palabras son escogidas en función de los intereses específicos de las personas a quienes se va a alfabetizar. Por otra parte, de las sílabas simples se pasa poco a poco a sílabas mas complejas.

[8] Lista de 'palabras generadoras' escogidas por los alfabetizadores del INEA para el totonaco:

kuxi	"maíz"	(/'kuši/)	**tiji**	"camino"	(/'tihi/)
akgsawat	"cántaro"	(/aq'sawat/)	**stanama**	"él vende"	(/sta'nama/)
likuchun	"remedio"	(/liku'čun/)	**lhkuyat**	"lumbre"	(/'łkuyat/)
pumalhku	"fogón"	(/pu'małku/)	**tsinat**	"hilo"	(/'cinat/)
tlakgnanín	"músico"	(/λaqna'nin/)	**lakgkaná**	"segador"	(/laqka'na/)

La transcripción en negritas corresponde a la norma ortográfica escogida por el INEA (comunicación personal de David Bermúdez Jiménez, Coordinador de Proyecto del INEA para la zona de Huehuetla en 1987), mientras que entre parentesis viene la transcripción que corresponde al estudio fonológico (y morfofonológico) que está presentado más adelante. Para las normas adoptadas más recientemente, puede uno informarse con Crescencio García Ramos, director de la Academia de las lenguas indígenas de Xalapa, quien trabaja específicamente en esta problemática.

Desde entonces, han ocurrido cambios en la enseñanza y nuevos programas como la preparatoria del Centro de Estudios Superiores Indígenas Kgoyom creada por la Organización Independiente Totonaca, con clases de lingüística totonaca.

En cuanto el alumno domina la escritura y algunas nociones de gramática totonaca, se comienza con la enseñanza del español como segunda lengua.

En 1986-87, (después de una interrupción debida a problemas administrativos que ocasionaban que los créditos no llegaran oportunamente) se pasó entonces a esta nueva etapa y el balance fue positivo: más del 80 % de los alumnos dominaban en un 85 % las aptitudes siguientes: copia, dictado, lectura de comprensión y redacción.

Además de la alfabetización, el programa del INEA consiste en promover una educación básica, una serie de actividades culturales y una capacitación especializada. La educación básica corresponde a la enseñanza que se imparte en primaria y secundaria. Una enseñanza abierta es destinada a los adultos. La promoción cultural tiene como finalidad motivar a las comunidades a que se organicen por sí mismas en comités, para encontrar un lugar donde se lleven a cabo las manifestaciones culturales. En Putaxcat, por ejemplo, se montó una exposición gráfica con el tema del maíz y los textos correspondientes fueron traducidos al totonaco.

La capacitación especializada consiste en dar nociones de contabilidad y administración, así como una preparación técnica. Para los hombres puede ser la carpintería, la albañilería, la panadería, etc. Para las mujeres los primeros auxilios, el tejido, el bordado, el corte y confección... Los cursos son programados a petición de las comunidades. En Leacaman, 26 personas se inscribieron en los cursos para aprender a tejer fajas, comenzando desde el teñido de la lana. Estas fajas de lana roja forman parte de la indumentaria tradicional y marcan, entre otros elementos, la pertenencia al grupo étnico totonaco; de allí la importancia de presentar más a detalle el vocabulario relacionado a la indumentaria.

La indumentaria tradicional

Presento aquí directamente las respuestas a las preguntas que hice a la familia Rodríguez.

ha 'wa łaqa'ni:t ki'na:na "¿qué lleva puesto mi abuela?"

Guadalupe, la abuela, responde mostrando cada una de los elementos del vestuario:

kin*ka'misa* "mi camisa" (kin-*ka'misa*)

ču kin'qan "y mi falda" (kin-'qan)

ču kili:tam'pači "y mi faja" (literalmente "mi-eso-que-amarro-a-la cintura" /kin-li:-tampa-'či/)

'šakcu kin'qan "mis enaguas" (literalmente "su-pequeña mi-falda" /š-'akcu/kin-'qan/)

ču kilakatituwa'kat "y mi delantal" (literalmente "mi-eso-que-va-colgado-delante" /kin-lakatin-ta-waka-ti/)

ču kinta'pun "y mi quechquémitl"

katasa'nicaʔ namasiyani'yaw
"ve a buscarlo, se lo vamos a enseñar"

ha u'nu λawa'ni:ta ha 'wiš capa'ni:ta
"¿lo has hecho aquí? ¿lo has cosido tú?"

ka: ktamaw'ni:t "(no,) lo compré"

ta'pišnu "el collar"

la'kunλa łaqa'nan 'čišku: "¿cómo se viste el hombre?"

tamakya'wit "usa calzón"

šmakya'wit štu'šuwa ču šaq'paqat
"su calzón, sus huaraches y su sombrero"

Guadalupe y su esposo

A continuación presento una breve fonología de la variante del totonaco que se habla en el municipio de Huehuetla antes de abarcar con la morfosintaxis diferentes tipos de enunciados: los enunciados con predicado nominal, los enunciados de tipo descriptivo y los enunciados con predicado verbal y algunos ejemplos de derivación, composición e incorporación. En la última parte aparecen dos textos descriptivos y dos relatos de tradición oral.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

FONOLOGÍA

Descripción y distribución de los fonemas

Las consonantes

		lab.	apic.	palat.	lat.	vel.	labiovel	uvul.	glot.
no-sonantes	oclusivas	**p**	**t**			**k**		**q**	**ʔ**
	africadas		**c**	**č**	**λ**				
	fricativas		**s**	**š**	**ɬ**				**h**
sonantes		**m**	**n**	**y**	**l**		**w**		

/ p / oclusiva bilabial

Dos alófonos: [p] oclusiva bilabial sorda
[b] oclusiva bilabial sonora, aparece como variante libre después de una nasal

Posición inicial

/'pi:lam/[18][19] ['pi:lam] "luciérnaga"

Posición intermedia

– V p V – /pa'paʔ/ [pa'paʔ] "luna"

– V p C – /pacaps'naʔ/ [patsaps'naʔ] "albañil"
/'nipši/ ['nipʃi] "calabaza"

– C p V – /'ɬpati:q/ ['ɬpatɛ:χ] "chachalaca"
/skinpa'lay/[20] [skimpa'laj̥] ~ [skĩmba'raj̥] "vuelve a pedir"

Posición final (poco frecuente)

/'sku:p/ ['sku:p] "seco"

/t/ oclusiva apicodental

Dos alófonos [t] oclusiva apicodental sorda
[d] oclusiva apicodental sonora, en variación libre después de una nasal

Posición inicial

/'tihi/ ['tihi] "camino"

[19] El signo **'** marca que la sílaba que sigue es acentuada.
[20] '**skin** "pide, pregunta", **-pala** iterativo, **ya** aspecto 0.

Posición intermedia

– V t V –	/'ka:ta/	['ka:ta]	"año"
– V t C –	/pu'čitni/	[pu'tʃitni]	"trapiche"
– C t V –	/'stapu?/	['stapɔ?]	"frijol"
	/an'ta/	[an'ta] ~ [ãn'da]	"allá"

Posición final

	/'ča:t/	['tʃa:t]	"mujer vieja, anciana"

/k/ oclusiva dorsovelar

Dos alófonos: [k] oclusiva dorsovelar sorda
[g] oclusiva dorsovelar sonora, en variación libre después de una nasal

Posición inicial

	/'kuku/	['kuku]	"tío"

Posición intermedia

– V k V –	/ta'kuka/	[ta'kuka]	"carga"
– V k C –	/'pukłni/	['pukłni]	"niebla"
	/paks/	[paks]	"todo"
– C k V –	/čiš'kuw/	[tʃiʃ'kuw]	"hombre"
	/'čankat/	['tʃankat] ~ ['tʃãŋgat]	"caña de azúcar"

Posición final

	/pa'namak/	[pa'namak]	"algodón"
	/'šuyunk/	['ʃujuŋk] ~ ['ʃujũŋg]	"perdiz"

/q/ oclusiva uvular

Tres alófonos: [q] oclusiva uvular sorda
[G] oclusiva uvular sonora, en variación libre después de una nasal
[X] africada uvular sorda, en variación libre después de una fricativa y en posición final después de la vocal /i/

Posición inicial

	/quta'na?/	[qɔta'na?]	"ayer"

Posición intermedia

– V q V –	/'qaqa/	['qaqa]	"quelite"
– V q C –	/'λaqλa/	['tlaqtla] ~ ['tlaXtla]	"elote"
	/či'čaqš/	[tʃi'tʃaqʃ] ~ [tʃi'tʃaXʃ]	"sapo"
– C q V –	/pas'quyut/	[pas'qɔjɔt]	"duende"
	/can'qay/	[tsaN'qaj] ~ [tsãN'Gaj̰]	"falta"

Posición final

/aqaɬ'čuq/	[aqaɬ'tʃɔq]	"langostino, acamaya"
/tan'qašiq/	[taɴ'qaʃɛq] ~ [tãɴ'GaʃɛX]	"raíz"

/ʔ/ oclusiva glotal

Este fonema aparece solamente en posición final absoluta después de una vocal, y tiende a desaparecer en la cadena hablada.

/'ɬkakaʔ/	['ɬkakaʔ] ~ ['ɬkaka]	"ceniza"
/'ciʔ/	['tsɛʔ] ~ ['tsɛ]	"madre"
/'stapuʔ/	['stapɔʔ] ~ ['stapɔ]	"frijol negro"

Observación: El fonema /ʔ/ presenta mayor frecuencia en los dialectos de la zona de Papantla y de Xicotepec de Juárez (Ashmann, 1973 y Reid & Bishop, l974). Crescencio García Ramos, en su trabajo sobre la fonología del totonaco de El Tajín, hace notar el carácter mecánico del cierre glotal mientras que, por otra parte, señala su "importancia operatoria" en ciertas posiciones (García Ramos, l979: 153). Presenta igualmente una serie de consonantes oclusivas glotalizadas:

/pʔ/, /tʔ/, /kʔ/, /qʔ/, /cʔ/, /čʔ/, /ƛʔ/.

En la variante estudiada aquí, se observa una tendencia a la desaparición de la glotal como realización del fonema /ʔ/; este fenómeno también es mencionado por McQuown para la variante de Coatepec: "el fonema /ʔ/ *se pierde* bajo circunstancias varias" (McQuown, 1990: 85-86).

Sin embargo, en Huehuetla existe otro fenómeno, puramente fonético, de glotalización automática de las vocales finales acentuadas:

/'ču:/ ['tʃu:] ~ ['tʃɔ:ʔ] "tortilla"

La glotal aparece también como realización del fonema /t/ en posición final absoluta:

/'qawi:t/ ['qawi:t] ~ ['qawɛ:ʔ] "nixtamal"

o en caso de geminación morfofonológica de una oclusiva.

/c/ africada apicoprepalatal [ts]

Posición inicial

/'cakat/	['tsakat]	"hule"
/cu'mat/	[tsu'mat]	"muchacha"

Posición intermedia

– V c V –	/'macat/	['matsat]	"sal"
	/qa'cu/	[qa'tsu]	"flaco"
– V c C –	ninguna ocurrencia		

– C c V –	/'talci?/	['taltsɛ?]	"grano"
	/aq'ci:s/	[aq'tsi:s]	"pulga"
Posición final	ninguna ocurrencia		

/č/ africada dorsopalatal [tʃ]

Posición inicial			
	/ča'mun/	[tʃa'mũn]	"incienso"
	/'čiliš/	['tʃiliʃ]	"ortiga"
Posición intermedia			
– V č V –	/li:'čanat/	[li:'tʃanat]	"simiente"
	/'čučut/	['tʃutʃut]	"agua"
– V č C –	ninguna ocurrencia		
– C č V –	/'paqłča/	['paqɬtʃa]	"tomate"
	/ma'laqča?/	[ma'laqtʃa?]	"puerta"
Posición final	ninguna ocurrencia		

/ƛ/ africada apicoalveolar lateral [tl]

Posición inicial			
	/ƛa'mink/	[tla'miŋk] ~ [tla'mĩŋ]	"olla"
	/'ƛiy/	['tliʝ]	"canta"
Posición intermedia			
– V ƛ V –	/pu:'ƛun/	[pu:'tlũn]	"lodo"
	/ƛi'ƛaqa/	[tli'tlaqa]	"negro"
– V ƛ V –	ninguna ocurrencia		
– C ƛ V –	/'ƛaqƛa/	['tlaqtla]	"elote"
	/tan'ƛin/	[tãn'tlĩn]	"danza"
Posición final	ninguna ocurrencia		

Observación: Al parecer, este fonema de frecuencia limitada ha sido recientemente introducido en el sistema fonológíco del totonaco.

Hemos observado entre los hablantes más jóvenes una tendencia a pronunciar como [tl] el fonema /ł/.

/šanka'łi/ realizado [ʃãŋka'tli] "siempre"
/qa'łiy/ realizado [qa'tliʝ] "posee"
/'ła:n/ realizado libremente ['tlan] "bien, bueno"
/'łaqat/ realizado libremente ['tlaqat]...

Además, A. Allende Téllez y S. Ramírez Hernández afirman a propósito del totonaco de Caxuacan:

"/tl/ se consideró como fonema y se incluyó dentro del sistema fonémico porque aunque su sonido es originado por la lh (/ɬ/), es utilizado por la mayor parte de los hablantes" (Allende Téllez y Ramírez Hernández, 1980: 14).

/s/ fricativa apicoprepalatal [s]

Posición inicial			
	/'sipi/	['sipi]	"cerro"
	/'staku/	['staku]	"estrella"
Posición intermedia			
– V s V –	/pa'say/	[pa'saʲ]	"enciende"
	/'qusa/	['qɔsa]	"vuela"
– V s C –	/kacis'ni/	[katsis'ni]	"noche"
	/mas'tili:q/	[mas'tilɛ:χ]	"sombra"
– C s V –	/'saqsi/	['saqsi]	"melaza"
Posición final			
	/'pukas/	['pukas]	"lámpara de petróleo"
	/aq'ci:s/	[aq'tsi:s]	"pulga"

/š/ fricativa dorsopalatal [ʃ]

Posición inicial			
	/'šanat/	['ʃanat]	"flor"
	/'šwati/	['ʃwati]	"metate"
Posición intermedia			
– V š V –	/u'šiya/	[u'ʃija]	"remolino de agua"
	/'aši:ɬ/	['aʃi:ɬ]	"nopal"
– V š C –	/'ašku:t/	['aʃku:t]	"tabaco"
	/'mušni/	['muʃni]	"mono"
– C š V –	/uk'šiła/	[uk'ʃiɬa]	"lo ve"
	/'nipši/	['nipʃi]	"calabaza"
Posición final			
	/'ki:šuš/	['ki:ʃuʃ]	"hormiga arriera" *atta cephalorea*
	/či'čaqš/	[tʃi'tʃaqʃ]	"sapo"

/ɬ/ lateral fricativa apicoalveolar [ɬ]

Posición inicial			
	/łu'kum/	[ɬu'kũm]	"hoyo"
	/'łkaknan/	['ɬkaknãn]	"calor"

Posición intermedia

– V ɬ V –	/'pała/	['pała]	"fuerte"
	/taka'ɬi:n/	[taka'ɬĩ:n]	"mula"
– V ɬ C –	/kiɬ'pin/	[kiɬ'pĩn]	"labios"
	/a'qałčuq/	[a'qałtšɔq]	"acamaya"
– C ɬ V –	/maqa:q'ɬay/	[maqa:q'ɬaj̰]	"da miedo"
	/'masɬi/	['masɬi]	"pudrió"

Posición final

	/'aši:ɬ/	['aʃi:ɬ]	"nopal"

/l/ lateral apicoalveolar [l]

Posición inicial

	/'lukut/	['lukut]	"hueso"
	/la'tamat/	[la'tamat]	"vida"

Posición intermedia

– V l V –	/ta'laʔ/	[ta'laʔ]	"hermano"
	/hi'liy/	[hi'lij̰]	"truena"
– V l C –	ninguna ocurrencia		
– C l V –	/'sluluk/	['sluluk]	"lagartija"
	/masuq'linaʔ/	[masɔx'linaʔ]	"compañero"

Posición final ninguna ocurrencia

Observación: Encontramos un alófono [ɾ], vibrante simple, entre dos vocales abiertas /a/. Aparte del morfema iterativo **-pala**, donde aparece regularmente, sólo hemos encontrado un ejemplo.
skin-pa'la-y [skimpa'ɾaj] "pide otra vez"
laq-min-pala'kan [laqmimbaɾa'kan] "venimos a verlo otra vez"...
talaλawa'naʔ [taɾatlawa'naʔ] "los contrarios" (*cf.* el texto "El niño-mono").

Los segmentos /ɬ/ y /l/ se neutralizan en posición intermedia ante consonante y en posición final absoluta.

/h/ fricativa glotal [h]

Posición inicial

	/'hini/	['hini]	"humo"
	/'huki/	['huki]	"venado"

Posición intermedia

– V h V –	/'skuha/	['skuha]	"trabaja"
	/λaha'naʔ/	[tlaha'naʔ]	"diablo"

– V h C –	/'čihšit/	['tʃihʃit]	"cabellos"
	/'qahni/	['qahni]	"malamujer" (cierta clase de ortiga)
– C h V –	/lak'haša/	[lak'haʃa]	"descansa"
Posición final	poco frecuente		
	/'skuluh/	['skuluh]	"astuto"

/m/ nasal bilabial [m]

Posición inicial

	/ma'kan/	[ma'kãn]	"mano"
	/'muy/	['muʲ̯]	"sirve"

Posición intermedia

– V m V –	/cu'mat/	[tsu'mat]	"muchacha"
	/'qama/	['qama]	"sabroso"
– V m C –[21]	/šum'pipi/	[ʃũm'pipi]	"cucaracha"
– C m V –	/'ɬman/	['ɬmãn]	"grande"
	/smu'kuku/	[smu'kuku]	"amarillo"

Posición final

	/'pi:lam/	['pi:lãm]	"luciérnaga"
	/'skulim/	['skulĩm]	"atole de elote"

/n/ nasal apicodental

Cuatro alófonos[22]: [n] nasal apicoalveolar sonora
[ŋ] nasal velar sonora, ocurre en variación libre antes de la oclusiva velar
[N] nasal uvular sonora, en variación libre antes de la oclusiva uvular

Posición inicial

	/na'ku/	[na'ku]	"corazón"
	/'nipši/	['nipʃi]	"guaje"

Posición intermedia

– V n V –	/quta'na/	[qɔta'na]	"ayer"
	/'šanat/	['ʃanat]	"flor"

[21] El enunciado /**pu'tum ta:skuh'quł**/ realizado como [pu'tũnta:skuh'qɔł] "trabajaron muchos con él", nos conduce a formular la hipótesis siguiente: /**m**/ → [n] antes de /t/
→ [ʔ] antes de /k/
→ [N] antes de /q/.

[22] /n/ se realiza [m], nasal bilabial sonora o **ø**, en variación libre precediendo a bilabiales, pero los ejemplos encontrados en nuestro corpus son resultado de procesos morfofonémicos:
/'minpala/ ['mĩnpala] ≈ ['mĩmbala] "viene otra vez"
/'minma/ ['mĩmma] > ['mĩma] "está viniendo"
'**min** "viene", **-pala** : iterativo ; **-ma :** imperfectivo.

– V n C –	/'manta/	['manta]	"camote"
	/'čankat/	['tšaŋkat] ~ ['tšãŋgat]	"caña de azúcar"
	/munq'šni/	[mɔ̃Nq'ʃni] ~ [mɔ̃NG'ʃni]	"tecolote"
– C n V –	/'kapsnat/	['kapsnat]	"papel"
Posición final			
	/'qayin/	['qajĩn]	"tortuga"
	/'pusun/	['pusũn]	"llovizna"

Observación: los segmentos /m/ y /n/ se neutralizan en posición intermedia ante una consonante, y esta consonante sólo puede ser [+ ocl., - glot.]; el segmento [+ nas.] se realiza asimilándose al punto de articulación de la consonante. (La asimilación puede ir hasta la coalescencia en el caso de: [+ nas.] + /k/ > [ŋ] y [+ nas.] + /q/ > [N]). Escribiremos **m** antes de **p** y **n** antes de cualquier otro segmento consonántico.

/y/ sonora dorsopalatal

Dos alófonos: [j] fricativa dorsopalatal sonora.
[j̥] fricativa dorsopalatal ensordecida, variación libre en posición final de sílaba

Posición inicial			
	/'yasta?/	['jasta?]	"cuñada"
	/'yuha/	['juha]	"cae"
Posición intermedia			
– V y V –	/'šuyunk/	['ʃujũnk]	"perdiz"
	/ška'yiwa?/	[ʃka'jiwa?]	"verde"
– V y C –	/ay'ma/	[aj̥'ma]	deíctico 3[23]
– C y V –	/'šya/	['ʃja]	"estaba parado"
	/aq'yuha/	[aq'juha]	"se le caen los cabellos"
Posición final			
	/'šuy/	['ʃuj] ~ ['ʃuj̥]	"zancudo"
	/'λiy/	['tlij] ~ ['tlij̥]	"canta"

/w/ semivocal labiovelar

Dos alófonos: [w] fricativa labiovelar sonora
[w̥] fricativa labiovelar ensordecida, se presenta en variación libre en posición final de sílaba

Posición inicial			
	/wa:'ya?/	[wa:'ja?]	"gavilán"
	/wi'kilit/	[wi'kilit]	"chicharra, cigarra"

[23] Consideramos a los deícticos como fosilizados en su composición (ver: Los verbos estativos y la deixis).

Posición intermedia

– V w V –	/ka'wasa/	[ka'wasa]	"niño"
	/'kiwi/	['kiwi]	"árbol"
	/'luwa/	['luwa]	"víbora"
– V w C –	/wilaw'ku/	[wilaw̥'ku][24]	"todavía estamos sentados"
– C w V –	/'qałwat/	['qałwat]	"huevo"
	/ta'sakwa/	[ta'sakwa]	"peón"

Posición final

/'čiškuw/	['tʃiʃkuw̥]	"hombre"

Observaciones:

1. En posición inicial, el segmento **k** aparece como primer elemento de un grupo consonántico. (Serán designados como "grupos consonánticos" las secuencias consonánticas pertenecientes a la misma sílaba).

El prefijo **k-** es el índice actante de primera persona, y por lo tanto puede aparecer antecediendo cualquier segmento consonántico. Se realiza como [ʔ] o como [ʃ] ante los segmentos /k/ y /q/.

2. Ocurren también en posición inicial los segmentos **s, š**, y **ł** como primer elemento de un grupo consonántico.

3. Los segmentos **c, č, λ** y **l** no aparecen como primer elemento del grupo. Tampoco en posición final.

4. En posición final, encontramos igualmente un grupo compuesto por [+ nas.] y /k/ o /q/.

5. No existen grupos de consonantes idénticas.

[24] **'wila** "está sentado", **-w**: índice personal de primera persona del plural; **-ku** "todavía".

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Las vocales

	anteriores		centrales		posteriores	
	cortas	largas	cortas	largas	cortas	largas
altas	i	i:			u	u:
bajas			a	a:		

/i/ anterior, alta, cerrada, no redondeada

Cinco alófonos:

- [i] anterior, alta, cerrada, no redondeada
- [ĩ] anterior, alta, cerrada, no redondeada, nasalizada. Aparece como variación libre ante una consonante nasal en sílaba cerrada, o entre dos nasales.
- [ɛ] anterior, alta, segundo grado de apertura, no redondeada. Aparece en contacto con /q/ y de /ʔ/
- [ɛ̃] anterior, alta, segundo grado de apertura, no redondeada, nasalizada. Aparece como variante libre de [ɛ] antes de consonante nasal en sílaba cerrada o entre dos nasales
- [i̥] anterior, alta, cerrada, no redondeada, ensordecida. Aparece en posición final no acentuada, excepto después de un agrupamiento de consonantes. Se presenta en variación libre con ø

Posición inicial

acentuada	una sola ocurrencia		
	/'ita:t/	['ita:t]	"mitad"
no acentuada	ninguna ocurrencia		

Posición interna

acentuada	/'cici/	['tsitsi̥] ~ ['tsits]	"tibio"
	/'pin/	['pin] ~ ['pĩn]	"chile"
	/'siqna/	['sɛqna]	"plátano"
	/'ciʔ/	['cɛʔ] ~ ['cɛ]	"madre"
no acentuada	/ma'qašił/	[ma'qaʃiɬ]	"camarón de arroyo"
	/'škulim/	['ʃkulim] ~ ['ʃkulĩm]	"atole de elote"
	/sta'ninkiʔ/	[sta'niŋkɛʔ] ~ [sta'nĩŋgɛ]	"verde obscuro"
	/min'quy/	[mɛN'qɔj] ~ [mɛ̃N'Gɔ̰j]	"vienen"

Posición final

acentuada	/anta'ni/	[anta'ni] ~ [ãnta'ni]	"allá"
no acentuada	/'skuti/	['skuti̥] ~ ['skut]	"tejón"
	/'puqšni/	['pɔqʃni]	"polvo"

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

/i:/ anterior, alta, cerrada, no redondeada, larga

Tres alófonos:
- [i:] anterior, alta, cerrada, no redondeada, larga
- [ɛ:] anterior, primer grado de apertura, no redondeada, tensa. Aparece al contacto con /q/ y /ʔ/ cuando está en posición acentuada
- [iɛ] diptongación. Aparece en posición no acentuada, en el mismo contexto que [ɛ:]

Posición inicial: ninguna ocurrencia

Posición interna

acentuada	/'ci:sa/	['tsi:sa]	"tempranito en la mañana"
	/łpa'ti:q/	[ɬpa'tɛ:q]	"chachalaca"
no acentuada	/li:'λa:n/	[li:'tla:n]	"favor"
	/li:qa'man/	[liɛqa'mãn]	"juguete"

Posición final

acentuada: ninguna ocurrencia

no acentuada: una sola ocurrencia

/ni:/	[ni:]	negación

en contexto, es decir, antes de /q /, aparece el alófono [iɛ]

'li:wat ni: qa'liy 'macat ['li:watniɛqa'ɬiɟ'matsat]
comida/neg./tener/sal
"la comida no tiene sal"

ni: qamanan-pu'tun [niɛqamananpu'tun] ~ [niɛqamãnãmpu'tũn]
neg./jugar-vol.
"no quiere divertirse"

Observación: [sɛ:n] "lluvia", es una excepción. La aparición de [ɛ:] no se explica por la presencia de una /q/ o de la glotal /ʔ/; sin embargo, el problema puede resolverse mediante una comparación dialectal. En el *Diccionario totonaco de Papantla* (Ashmann, l973), hay dos variantes para el referente "lluvia": **s'en** ~ **s'in**[25]: se trata de vocales laringealizadas. En efecto, a la serie de las "vocales puras" Ashmann (*IJAL*, l946: 35) opone una serie de vocales laringealizadas. A este respecto, Paulette Levy (1987: 9, 59) precisa que "las vocales laringealizadas se producen con mucha tensión en los músculos de la laringe". Esta producción laringealizada de las vocales parece haber desaparecido en la Sierra Norte de Puebla, tanto en la variante de Huehuetla como en la variante de Coatepec descrita por McQuown en 1940 (1990: 38-39).

Escribiremos **e**, **e:** y **o**, **o:** cuando no podamos justificar su presencia por la regla de apertura vocálica.

[25] "signo ante puesto para indicar [ʔV] [V] [Vʔ]" (Mc Quown, 1974: 79).

/a/ central, baja, abierta, no redondeada

Tres alófonos:
- [a] central, baja, abierta, no redondeada
- [ã] central, baja, abierta, no redondeada, nasalizada. Aparece como variante libre antes de una consonante nasal en sílaba abierta o entre dos nasales
- [ḁ] central, abierta, no redondeada, ensordecida. Aparece en posición final no acentuada, salvo tras un un agrupamiento de consonantes, en donde alterna con ø

Posición inicial			
acentuada	/'an/	['an] ~ ['ãn]	"va"
no acentuada	/a'kaška?/	[a'kaʃka?]	"piña"
Posición interna			
acentuada	/ta'la?/	[ta'la?]	"hermano"
no acentuada	/qama'nan/	[qama'nan] ~ [qamã'nãn]	"juega"
Posición final			
acentuada	/an'ta/	[an'ta] ~ [ãn'da]	"allá"
no acentuada	/'łkaka/	['łkakḁ] ~ ['łkak]	"picante, picoso"

/a:/ central, baja, abierta, no redondeada, larga

Dos alófonos:
- [a:] central, baja, abierta, no redondeada, larga
- [ã:] central, abierta, no redondeada, tensa, nasalizada. Aparece en variación libre antes de una consonante nasal en sílaba cerrada, o entre dos nasales

Posición inicial			
acentuada	/'a:šku:t/	['a:ʃku:t]	"tabaco"
no acentuada	/a:'ši:wit/	[a:'ʃi:wit]	"guayaba"
Posición interna			
acentuada	/'ča:n/	['tʃa:n] ~ ['tʃã:n]	"llega"
no acentuada	/ča:'li/	[tʃa:'li]	"mañana"
Posición final			
acentuada	/'ma:/	['ma:][26]	"está acostado"
no acentuada	/na:/	[na:]	"también"

Estos dos últimos ejemplos son los únicos encontrados donde aparece en posición final.

[26] Ver observaciones 10 et 11.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

/u/ posterior, alta,cerrada, redondeada

Cinco alófonos:
- [u] posterior, alta,cerrada, redondeada
- [ũ] posterior, alta, cerrada, redondeada. Aparece en variación libre antes de una consonante nasal en sílaba cerrada, o entre dos nasales
- [ɔ] posterior, alta, primer grado de apertura, redondeada. Aparece al contacto de /q/ o de /ʔ/
- [ɔ̃] posterior, alta, primer grado de apertura, redondeada, nasalizada. Aparece en variación libre con [ɔ] antes de una consonante nasal en sílaba cerrada
- [u̥] posterior, alta, cerrada, redondeada, ensordecida. Aparece en posición final no acentuada, excepto tras un agrupamiento de consonantes. Alterna con ø

Posición inicial			
acentuada	/'ukun/	['ukun] ~ ['ukũn]	"pimienta"
no acentuada	/uk'šiła/	[uk'ʃiła]	"lo mira"
Posición interna			
acentuada	/'pupaʔ/	['pupaʔ]	"semilla del chayote"
	/'munqšni/	['mɔNqʃni] ~ ['mɔ̃NGʃni]	"tecolote"
no acentuada	/'stapuʔ/	['stapɔʔ]	"frijol"
Posición final			
acentuada	/tan'ču/	[tan'tʃu]	"mucho"
no acentuada	/smu'kuku/	[smu'kuku̥] ~ [smu'kuk]	"amarillo"
	/łu'qugu/	[ɬɔ'qɔqɔ]	"hoyo"

/u:/ posterior, alta, cerrada, redondeada, larga

Dos alófonos:
- [u:] posterior, alta, cerrada, redondeada, larga
- [ũ:] posterior, cerrada, redondeada, tensa, nasalizada. Aparece en variación libre precediendo a una sílaba cerrada o entre dos nasales

Posición inicial			
acentuada	/'u:n/	['u:n] ~ ['ũ:n]	"viento"
no acentuada	/u:'šiya/	[u:'ʃija]	"remolino"
Posición interna			
acentuada	/'pu:ks/	['pu:ks]	"podrido"
no acentuada	/'pu:su:n/	['pu:su:n] ~ ['pu:sũ:n]	"llovizna"
Posición final			
acentuada	una sola ocurrencia		
	/'ču:/	['tʃu:]	"tortilla"
no acentuada	ninguna ocurrencia		

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Observaciones

1. En posición inicial, las ocurrencias de segmentos vocálicos son de frecuencia restringida e incluso escasa, en lo que concierne a los segmentos [+ alto].

La mayor frecuencia del segmento /a/ se debe al hecho de que /aq-/ "cabeza" es un prefijo deslexicalizado que entra en numerosas composiciones.

2. Algunos ejemplos de restablecimiento libre de los segmentos vocálicos en posición inicial nos llevan a formular la hipótesis según la cual esos segmentos inacentuados habrían desaparecido.

['kit]	<	[a'kit]	pronombre personal que designa la primera persona
['kʃni]	<	[ak'ʃni]	"cuando"
['ʃla]	<	[iʃ'la]	**š- < iš-** posesivo de 3ª persona + **-'la** marca del genitivo
[ktla'waj̥]	<	[uktla'waj̥]	"yo lo hago"

k-λa'wa-y
I.1-hacer-asp.0

3. Por el contrario, antes del segmento /y/ los únicos segmentos posibles /a/ y /u/ se mantienen. si bien es cierto que en algunos contextos se puede producir una amalgama con la vocal final de la palabra precedente:

/uy'ma/ deíctico 1 cercano
/ay'ma/ deíctico 2 lejano
/na: ay'ma/ [na:j̥'ma] "también ese" (**na:** "también")

4. En posición final, las escasas ocurrencias con segmentos vocálicos [+largo] son monosilábicas:

/ni:/ negación
/'ma:/ "está acostado"
/na:/ "también"
/'ču:/ "tortilla"

5. Los segmentos vocálicos [–larga] se pueden realizar con una ligera glotalización en posición final acentuada y al final de un enunciado

/či'či/ [tʃi'tʃi] ~ [tʃi'tʃiʔ] "perro"

6. Existe un fenómeno de juntura que puede aparecer en la frontera entre palabras

V → Ṽ [+nas.] / - [+occl., –glott.]

wa 'pin → [wãm'pĩn] "el chile"
uy'ma 'čiki → [uj̰'mãn'tʃiki] "esta casa"
ay'ma 'kiwi → [aj̰'mãn'kiwi] "ese árbol"
ni'ku qa'liya minta'la? → [ni'kũNGa'ɬijamĩnta'laʔ] "¿cuántos hermanos tienes?"
lit. cuántos tienes tu(s) hermano(s)

De hecho, se trata de la misma regla que rige, pero de manera sistemática, el fenómeno de transición morfemática que aparece en **minta'la?**: **min-** alomorfo de **mi-** prefijo que marca el posesor de segunda persona (posr.2º), **ta'la?** "hermano"

7. Existe un fenómeno de "reducción" vocálica en la cadena hablada:

ta'waka > 'twaka > 'tu:ka "trepa" (**waka** "está colgado"/ **ta-** construcción reflexiva)

ta'wila > 'tawla > 'tu:la "se queda" (**wila** "está sentado")

kakuwa'ni > kakuwi'ni > kakɔw̰'ni > kakɔ:'ni "el día"

qu'lucin > 'qułcin (Miguel) "Don Miguel"
(**'qulu** "anciano, viejo", **-cin** es una forma honorífica tomada del náhuatl)

8. No encontramos secuencias de segmentos vocálicos.

En las construcciones morfemáticas hay asimilación de los grupos de consonantes idénticas. El mismo fenómeno se presenta para las vocales, aunque hay un cambio del rasgo [- longitud] > [+ longitud] y cuando se trata de segmentos diferentes, el segundo elemento se elide:

'ta:n < ta: + an "va con él" siendo que los actantes de tercera persona no tienen marcas
ta:- sociativo, **an** "va"

'li:kškit < li: + ak + škit "el cepillo, el peine"
li:- instrumental / **ak-** ~ **aq-** "cabeza" prefijo deslexicalizado / **škita** "cepillar"

Encontramos una sola excepción en nuestro corpus:

[**kiaq'kaw**], donde el prefijo **aq-**, morfema con acento secundario, no se reduce. Se trata siempre del mismo prefijo deslexicalizado que se utiliza también como clasificador numeral:

ki-aq-'kaw "yo tengo diez años"
posr.1°-cl.-10 (literalmente "[son] mis diez")

9. La oposición [+ longitud] / [– longitud] de los segmentos vocálicos tiende a desaparecer y muchas veces es difícil de percibir la diferencia entre vocales largas y vocales cortas en la cadena hablada.

No obstante, nosotros encontramos esta oposición en algunos pares mínimos con las cuales logramos restablecerla sistemáticamente.

/ni:/ negación	/	**/ni/** "donde"
/na:/ "también"	/	**/na-/** prefijo aspectual
/'ču:/ "tortilla"	/	**/ču/** "y, así"
/ki:-/ prefijo verbal[27]	/	**/ki-/** prefijo verbal actancial[28]

10. En una composición morfemática antes de un segmento consonántico, podemos observar el paso de un segmento vocálico [+longitud] a V [–longitud] seguido de una aspiración:

V [+long.] → V [–long.] + [+glott., +cont.] / –C

/'ma:/ → ['mahku] "todavía está acostado"
'ma: "está acostado" / **-ku** modalidad aspectual

11. Ese mismo lexema **'ma:** aparece en otra composición y, esta vez, en posición final no acentuada, el segmento vocálico [+ long.] pasa a V [- long.]:

V [+long.] → V [–long.] / - # no acentuada

'ma: → [pu:'tama] "cama" **pu:-** localizador, **ta-** activador verbal reflexivo

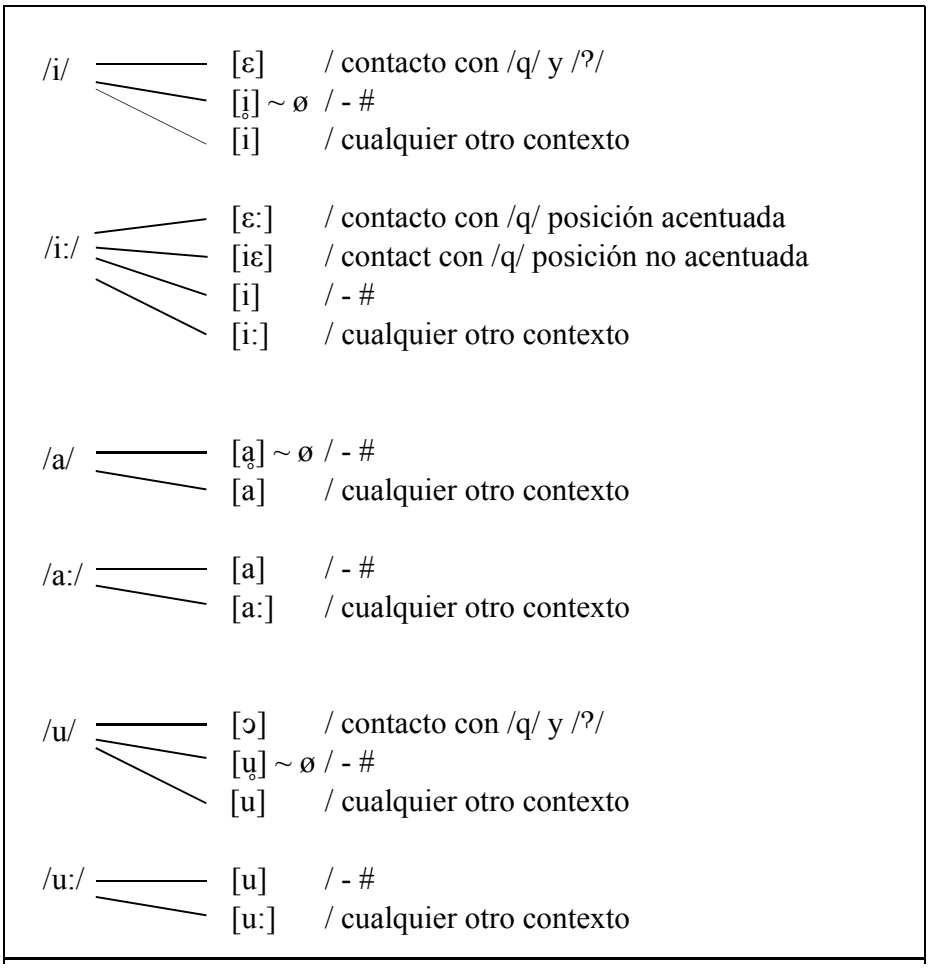
12. Si aceptamos las dos reglas anteriores (10 y 11 supra) y el problema mencionado en la observación 9, podemos restablecer la longitud vocálica en algunos lexemas:

['sipi]	"cerro"	
[kasi'pihni]	**ka-...-ni** pluralizador	=> **/'sipi:/**
['tʃi]	"hoy, ahora"	
[tʃih'ku]	"hace poco"	=> **/'či:/**
	-ku modalidad aspectual	

[27] Indica un movimiento de regreso al punto de partida por parte del agente del proceso.
[28] Índice de paciente, primera persona.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Cuadro resumen de los segmentos vocálicos y de sus variantes combinatorias:



Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Estructura de las unidades silábicas

La sílaba es una secuencia fonológica organizada en torno a un segmento vocálico. Hay tantas sílabas en una palabra como vocales haya.

En esta variante del totonaco, solamente un segmento vocálico puede llevar el acento, por lo tanto todo segmento vocálico es a la vez un núcleo silábico.

Fórmula de la sílaba: **S = (C) (C) V (C) (C)**

En sílaba inicial solamente:

S = V	**'a.ši:l**[29]	"tuna"
S = V C	**'an**	"va"
S= C C V	**'špa.yat**	"malhombre" (cierta clase de ortiga)
S = C C V C	**'łman**	"grande"

Sin restricciones:

S = C V	**'lu.wa**	"víbora"
S = C V C	**'pin**	"chile"
	'pi:.lam	"luciérnaga"
S = C V C C	**'paqł.ča**	"jitomate"
	'šu.yunk	"perdiz"

Hemos encontrado tres ejemplos en donde la fórmula silábica se presenta de la manera que sigue:

S = C V n C C	**'pu.lunks**	"al revés"
	'munqš.ni	"tecolote"
	tanks	"bien, correctamente"

[29] el signo ' marca la sílaba acentuada ante la cual se coloca.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

El acento

1. El acento es un acento de intensidad y de altura, acompañado a veces por un ligero alargamiento de la vocal.

2. El acento es funcional, puesto que permite oposiciones

'čiči	"caliente"	/	**či'či**	"perro"
'kuku	"tío"	/	**ku'ku**	"arena"

3. Toda raíz lexémica lleva un acento que no es previsible. Aún así, hemos decidido marcarlo incluso en las raíces monosilábicas (existen morfemas monosilábicos clíticos).

4. En ciertos casos de derivación, el acento puede desplazarse de una sílaba a otra, por ejemplo:

'čankat **-->** **kačan'katni**
|ka-'čankat-n|
loc-caña de azucar-nom.

También puede desplazarse en caso de modificación morfosintáctica del verbo.

El análisis morfosintáctico del verbo ha permitido establecer algunas reglas relacionadas con el acento:

- toda raíz lexémica lleva un acento.
- la prefijación morfemática no influye sobre la posición del acento.
- en cambio, en caso de sufijación, el acento se desplaza hacia la derecha de acuerdo a la regla siguiente: el acento recae sobre la antepenúltima sílaba, salvo cuando la palabra termina en /**m**/, /**n**/, /**y**/, /**l**/ o /**w**/ en cuyo caso el acento recae sobre la última sílaba.

Estas reglas afectan al verbo, y sería interesante averiguar si se pueden aplicar también a las composiciones y a las derivaciones nominales.

5. Existen morfemas con acento secundario provenientes en su mayor parte de lexemas que han sido gramaticalizados: las diferentes partes del cuerpo humano entran en esta categoría. Y esto, de hecho, es por este acento secundario que el segmento vocálico no se suaviza en construcciones morfemáticas (por ejemplo con el sufijo **aq-** "cabeza").

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

ABREVIATURAS

S. : primer actante
O. : segundo actante
1ª : primera persona
2ª : segunda persona
3ª : tercera persona
ag. : agentivo (derivación verbal **-na?**)
aor. : aoristo (**-li** < **-ł**)
asp.0 : aspecto 0 (presente genérico **-ya**)
as. : asertivo (**pi**)
asoc. : asociativo (**ta:-**)
aum.1 : aumentativo de tipo 1 (**-i-**)
aum.2 : aumentativo de tipo 2 (**-ni-**)
caus.1 : causativo (**ta-**)
caus.2 : causativo (**ma:-** = **maq-**)
cl. : clasificador numeral
cl.an. : animal
cl.hu. : humano
cl. ord. : ordinal
cl.X : vez, golpe
cóp. : cópula (**'wan**)
dat. : dativo (**laq-** ≈ **laqa-**)
det. : determinante (**wa**)
deic.1 : deíctico cercano (**uy'ma**)
deic.2 : deíctico medio (**ti:'ma**)
deic.3 : deíctico lejano (**ay'ma**)
dir. : direccional (**ki**:-)
dub. : dubitativo (**maš**)
d.v. : derivado verbal
ex. : exhortación
fut. : futuro (**na-**)
gen. : genitivo (**-'la**)
imp. : imperativo (**ka-**)
impf. : imperfectivo (**-ma**)
ins. : instrumental (**li:-**)
int.1 : interrogativo humano (**ti**)
int.2 : interrogativo no-humano (**tu**)
int.3 : interrogativo circunstancial (**ni**)
it. : iterativo (**-pala-**)
lig. : ligatura
loc. : locativo (**ka-** < **k-**) (**pu-**)
mod. : modalidad
neg. : negación (**ni:**)
nom. : nominalizador
perf. : perfecto (**-ni:ta**)
pas. : pasado (**š-**)
part. : construcción participial (**ša-**)
pl. : plural
posr. : posesor
pot. : potential (**lay**)
ct. : cuantificador
rec. : reciprocidad (**-la-**)
red.1 : reductor de actancia -objeto (**-nan**)
red.2 : reductor de actancia -sujeto (**-kan**)
refl. : reflexivo (**ta-**)
sbst. : substituto
term. : terminativo (**-qu-**)
test. : testimonial (**mat**)
vol. : volitivo (**-putun**)
? : partícula interogativa (**a** o **ha**)

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

MORFOSINTAXIS

Antes de abordar la morfosintaxis del verbo totonaco, deseo presentar unos enunciados y dar así al lector una primera visión sobre la lengua totonaca.

Los enunciados se clasifican a partir de la forma del predicado en:

- Predicado nominal: La clase de los predicados nominales abarca nombre, pronombre y locativo (Enunciados con predicado nominal) adjetivo y cuantificación (Enunciados de tipo descriptivo)
- Predicado verbal: El verbo se distingue por marcas personales y ciertas categorías gramaticales que le son exclusivas (Enunciados con predicado verbal: el verbo-enunciado), a saber:

– **los índices personales afijados** (**k-** es la marca de sujeto de primera persona, **-t** es la marca de segunda persona, mientras que la tercera persona carece de marca específica.

ej. : **k-'λiy** "canto"
'λi-ya-t "cantas"
'λiy "canta"...)

– **los modificadores de actancia** (asociativo **ta-:**, instrumental **li**:-, etc.)

ej. : **kinta:'λiya?**
ki-**ta:**-'λi-ya-t
O.1-asoc.-cantar-asp.0-S.2
"cantas conmigo"

kli:'λiy aq'tum ***guitarra***
k-**li:**-'λi-ya aq-'tum
S.1-ins.-cantar-asp.0/cl.-"uno"/*guitarra*
"canto acompañado con la guitarra"

– **las marcas aspecto-temporales** (**na-** marca el futuro, **-ma** marca del imperfectivo, **-ya** aspecto 0 ...

ej : **na**-k-'λi-ya "cantaré"
k-'λi-**ma** "canto" "estoy cantando"...)

– **y ciertas modalidades** (**-putun** volitivo ... ej.: na-k-'λi-**putun**-ya "yo quiero cantar"...), excepción hecha de la modalidad **-ku**, que puede ser afijada igualmente a un nominal, confiriéndole así una modalidad aspectual de tipo continuativo (que se traduce por "todavía"):

ej. : a'kit lu: 'sqata-**ku**
yo/muy/joven-todavía
"yo (soy) muy joven (todavía)"

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

ENUNCIADOS CON PREDICADO NOMINAL

Generalidades

Los enunciados de predicado nominal son enunciados de tipo atributivo que suponen la existencia de dos unidades: una Base, aquello de lo que se dice alguna cosa, y un Predicado, que es lo que se dice de la base (en el sentido de Pottier, 1987[30]).

La base no está forzosamente representada en forma de un sintagma, puede estar ausente en caso de evidencia situacional o repetición discursiva.

Por ejemplo, a la pregunta: **tu'ku uyi'ma** "¿qué [es] esto?" (literalmente: qué esto)

se obtienen las respuestas[31]: 1. **'waka:t** "[un/unos o el/los] guacal[es]"

2. **tan'tum či'či** "un perro"

Observaciones:

1. No hay determinación incluso cuando se trata de entidades que se pueden enumerar, como es el caso aquí en la primera o en la segunda respuesta posible y se requerirá el numeral **-'tum** + clasificador prefijado (aquí **tan-** clasificador para cualquier especie animal), cuando se quiera especificar que se trata de *una* entidad y no de dos o de tres.

2. Ninguna categoría del número es obligatoria, puede afectar ciertos nombres que se refieren a los seres humanos:

čiš'kuw /čišku'w-in (hombre/hombres) pl.

El totonaco coincide en esto con lenguas como el náhuatl, el chino, etc., que presentan muy fuertes restricciones sobre la expresión del número y tienen, en cambio, una serie de clasificadores numerales en caso de cuantificación explícita (ver Levy, 1999: 137). Sin embargo, la pluralización muy pocas veces es redundante y basta con que el adjetivo, el verbo o cualquier otro elemento del enunciado sea portador de la categoría o que el contexto de enunciación implique que se trata de una pluralidad referencial:

3. **qa'liya? ča'tuy minta'la?**
'qałi-ya-t/ ča-tuy / mi-ta'la?
tener-asp.0-S.2/cl.hu.-"dos"/posr.2-hermano
"tienes dos hermanos"

[30] Pottier Bernard – 1987. *Théorie et analyse en linguistique*, Hachette, Paris.

[31] Sólo los ejemplos que son enunciados aparecen numerados y en caso que se repita el mismo ejemplo, éste aparecerá siempre con su número inicial.

- **Tanto la Base como el Predicado pueden ser sustantivos:**

4. **Ma'lia pus'ka:t** "María [es una] mujer"

En este enunciado, la Base es el nombre propio **Ma'lia**, del que se puede decir que es una mujer adulta (y no una muchacha), **pus'ka:t** es el Predicado.

5. **Manuel ma:qałtu:qi:'na?** < ma:-qał-ta-'waka-i-na?
"Manuel [es] maestro[32]"

- **La Base puede ser un pronombre.**

Los pronombres personales son los substitutos de la persona. Su función es esencialmente actancial:

1 pers.	sg. **a'kit**	pl. exclusivo[33] **a'kin**
		inclusivo **aki'nin**
2 pers.	**'wiš**	**wi'šin**
3 pers.	**'wa**	**'wa**

6. **a'kit cu'mat** "yo [soy] una muchacha"
7. **'wiš 'Kałmin** "tú [eres] Carmen"

La base y el predicado pueden ser invertidos, en ese caso, se obtiene un efecto de énfasis sobre el predicado:

8. **ka'wasa 'wa** "¡[y es][34] un muchacho (él)!"

Observaciones:

Para la tercera persona, **'wa** no es el único substituto posible. En efecto, se puede también recurrir a un deíctico, e incluso a una combinación de ambos, como en el ejemplo siguiente:

9. **'wa ay'ma čiš'kuw**
s.3/deict.3/hombre
"es hombre" (ése (es) hombre) siendo **ay'ma** el deíctico 3

[32] Este ejemplo ha sido escogido para ilustrar diferentes operaciones posibles a partir de la raíz verbal **'waka** "está colgado";
→ este posicional (ver los verbos estativos) pasa del atributivo al activo reflexivo **ta-'waka** "se suspende, trepa, se eleva";
→ **ta'waka** > **tu:ka** por reducción
→ prefijación de **qal-** "por la palabra" **qałtu:ka** > **qałtu:qa** por dilación o asimilación a distancia,
→ **qałtu:qa** + sufijo **-i** (aumento actancial) > **qałtu:qi:**
→ **ma**:- causativo,
→ **- na?** derivativo del nombre de agente.
se puede traducir **ma:qałtu:qi'na?** por "el que, por la palabra, hace que uno se supere" y es ¡el maestro!

[33] En plural el nosotros inclusivo agrupa el yo hablante con el tú interlocutor (1 + 2), mientras que el nosotros exclusivo excluye al interlocutor (1 + 3).

[34] Para simplificar la lectura de aquí en adelante, no vendrán puestos los corchetes; el lector siempre podrá recurrir al desglose morfemático.

Es frecuente asimismo que se recurra al pronombre posesivo de tercera persona **'šla** (siempre para un humano), que permite la forma pluralizada **šla'kan** o aún al indeterminado **amaqapi'cin** "algunos, ellos, los otros".

'wa es una marca de identificación que puede, al igual que los otros pronombres, constituir por sí mismo un sintagma. Puede tener aplicaciones de tipo deíctico:

10. **'wa pa'sama:** "éso está quemando"
    s.3/quemar.impf.

o bien marcar la tematización de una asertiva:

11. **kah 'wa pi kwayanpu'tun**
    k-'wa-nan-putun-ya
    sólo/s.3/ asert./ S.1-comer-red.1-vol-asp-0
    "lo que yo quiero es comer"

pero también, integrarse en el sintagma nominal como determinante (ese fenómeno parece difundirse entre los hablantes más jóvenes, que quizá encuentren ahí una correspondencia con el artículo definido del español).
Hemos podido constatar que '**wa** (s.3), substituto de tercera persona, permanece muy fuertemente acentuado, mientras que **wa** como determinante (det.) implicaba la pérdida de acento.

Posesión

a) El predicado puede ser un predicado nominal poseído, en el que el substantivo poseído recibe las marcas que pronominalizan al posesor (posr.). Los afijos posesivos son los siguientes:

1 pers.	**ki-**
2 pers.	**mi-**
3 pers.	**š-**

La pluralización del posesor se forma mediante la sufijación de **-kan**, para todas las personas, excepto para el inclusivo, que recibe una sobrepluralización **-kan-in.**

Morfofonología:
Las marcas de primera y de segunda persona obedecen a la regla de juntura:

V → V [+nas.] / - [+occl., –glot.]

La marca de tercera persona experimenta igualmente cambios: **š → k / -s, -š, -c** y **–č**

12. **'Wan kinka'wasa**
    ki-ka'wasa
    Juan/posr.1-muchacho
    "Juan es mi hijo"

13. **Manuel 'wa kin'kam**
ki-'kam
/s.3/posr.1-hijo
"Manuel es mi hijo" (Manuel él mi-hijo)

El posesor puede también ser expresado por un sintagma:

14. **a'kit Manuel kcu'mat**
š-cu'mat
p.p.1/ /posr.3-hija
"soy la hija de Manuel"

Existe una variante de **ša**[35] (posr. 3) del clítico **š-** que marca el posesor de tercera persona:

15. **ša kał'stilit pu'čitni 'λanka**
posr.3/rueda/trapiche/grande
"la rueda del trapiche es grande"

La variante **ša** (posr. 3) permite la predicación de construcción poseída:

16. **uy'ma 'li:wat**[36] **ša li:'way**[36] **'kuyu**
deict.1/comida/posr.3/carne/armadillo
"la comida es carne de armadillo"

17. **'wa ša 'čiwiš ku'kuta**
s.3/posr.3/piedra/aguacate
"es un hueso de aguacate"

18a. **ni:'tu 'wa ša 'λat** /
nada/s.3/posr.3/padre
"no hay padre"
(o no es padre de nada)

18b. **ni: 'wa š-'λat**
neg./s.3/posr.3-padre
"no es su padre"

Estos dos últimos ejemplos fueron tomados del relato *El niño-mono* y es el simio de quien se habla. Es por esto que el interrogativo **tu** no-humano(int. 2), entra en composición con la negación **ni:**, para construir el pronombre negativo, aunque uno esperaría encontrar la construcción **ni:'ti**, ya que **ti** es el interrogativo reservado a la clase de los humanos (int. 1).

[35] Ver el artículo de Paulette Levy, 2002 "Cuando un especificador funciona como determinante: el caso del totonaco", que abarca toda la problemática de este morfema que sólo pude mencionar en varias partes por tener escasos datos al respecto. Este morfema **ša** merece una investigación más extensa en esta variante de la Sierra.
[36] Se trata aquí de dos derivados del verbo '**way** "come".

b) El predicado puede ser un pronombre posesivo.

Los pronombres posesivos se construyen a partir de afijos que marcan el posesor, a los que se agrega la marca acentuada de genitivo **-la-**:

1pers.	sg. **ki-'la**	pl. exclusivo **ki-'la-kan**[37] inclusivo **ki-'la-kanin**
2pers.	**mi-'la**	**mi-'la-kan**
3pers.	**š-'la**	**š-'la-kan**

19. **wa ay'ma li:'kanan ki'la**
ki-'la
det./deict.3/machete/posr.1-gen.
"ese machete es mío"

20. **u'ma kila'kan**
ki-'la-kan
deict.1/posr.1-gen.-pl.excl.
"éste es de nosotros"

21. **wa uyma'quł kilaka'nin**
uy'ma-quł / ki'la-kanin
det./deict.1-pl./posr.1-gen.-incl.
"éstos son de todos nosotros"

De no haber base y en el contexto **ki'la, mi'la** ... significa "es mío", "es tuyo" ...

'šla entra en el procedimiento utilizado para construir un predicado determinado:

22. **Manuel 'wa 'šla ma:qałtu:qi'na?**
/s.3/posr.3-gen./maestro
"Manuel es el maestro"

23. **'šla pu'tawił kinta'la?**
š-'la / /ki-ta'la?
posr.3-gen./sitio/posr.1-hermano
"es el sitio de mi hermano"

ša, prefijado a la marca de genitivo **-la**, permite la expresión de pertenencia a una localidad:

24. **'wiš ša'la Čilu'quyu**
ša-'la
s.2/posr.-gen./Chilocoyo
"eres de Chilocoyo"

25. **ta'ma qulu'cin ša'la klipał'kan Ka'šwakan**
'qulu-cin/ša-'la/k-lipał'kan/
deic.2/viejo-hon./posr.-gen./loc.-limite/Caxhuacan
"este anciano es de [allí donde está] el límite de Caxhuacan[38]

[37] con las marcas del plural, el acento se desplaza hacia la última sílaba: **kila'kan → kilaka'nin**

Observaciones:

1. La existencia está marcada por los verbos posicionales; así, para decir "hay un caballo rojizo", tendremos:

26. **'ya tan'tum *ka'wayu* ša spi'nini**
tan-'tum
está parado/cl.an.+1/caballo/posr.3/rojo

En los enunciados que marcan una relación de posesión puede intervenir una utilización particular del posicional '**wi:** "estar sentado":

27. **'wi: kin-*ka'wayu***
ki-*ka'wayu*
sentado/posr.1-caballo
"es mi caballo"

28. **'wi: tan'tum kinči'či**
tan-'tum/ki-či'či
sentado/cl.an.-"un"/posr.1-perro
"tengo un perro"

En la forma negativa de este enunciado, se observa la desaparición del existencial y la composición siguiente: negación **ni** + interrogativo **tu** :

29. **ni:'tu kinči'či**
ni:-'tu ki-či'či
neg.-int.2/posr.1-perro
"no tengo perro"

2. En totonaco moderno, tomando como modelo el verbo español "tener", el uso del verbo **qa'liy** tiende a desarrollarse para expresar la posesión (30b) substituyendose así a la construcción (30a):

30a. **Domi 'kčihšit lu: 'łman**
š-'čihšit
posr.3-pelo/m.c./largo
"Domi su pelo [es] muy largo"

30b. **Domi qa'liy 'kčihšit lu: 'łman**
/tener/
"Domi tiene el pelo muy largo"

31. **wa 'munqšni qa'łiy šlaqa'stapu smu'kuku**
š-laqa'stapu
det./buho/tener/posr.3-ojo/amarillo
"el búho tiene los ojos amarillos"

[38] Se trata del límite territorial entre los municipios.

32. (**wa šuna'na:na lu: ay ci'kan**) **qa'liy tutumpušuma'kaw 'kata**
tu'tum-pu'šum-a-'kaw
tener/tres-veinte-lig.-diez/año
"(la abuela está ya muy vieja), tiene setenta[39] años"

3. **qa'liya? ča'tuy minta'la?**
'qaɬi-ya-t/ča-'tuy/mi-ta'la?
tener-asp.0-S.2/cl.hum.-dos/posr.2-hermano
"tienes dos hermanos"

Localización

La localización puede hacerse mediante locativos fijos, formados a partir de deícticos:

33. **a'kit an'ta uy'nu**
s.1/allí/aquí
"soy de por aquí"

Existen predicados locativos construidos por derivación nominal. El lexema es entonces precedido por el locativo (**ka-**)[40] y seguido por el nominalizador **-n** (**ni-** después de consonante). Estas construcciones locativas pueden designar un lugar o un tiempo.

Para la pregunta: "¿qué es lo que se ve allá?"

34. **tu'ku ay'ma tasi'yuy**
tu-'ku/ /ta-'siyu-ya
int.1-todavía/deict.3/refl-ver-asp.0

se pueden obtener respuestas como las siguientes:

35. **kači'kin**
ka-'čiki-n
loc-casa-nom.
"el pueblo"

[39] Ver los numerales en anexo.

[40] Este prefijo locativo tiene un valor de colectivo que resalta en los ejemplos siguientes :

skúha ka-kiwí-n "trabajas en el monte" (**kíwi** "árbol")

kinλat wí ka-šawát-ni "mi padre esta en la milpa" (**šawát** "maíz")

wí páskwa ka-čikí-n nanaw tanλiyáw "hay fiesta en el pueblo, vamos a bailar"
lit sentado/fiesta/pueblo/vamos/bailamos (**čiki** "casa")

Siguen dos ejemplos que expresan también la localización sin que ésta venga marcada con algún afijo:

ay kčaw Hueytlalpan "ya llegamos a Hueytlalpan"
ya/S.1-ir-1pl/ --

wa húki wí sípi "el venado vive en el cerro"
det/venado/sentado/cerro

36. **kačan'katni**
    ka-'čankat-n
    loc-caña-nom.
    "un cañaveral"

37. **kapuλu'nin**
    loc-lodo-nom.
    "es un lugar lodoso"

38. **ka'puqšni**
    loc-polvo-nom.
    "es un lugar donde hay polvo"

39. **u'ku lu: ka'puqšni 'wa ('tihi)**
    ahora/m.c./loc.-polvo-nom./s.3
    "ahora está muy polvoriento (el camino)"

Según el contexto, el mismo predicado puede designar un lugar:

40. **ka'lunqni**
    ka-'lunq-n
    loc-frío-nom.
    "es allí donde hace frío"[41]

o bien referirse a una localización temporal:

41. (**akš'ni**) **ka'lunqni** (**šanka'li 'wi 'pukłni uyi'nu**)
    (cuando) loc-frío-nom. (siempre/sentado/llovizna/aquí)
    "(cuando) es tiempo de fríos (hay siempre llovizna por aquí)"

42. **kaci:s'ni**
    loc.-noche[42]
    "es de noche"

Observación:

La manera prototípica de expresar la localización es a través de los cuatro verbos locativos existenciales, que ejemplificamos a continuación.

'ma: "estar acostado"
'ya "estar parado"
'waka "estar colgado" y
'wi: (< **wila**) "estar sentado" > "ser, estar" "existir" –siendo este último el más frecuente.

[41] Localmente se trata de Zacapoaxtla o de Zaragoza.
[42] El análisis morfemático no puede ser precisado, sin embargo se reconoce en la terminación la presencia del nominalizador **-ni**.

Estos verbos tienen irregularidades en su conjugación.

43. **an'ta 'wi: kił'tin**
allí/sentado/afuera
"está (allí) afuera"

44. **'kusta an'ta 'wi: kpa'caps**
k-pa'caps
mosca/allí/sentado/loc.-pared
"la mosca está en la pared"

45. **an'ta 'wila kmin'čik**
k-mi-'čiki
allí/sentado 2/loc.-posr.2-casa
"estás en tu casa"

46. **si'ku:lan 'ya šlaqa'tin 'čiki**
š-laqa'tin
iglesia /parado/posr.3-frente/casa
"la iglesia está enfrente de la casa"

47. **an'ta pa:t** "estás allí (acostado)"
ahí/acostado 2

A fin de especificar que estos verbos han sido utilizados en su sentido primario, se recurrirá a la partícula **kah**

48. **kah 'wi** "está sentado" (nomás está sentado**)**

49. **kah 'ya** "está parado (nomás está parado)...

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

ENUNCIADOS DE TIPO DESCRIPTIVO

Los adjectivos

Los enunciados de tipo descriptivo están caracterizados por el empleo de la clase de los adjetivos. Los adjetivos se caracterizan por su posibilidad de empleo como predicado, es decir, tradicionalmente, como atributo, o como epíteto (determinante del nombre), y por la imposibilidad de constituir un sintagma con función actancial.

50. **'pałka sti'lili**
    comal / redondo
    "el comal es redondo"

51. **'pin spi'nini**
    chile/rojo
    "el chile es rojo"

El cambio de orden de las palabras nos indica que hay un énfasis sobre el predicado:

52. **λi'waka ka'wasa**
    fuerte / muchacho
    "es fuerte, el muchacho"

53. **'pała tas'kuhut**
    difícil / trabajo
    "es difícil, el trabajo"

En la medida en que la función epíteta es marcada por el hecho de anteponer el adjetivo al nombre, a veces hay dudas acerca de la interpretación de una secuencia Adjetivo + Nombre, en la que el adjetivo puede ser atributo, y por lo tanto predicativo ("es duro, el trabajo"), pero el adjetivo también puede ser epíteto y constituir con el nombre un predicado complejo cuya base tiene la forma cero ("es un trabajo duro").

Observaciones:

1. Los adjetivos pueden recibir marcadores de la categoría de número.

54. **lakspini'ni:n**
    lak-spi'nini-**in**
    pl'- -pl
    "son rojos"

Este morfema discontinuo **lak-…-in** marca el número en los adjetivos; en este ejemplo, especialmente, es la única huella de la Base.

2. Se puede cuantificar un adjetivo anteponiéndole la partícula **lu:** modalidad cuantitativa (m. c.).

55. **'wa lu: sqa'lala**
    s.3/m.c./ vivo
    "es muy vivo"

Al parecer el empleo de la modalidad cuantitativa garantiza la función atributiva del adjetivo y permite así la anteposición del Predicado en relación a la Base, e incluso la supresión de ésta en contexto. En este caso, el valor semántico de la partícula se atenúa.

56. **lu: 'qama 'li:wat**
m.c./sabroso/comida
"la comida está muy sabrosa"

> 57. **lu: 'qama**
"¡es sabroso!"

58. **lu: 'sλan uy'ma 'łaqa:t**
m.c./bello /deict.1/vestido
"este vestido es (muy) bello"

59. **wa 'čučut lu: šli'kana qa'wiwi**
det./agua/m.c./cierto, verdadero/fría
"el agua está de veras fría"

A la modalidad cuantitativa se puede agregar una modalidad aspectual:

60. **wa šuna'na:na lu: ay 'cikan**
det./abuela/m.c./ya/viejo
"la abuela está ya muy vieja"

3. **λaq**, marcador de superlativo (más) :

61. **λaq 'λan ka'tat *mayo***
ka-'min 2[43]-l-t
más/bueno/imp.-venir-aor.-S.2/mayo
"es mejor que vengas en mayo"

La marca de superlativo se refiere generalmente a un adjetivo, aunque a veces puede referirse a un nombre, como en el ejemplo siguiente:

62. **a'kit λaq ka'wasa**
yo/más/muchacho
"soy el más joven"

λaq 'λan es una forma fija y aparece como una modalidad preferencial, cuya glosa en español sería "es mejor que...", "más vale que...":

63. **ti'ku 'skuhma λaq 'λan**
ti-'ku /'skuh-ma
int.1-todavía/trabajar-imp./más/bien
"más vale ser el que trabaja"

[43] **'min** "él viene" forma parte de los verbos particulares que tiene un alomorfo en la segunda persona (actante S).

4. Existen empleos nominales de la construcción **ša** + Adjetivo (en los que **ša** es muy probablemente la variante del posesor de tercera persona[44]) y que sirve habitualmente para nominalizar el adjetivo:

a. **wa 'sλan 'šanat**		b. **wa ša 'sλan**
det./bonito/ flor	=>	det./posr./bonito
"la flor bonita"		"la que es bonita" > "la bonita"

Utilizada de manera predicativa, la construcción con **ša** produce aparentemente un efecto de énfasis:

64. **'Wan 'wa ša 'λan čiš'kuw**
Juan/s.3/posr./bueno/hombre
"Juan es un hombre bueno"

65. **'la:n 'šya mat ša 'ča:n**
š-'ya
bien/pas-parado/test./posr./frondoso(de fruta)
"(el manzano) estaba cargado de frutas"

Cuantificación

La cuantificación merece un mención particular entre los enunciados de tipo descriptivo ya que los cuantificadores, a pesar de que aparecen como determinantes del nombre en la mayoría de los casos, pueden jugar el papel de predicado.

- El cuantificador puede ser un numeral (ver anexo: Inventario de numerales):

66. **ča'tuy kin'tala?**
ča-'tuy / ki-'tala?
cl.hum.-dos/posr.1-hermano
"tengo dos hermanos" lit.: dos mis-hermanos

67. **wa 'činkala kanca'yan štan'tun**
ka-ca'yan/š-tantun
det./araña/cl.-ocho/posr.3-pata
"la araña tiene ocho patas" lit.: la araña ocho sus-patas

Nótese que el numeral puede combinarse con los prefijos posesivos:

68. **kiaq'kaw**
ki-aq-'kaw
posr.1-cl.-diez
"tengo diez años" ([son] mis diez [años])

[44] Ver nota 35.

en respuesta a la pregunta:

69. **ni**[45] **miaq'li:t 'kata** (**qa'łiya?**)
"¿cuántos años tienes?" lit.: 'cuánto' tu-cantidad año

Observación: La utilización de los clasificadores[46] está atestiguada hasta el número veinte.

- Ciertos cuantificadores no pretenden enumerar:

'luwa "mucho" puede construirse con un clasificador prefijado que indica la clase a la cual pertenece la base, en cuyo caso su función es predicativa.

70. **lu: ča'łuwa** "hay mucha (gente)"
ča-'łuwa
m.c./cl.hum.-mucho

Sin embargo, la mayoría de las veces, **'łuwa** aparece como determinante:

'łuwa 'lašuš "muchas naranjas"
mucho/naranja

Nótese la construcción con **ša → ša 'łuwa**

wa ša 'łuwa 'pin "los chiles"
det./posr./mucho/chile

-cu puede traducirse ya sea por el adjetivo "pequeño", o bien por el adverbial "poco". Aparece siempre o prefijado a un substantivo como determinante (**cu-ka'wasa** "pequeño muchacho"), o afijado a un clasificador, en cuyo caso puede cumplir una función predicativa:

71. **'wiš aq'cu**
aq-'cu
s.2/cl[47]-pequeño"
"eres pequeño"

72. **pa:'cu min'kiwi**
pa:-'cu / mi-'kiwi
cl[48]-pequeño/posr.2-leña
"tienes un buen tercio de leña"

[45] **ni** es un interrogativo circunstancial que entra en la composición de los interrogativos de lugar, tiempo, manera y cantidad.
[46] Para una lista detallada de los clasificadores, ver A. Hernández Carmona 1982: 59 y 92 para el sistema de numeración totonaca, igualmente M. Gaona Simón (1982: 99, *Los clasificadores*), que llega hasta las fuentes léxicas de los prefijos.
[47] El clasificador **aq-** es de los más usuales, y tiende incluso a substituir a muchos otros clasificadores entre los hablantes más jóvenes.
[48] El clasificador **pa:-** se utiliza para medir objetos de forma alargada, susceptibles de ser atados juntos en un haz y en los que la cantidad corresponde a lo que un hombre puede cargar sobre su espalda.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

TIEMPO Y ASPECTO EN LOS ENUNCIADOS CON PREDICADO NOMINAL O DE TIPO DESCRIPTIVO

La cópula **'wan**

El totonaco recurre a una cópula verbal para especificar formas aspecto-temporales. Por ejemplo, para expresar un futuro:

73. **'kiwi 'λanka** → 74. **ay'ma 'kiwi 'λanka na'wan**
árbol/grande na-'wan
"el árbol es grande" deict. 3/árbol/ grande /fut-cóp.
"este árbol será grande"

para expresar un pretérito o pasado resultativo:

75. **a'kit cuka'wasa** → 76. **cuka'wasa šakwa'ni:t** ...
'cu-ka'wasa cu-ka'wasa/s-k-'wan-ni:ta
s.1/pequeño-muchacho pequeño-muchacho /pret.-S.1-cóp.-parf.
"soy un niño" "yo era un niño..."

Partículas aspectuales

También es posible recurrir al uso de partículas para marcar ciertas modalidades aspectuales como:

- **ay** "ya"

77. **Šał'tu ay čiš'kuw**
Salvador/ya/hombre
"Salvador ya es un hombre"

- **ni:na**[49] "todavía no" permite expresar el aspecto imperfectivo:

78. **'pin ni:na lakspini'ni:n**
lak-spi'nini-in
chile/todavía no/pl.-rojo-pl.
"los chiles todavía no están rojos"

Se pueden encontrar dos sufijos que marcan una apreciación aspecto-temporal:

- **-'ku** marca la permanencia o la continuación de una propiedad (del tipo de "todavía")

79. **wa 'λaqλa lu: laqsqata'ku**
lak-'sqata-'ku
det./elote/m.c./pl.-joven-*todavía*
"los elotes están todavía muy tiernos"

- **'ta** marca la anticipación de una propiedad (del tipo de *ya*):

80. **ay'ma 'kiwi λanka'ta šwa'ni:t (ak'šni kmini:'taw uy'nu)**
'λanka-'ta/š-'wan-ni:ta
deict.3/árbol/grande-ya/pas.-cóp.-parf.//
"Este árbol era ya grande (cuando nosotros vinimos aquí)"

[49] **ni:** es la negación, la forma aislada de **na:** significa "también", pero no es posible dejar de relacionarla con el prefijo **na-** que marca el futuro en los verbos.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

ENUNCIADOS CON PREDICADO VERBAL: EL VERBO-ENUNCIADO.

El verbo puede constituir por sí solo un enunciado completo. Se compone obligatoriamente de:

1. una raíz verbal
2. índices personales que marcan los actantes, y cuyo número varía según la "valencia" de la raíz verbal
3. de una marca aspecto-temporal.

Todo un abanico de afijaciones va a permitir modificar la valencia inherente a la raíz verbal, completar el sistema de los casos y marcar el tiempo y el aspecto.

Los actantes pueden ser expresados fuera del verbo mediante sintagmas nominales.

Propiedades actanciales de las raíces

Las raíces verbales son clasificadas según su valencia o actancia primaria[50].

a. Los posicionales o verbos de estado

Los verbos de posición pueden emplearse como verbos existenciales (ver: Los verbos estativos y la deixis). Por tal razón hemos decidido presentarlos aparte y no integrados a la clase de los intransitivos de la que de hecho forman parte, ya que son monovalentes:

81. **'ma:** "está acostado"
82. **'ya** "está parado"
83. **'wi:** "está sentado"
84. **'waka** "está colgado"[51]

Otras raíces se pueden agregar a este grupo, aunque no hayan podido ser encontradas sin prefijos derivacionales: **-'nu** "estar adentro" y **-'štu** "estar afuera".

[50] Todos los ejemplos han sido deliberadamente escogidos (a excepción del bitransitivo) con índices personales de tercera persona cuyo significante es cero, sea cual fuere su función.
Podríamos señalarlos con **ø**, pero tomando en cuenta el lugar que ocupan los índices tanto prefijados (primera persona) como sufijados (segunda persona) ¿cuál sitio se les puede asignar? Presentar las dos posibilidades haría más pesada la descripción. Por ejemplo para:

łta'tay "duerme"

'łtata-ya	=>	**ø**-'łtata-ya	y	'łtata-ya- **ø**
dormir-asp.0		3-dormir-asp.0	/	dormir-asp.0-3

El paradigma de los índices personales será presentado con la actancia.

[51] Este último ha caído en desuso en la Sierra, probablemente por el hecho mismo de que la utilización de la hamaca ha desaparecido en esta zona, al contrario de lo que sucede en la zona costera.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

b. Los intransitivos

Ejemplos de verbos intransitivos:

85. **'min** "viene" (irregular)

86. **'an** "va" (irregular)

87. **'yuha** "cae"
'yuh-ya
caer-asp.0

88. **'skuha kaki'win**
'skuh-ya
trabajar-asp.0
"trabaja en el campo"

89. **'łkuyat na'misa**
na-'mis-ya
fut.-apagarse-asp.0
"la lumbre se apaga"

90. **wa 'staku 'squy**
'squ-ya
brillar-asp.0
"la(s) estrella(s) brilla(n)"

91. **hi'liy**
'hili-ya
"truena"

c. Los transitivos

Ejemplos de verbos transitivos:

92. **ča'qay 'šlaqat**
'čaqa-y
lavar - asp. 0
"lava su vestido"

Los índices personales correspondientes a las terceras personas, tanto sujeto como objeto tienen la forma cero.

93. **'pasa 'kuši**
'pas-ya
desgranar-asp.0
"desgrana el maíz"

94. **na'way 'qaqa**
na-'wa-ya
fut-comer-asp.0
"come los quelites"

95. **kλa'way kin'čik**
k-λa'wa-ya
S.1-hacer-asp.0
"hago mi casa"

96. **'kčiy kinči:šit**
k-'či-ya
S.1-atar-asp.0
"ato mi pelo"

97. **skuh'nin 'čan 'kuši**
'čan-ya
sembrar-asp.0
"el campesino siembra el maíz"

d. los bitransitivos

Ejemplos de verbos bitransitivos:

98. **maš'kiy**
'maški-ya
dar-asp.0
"[se lo] da"

99. **kimaš'kiyaʔ li:qa'man**
ki-'maški-ya-t/li:-qa'man
O.1-dar-asp.0-S.2/ins.-jugar
"me das un juguete"

100. **kmaški'yan**
k-'maški-ya-n
S.1-dar-asp.0-O.2
"te (lo) doy"

*nb.***: maški-** es el único verbo bitransitivo encontrado en el corpus, y podría segmentarse morfémicamente como sigue: **mašk-** lexema no identificado + **-i-** aum1 (ver: Modificación de la actancia).

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

ACTANCIA

Tanto la valencia verbal como el rol semántico de los actantes definen un módulo actancial, característico de un lexema verbal, y susceptible de ser modificado.

Paradigmas de los índices personales

Los actantes son marcados sobre el verbo por los afijos pronominales: el índice personal de Primer Actante (S) responde a la función de sujeto, mientras que el índice de Segundo Actante marcado (O) responde a la función de objeto (función acusativa) o a la función dativa, de acuerdo con la valencia verbal (como en el bitransitivo, donde el objeto (objeto "directo", acusativo) está siempre en la tercera persona no marcada, es decir, que tiene como índice **ø**). Los índices personales pueden remitir a funciones diferentes en caso de modificación de la actancia.

Actante S marcado (notación morfofonológica):

sujeto	sg.	1	**k-**	pl.	1 + 2		**-w**
					1 + 3	**k-**	**-w**
		2	**-t**		2		**-tit**
		3	**ø**		3		**-qu-**

El afijo **-qu-** es en principio un terminativo. En los relatos encontramos algunos ejemplos donde ha conservado su primer sentido:

101. **cu'mat stak'quł**
"la muchacha (ella) había terminado de crecer"

Este afijo tiende actualmente a marcar la pluralización de la tercera persona, no solamente con actante S, sino igualmente como actante O, de ahí una cierta ambigüedad generalmente resuelta por el contexto.

Morfofonología

– Ante las oclusivas velar y uvular, el actante S de primera persona |**k**| tiene dos variantes: /k/ y /š/. En ese contexto, puede realizarse también como /ʔ/.

– El sufijo |**t**| de segunda persona tiene dos variantes: /t/, que aparece siempre con la marca aspectual del aoristo y /ʔ/, la más frecuente, cuya realización puede debilitarse en el habla rápida.

Actante O marcado:

objeto	sg.	1	**ki-**
		2	**-n**
		3	**ø**

El plural está marcado por el afijo -ka, que se combina con los otros índices O:

1 + 2	**ki-ka- -n**
1 + 3	**ki-ka- ø**
2	**ka- -n**
3	**ka-**

Morfofonología
ki- se realiza como /kim/ cuando precede a la oclusiva labial /p/, y como /kin/ cuando precede a cualquier otra oclusiva. De acuerdo con la costumbre ya establecida, escribiremos **kinka-** en ambos casos.

Cuadro para visualizar las combinaciones posibles entre primer actante (S) y segundo actante (O):

S→ O	1	2	3	1+ 2	1 + 3	2	3
1	/	**ki- -t**	**ki- ø**	/	/	**ki- -tit**	**ki- -qu-**
2	**k- -n**	/	**ø -n**	/	**k-ka- -n**	/	**-qu--n**
3	**k- ø**	**ø** -t	**ø ø**	**ø -w**	**k- ø -w**	**ø -tit**	**ø -qu-**
1+2	/	/	**ki-ka- n**	/	/	/	**ki-ka- -qu--n**
1+3	/	**ki-ka- -t**	/	/	/	**ki-ka- -tit**	/
2	**k-ka- -n**	**ka- -t**	**ka- ø -n**	/	**k-ka- -n**	/	**ka- -qu--n**
3	**k-ka-**	**ka- -t**	**ka- ø**	**ka- -w**	**k-ka- -w**	**ka- -tit**	**ka- -qu-**

n.b.: En esta última línea, hemos restablecido la regularidad del plural con **ka**, a sabiendas de que suele ser sustituido por el plural del actante S.3: -**qu**-.

Para ilustrar a todas estas combinaciones, hemos escogido el verbo biactancial "besar a alguien"[52]:

te beso	**kcu'kan**	k-'cuk-ya-n S.1-besar-asp.0-O.2
[lo] beso	**'kcuka**	k-'cuk-ya S.1-besar-asp.0 (O.3→ ø)
os beso los beso (a ustedes)	**kkacu'kan**	k-ka-'cuk-ya-n S.1-pl.O-besar-O.2

[52] ¡A pesar de que "besar a alguien" suele ser una costumbre más bien francesa que totonaca!

los beso (a ellos)	**kcuk'quy**	k-'cuk-qu-ya (ver *n.b.* bajo el cuadro en la página anterior) S.1-besar-pl.3-asp.0
me besas	**kin'cuka?**	ki-'cuk-ya-t O.1-besar-asp.0-S.2
[lo] besas	**'cuka?**	'cuk-ya-t besar-asp.0-S.2 (O.3→ ø)
nos besas	**kinka'cuka?**	ki-ka-'cuk-ya-t O.1-pl.O-besar-asp.0-S.2
los besas	**cuk'quya?**	'cuk-qu-ya-t besar-pl.3-asp.0-S.2
me besa	**kin'cuka**	ki-'cuk-ya O.1-besar-asp.0 (S.3→ ø)
te besa	**cu'kan**	'cuk-ya-n besar-asp.0-O.2 (S.3→ ø)
lo besa	**'cuka**	'cuk-ya besar-asp.0 (S.3→ ø O.3→ ø)
nos besa	**kinkacu'kan**	ki-ka-'cuk-ya-n O.1-pl.O-besar-asp.0-O.2
os besa los besa (a ustedes)	**kacu'kan**	ka-'cuk-ya-n (S.3→ ø) pl.O-besar-asp.0-O.2
los besa	**cuk'quy**	'cuk-qu-ya besar-pl.3-asp.0
Inclusivo 1+2		
lo besamos	**cu'kaw**	'cuk-ya-w besar-asp.0-S.1pl.
los besamos	**cukqu'yaw**	'cuk-qu-ya-w besar-3pl.-asp.0-S.1pl.
Exclusivo 1+3		
te besamos	**kkacu'kan**	k-ka-'cuk-ya-n S.1-pl.O-besar-asp.0-O.2
lo besamos	**kcu'kaw**	k-'cuk-ya-w S.1-besar-asp.0-S.1pl.
os besamos los besamos (a ustedes)	**kkacu'kan**	k-ka-'cuk-ya-n S.1-pl.O-besar-asp.0-O.2
los besamos	**kcukqu'yaw**	k-'cuk-qu-ya-w S.1-besar-3pl.-S.1pl.

me besáis ustedes me besan	**kincu'katit**	ki-'cuk-ya-tit O.1-besar-asp.0-S.2pl.
lo besáis ustedes lo besan	**cu'katit**	'cuk-ya-tit besar-asp.0-S.2pl.
nos besáis ustedes nos besan	**kinkacu'katit**	ki-ka-'cuk-ya-tit O.1-pl.O-besar-asp.0-S.2pl.
los besáis ustedes los besan	**kacu'katit**	ka-'cuk-ya-tit pl.O-besar-asp.0-S.2pl.
me besan	**kincuk'quy**	ki-'cuk-qu-ya O.1-besar-S.3pl.-asp.0
te besan	**cukqu'yan**	'cuk-qu-ya-n besar-S.3pl.-asp.0-O.2
lo besan	**cuk'quy**	'cuk-qu-ya besar-S.3pl.-asp.0
nos besan	**kinkacukqu'yan**	ki-ka-'cuk-qu-ya-n O.1-pl.O-besar-S.3pl.-asp.0-S.2
os besan los besan (a ustedes)	**kacukqu'yan**	ka-'cuk-qu-ya-n pl.O-besar-S.3pl.-asp.0-S.2
los besan	**kacuk'quy**	ka-'cuk-qu-ya pl.O-besar-S.3pl.-asp.0

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Modificación de la actancia

La lengua totonaca dispone de un sistema de afijos para modificar el módulo actancial de los verbos.

A. Aumento actancial

Sufijo **-i** aumentativo (aum1) se ubica entre la raíz verbal y la marca aspecto-temporal. Aparece después de una consonante.

Morfofonología: cuando la raíz verbal termina con vocal, estamos ante un apócope de ésta.

A partir de verbos intransitivos, el sufijo **-i** crea verbos transitivos, de tipo semicausativo (*cf.* Launey[53] 1994: 192-195). Como en el empleo transitivo de los verbos llamados simétricos ("secar", "cocer", "quemar"...), el verbo semicausativo corresponde a la introducción de un nuevo sujeto que marca un agente y provoca un proceso no agencial (concretamente un cambio de estado) sobre un ser animado o inanimado: el actante que se refiere a la sede de este proceso no agencial (y que funciona como sujeto del verbo intransitivo) aparece entonces funcionando como objeto (por ej.: "la comida quema" / "yo quemo la comida").

102. **'paša 'ci:sa** "[se] baña temprano "
'paš-ya

→ 103. **kpaši'yan**
k-'paš-i-ya-n
S.1-bañar-aum1-asp.0-O.2
"te baño"

→ 104. **Domi pa'šiy ška'man ča:'li ča:'li**
'paš-i-ya
/bañar-aum1-asp.0/
"Domi [ella lo] baña a su hijo todos los días"

83. **'wi:** "está sentado"

→ 105. **nakwi'liy**
na-k-'wila-i-ya
fut-S.1-sentado-aum1-asp.0[54]
"[lo] pongo sentado"

Nótese el caso particular de las raíces verbales terminadas con **u**:
106. **ku'čun** "[se] sana"

→ 107. **'pałma ku'čiy**
'kuču-i-ya
curar-aum1-asp.0
"las plantas [lo] curan "

[53] Launey Michel, *Une grammaire omniprédicative*, CNRS-Editions, Paris. 1994.
[54] Nótese la irregularidad del verbo de posición, aparece en la composición morfemática.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Sufijo **-ni**

Este sufijo (aum2) parece ser en realidad una variante del que precede (**-i**). Se coloca entre la raíz verbal y la marca aspecto-temporal, e introduce también a un beneficiario. Aparece después de una vocal.

108. **'λiy** "canta"
'λi-ya

→ 109. **nakinλi'niyaʔ aq'tum *wa'pango***
na-ki-'λi-ni-ya-t/aq-'tum/
fut.-O.1-cantar-aum2-asp.0-S.2/cl.-1/huapango
"me cantas un huapango"

110. **'muy ka'pen** "sirve el café"
'mu-ya

→ 111. **ka:ki'muniʔ minka'pen**
ka:-ki-'mu-ni-t/mi-ka'pen
ex.-O.1-servir-aum2-S.1/posr.2-café
"sírveme tu café"

112. **'kaciy** "lo sabe"

113. **ni: kka'ciy tu'ku 'stama 'Wan**
/k-ka'ci-ya/tu'ku/'sta-ma
neg./S.1-saber-asp.0/que/vender-impf/Juan
"no sé lo que vende Juan"

→ 114. **a'kit ni: škaci'niy 'kpaša 'kčučut**
k-'kaci-ni-ya/k-'paš-a/k-'čučut
s.1/neg/S.1-saber-aum2-asp0/S.1-bañar-asp0/loc-agua
"moi, je ne [le] sais pas nager" (litt.: 'me baigner dans l'eau')
"yo, no sé nadar" (lit. "bañarme en el agua")

Aquí el beneficiario tiene el mismo referente que el actante S.

115. **'kay 'šanat** "corta la flor"
'ka-ya

→ 116. **ka'niyan 'šanat...**
'ka-ni-ya-n
cortar-aum2-asp.0-O.2
"te corta flores..."

Este sufijo, cuando va con verbos transitivos, introduce un tercer actante de tipo aplicativo:

117. **'šanka'li li:'škan 'kwan**
k-'wan-ya
siempre/mentira/S.1-decir-asp.0
"siempre digo mentiras"

→ 118. **wa ki'na:na kiwa'niy šla'tamat**
wa ki-'na:na ki-'wan-ni-ya š-la'tama-t
det/posr1-abuela/O.1-decir-aum2-asp0/posr3-vivir-nom
"mi abuela me cuenta su vida"

119. **'skin 'ču:** "pide tortilla"

→ 120. **'wa šanka'li kiski'niy 'ču:**
ki-'skin-ni-ya
s.3/siempre/O.1-pedir-aum2-asp.0/tortilla
"ella siempre me pide tortilla"

La peculiaridad en 117-120 es que el sufijo **-ni** aparece con bases verbales que terminan en **n** y en este caso, las dos **n** se simplifican.

Estos dos sufijos pueden aparecer combinados con el causativo (ver más adelante).

B. Causativo

El causativo está caracterizado por la introducción de un nuevo actante, cuya propiedad semántica es la de agente (nuevo agente) y que posee características morfosintácticas de sujeto (con la degradación en objeto del antiguo sujeto como consecuencia).

Prefijo **ma:-** Es un prefijo de los más usados para formar un causativo. Ejemplos a partir de **-štu** "estar afuera", **-'waka** "estar colgado", **-nu** "estar adentro":

121. **ma:'štuy**
ma:-'štu-ya
caus-afuera-asp.0
"lo saca"

122. **ma:wa'kay 'šta:qnu**
ma:-'waka-ya/š-ta-aq-'nu
caus-colgado-asp.0/posr.3-refl-cabeza-puesto
"cuelga su sombrero"

123. **ma:'nuy 'čankat**
ma:-'nu-ya
caus-adentro-asp.0
"mete la caña de azúcar"

124. **la'kiy** "está abierto "

→ 125. **ča:'li ča:'li 'Domi ma:la'kiy ma:laq'ča**
ma:-'laki-ya
mañana/mañana/Domi/caus-abierto-asp.0/puerta
"todos los días Domi abre la puerta"

-štu "estar afuera"

→ 126. **ma:tampu'štuł 'čiwiš**
ma:-tampu-'štu-ł
caus-lado-afuera-aor./piedra
"hizo a un lado la piedra"

127. **kči'čin**
k-'čiči-n-ya
S.1-caliente-d.v.-asp.0
"me quemo"

→ 128. **kma:čiči'yan**
k-ma:-'čiči-ya-n
S.1-caus-caliente-asp.0-O.2
"te quemo"

Encontramos también el prefijo **maq-** ~ **maqa-**[55], aunque no ha sido posible por ahora establecer con claridad su distribución, ni semántica ni fonológicamente.

129. **'liwat 'čay**
'ča-ya
comida/cocer-asp.0
"la comida se cuece"

→ 130. **ali'stał maqča'kan ('saqsi)**
maq-'ča-kan-ya
luego/caus-cocer-imp-asp.0
"luego, se hace hervir (la melaza)"

131. **'niy**
'ni-ya
morir-asp.0
"se muere"

→ 132. **tasi'cin maq'nił**
maq-'ni-ł
caus-morir-aor.
"el coraje lo mató" o "se murió de coraje"

133. **maq'tum qači'ni:t / ak'šni wiš kimaqa'qači?**
maq-'tum/'qači-ni:ta//ak'šni/wiš/ki-maqa-'qači-ł-t
cl.X-un/emborrachar-perf/cuando/s.2/O.1-caus-emborrachar-aor-S.2
"sólo una vez he estado borracho, y fue cuando tú me emborrachaste"

[55] Ver Levy (1999) quien, a partir de la variante totonaca de Papantla, ha dado respuesta a muchas dudas que tuve durante mi trabajo de campo y que no pude aclarar antes de presentar mi tesis en 1988. Su estudio sobre los lexemas de las partes del cuerpo que se han gramaticalizado aporta de hecho numerosos matices que surgen tanto en la construcción morfemática de los verbos-enunciados en diferentes niveles, como en los clasificadores numerales… Por lo tanto, mis dudas aparecen en mis diferentes notas, y decidí mantenerlas por ahora.

Existe la posibilidad de una combinación entre el causativo y el aplicativo, es decir, entre los sufijos **-i** (aum1) y **-ni** (aum2); ejemplos de:

caus + aum1

134. **li:'wat pu'puy**
li:-'wa-t/'pupu-ya
ins-comer-nom/hervir-asp.0
"la comida hierve"

→ 135. **λaq 'λan ka:ma:pu'pi? min'čučut**
ka:-ma:-'pupu-i-t/mi-'čučut
sup./bien/inj-caus-hervir-aum1-S.2/posr.2-agua
"mejor hierves tu agua"

136. **kku'kay ka'pen**
k-'kuka-ya
S.1-cargar-asp.0/café
"cargo el café"

→ 137. **kma:ku'kiy**
k-ma:-'kuka-i-ya
S.1-caus-cargar-aum1-asp.0
"me lo carga"

138. **Camilo łta'tay ča:'li ča:'li**
'łtata-ya
dormir-asp.0
"Camilo duerme todos los días"

→ 139. **Domi ma:łta'tiy Camilo**
ma-'łtata-i-ya
caus-dormir-aum1-asp.0
"Domi duerme a Camilo"

Ejemplos de:

caus + aum2

140. **kła'qay kin'qan**
k-'łaqa-ya/ki-'qan
S.1-vestir-asp.0/posr.1-falda
"pongo mi falda"

→ 141. **kma:łaqani'yan**
k-ma:-'łaqa-ni-ya-n
S.1-caus-vestir-aum2-asp.0-O.2
"te visto" o "hago que te vistas"

142. **na'cuqa maq'tum 'kapsnat**
na-'cuq-ya/maq-'tum/'kapsnat
fut-escribir-asp.0/cl.-un/papel
"escribe una carta"

→ 143. **kma:cuqni'quy**
k-ma:-'cuq-ni-qu-ya
S.1-caus-escribir-aum2-pl.3-asp.0
"se la hago escribir a ellos"

116. **'kaciy** "lo sabe"

→ 144. **ma:kaci'niy**
ma:-'kaci-ni-ya
caus-saber-aum2-asp.0
"le avisa" o "se lo hace saber"

C. Integración de elementos circunstanciales

El verbo-enunciado totonaco permite la integración actancial de elementos circunstanciales como el instrumental (a.), el asociativo u comitativo (b.), una localización (c.), un dativo de tipo locativo (d.):

a. Instrumental y causal **li:-**

145. **wa 'pałma kli:ku'čun**
k-li:-ku'čun-ya
S.1-ins.-curar-asp.0
"[me] curo con las plantas"

146. **nakli:'λiy aq'tum** *guitarra*
na-k-li:-'λi-ya/aq-'tum/
fut.-S.1-ins-cantar/cl.-un/guitarra
"canto con una guitarra"

147. **šanka'łi ak'šni ki:kstu? ktu'lay kli:pu'wan**
/ki-akstu?/k-ta'wila-ya/k-li:-pu'wan
siempre/cuando/posr.1solo/S.1-quedar-asp.0/S.1-ins-pensar
"cada vez que me quedo solo, me pongo triste"
(siempre cuando me quedo solo, yo pienso [en eso])

148. **'wa šakli:čuwina'maw λanka'liya**
š-k-li:-ču'wina-ma-w
s.3/pas-S.1-ins-hablar-impf-S.1pl/mucho tiempo
"hablamos de él un buen rato"

b. Asociativo **ta:-**

149. **nakinta:'λiya?**
na-ki-ta:-'λi-ya-t
fut-O.1-asoc-cantar-asp.0-S.2
"vas a cantar conmigo"

150. **kta:qamanan'quy lakcuka'man**
k-ta:-qama'nan-qu-ya/lak-'cu-ka'man
S.1-asoc-jugar-3pl-asp.0/pl.-pequeño-niño
"juego con los pequeños"

151. **ti'ku ta:'wi min'λat**
ti-ku/ta:-'wi/mi-'λat
int.1-todavía/asoc-sentado/posr.2-padre
"¿con quién está tu padre?"

c. Localización **pu-**

152. **'łkay** "lo mide, lo pesa"

→ 153. **nakpuł'kay ka'pen *para* nak'li:n kači'kin**
na-k-pu-'łka-ya / /na-k-li:-'an-ya/ka-'čiki-n
fut-S1-loc-pesar-asp.0/café/para/fut-S1-ins-ir/loc-casa-pl
"peso el café [en algo] para llevarlo al pueblo"

154. **wa ka'wasa qa'łał cu'mat**
qa'łan-ł
det./muchacho/robar-aor./muchacha
"el muchacho se robó a la muchacha"

→ 155. **'wa puqała'ni:t š*ka'wayu***
/pu-qa'łan-ni:ta/š-ka'wayu
s.3/loc-robar-parf/posr.3-caballo
"se la robó en su caballo"

98. **maškiy** "se lo da"

→ 156. **puma'škiy**
pu-'maški-ya
loc-dar-asp.0
"se lo da [en un recipiente]"

d. **laqa-**[56] ~ **laq-** introduce un dativo de tipo locativo (cerca de alguien), y un direccional (hacia alguien) cuando el verbo es de movimiento (dat.).

81. **'ma:** "está acostado"

→ 157. **laqama'mi:ka**
laqa-ma:-'ma:-i-kan-ł
dat-caus2-acostado-caus3-imp-aor
"lo acostaron cerca de él"

[56] Este prefijo parece proceder de la raíz lexémica **laka** "frente, cara", que se ha gramaticalizado. Ver: Levy (1999).

85. **'min** "viene"

→ 158. **kilaq'min**
ki-laq-'min-ya
O1-dat-venir-asp.0
"viene hacia mí"

D. Reducción actancial

– El sufijo **-nan**

Este sufijo (red1) aparece en verbos transitivos, en cuyo caso anuncia un objeto indefinido, o bien forma verbos impersonales:

159. **či'či kin'škay**
ki-'ška-ya
perro/O.1-morder-asp.0
"el perro me muerde"

→ 160. **wa či'či škanan'quy**
'ška-nan-qu-ya
det/perro/morder-red1-pl-asp.0
"los perros muerden"

161. **šuna'nana ča'qama š'łaqat**
'čaqa-ma/š-laqa-t
abuela/lavar-impf/posr3-vestir-nom.
"la abuela lava la ropa"

→ 162. **na:'naw čaqana'naw qał'tučuq**
na-'an-ya-w/'čaqa-nan-ya-w/
fut-ir-asp.0-S.1pl/lavar-red1-asp.0-S.1/arroyo
"iremos a lavar al arroyo"

163. **'wa 'pasma 'škuši**
'pas-ma/š-'kuši
s.3/desgranar-impf/posr3-maíz
"desgrana el maíz"

→ 164. **'qotna kpasnan'ni:t tanta'ku**
k-'pas-nan-ni:ta
ayer/S.1-desgranar-red1-res/todo el día
"ayer desgrané todo el día"

165. **kku'kay ka'pen**
k-'kuka-ya
S.1-cargar-asp.0/café
"cargo el café"

→ 166. **wa taka'łi:n la'pekwa kukanan'qu-y**
'kuka-nan-qu-ya
det/mula/mucho/cargar-red1-3pl-asp.0
"las mulas cargan mucho"

Nótese los dos verbos que traducen "comer": un transitivo (167) que puede recibir la derivación (169), el otro intransitivo (168):

167. **'way li:'wat**
'way-ya li:-way-t
comer1-asp.0/ins.-comer1-nom.
"come la carne"

168. **kwa'yan**
k-wa'yan-ya
S.1-comer2-asp.0
"como"

→ 169. **lapa'nit wa'nan**
'wa-nan-ya
tigre/comer1-red1-asp.0
"el tigre come [a la gente]

El sufijo **-nan** permite también la construcción impersonal por derivación:

- a partir de un sustantivo:

'čiči "sol" → 170. **čiči'nama**
'čiči-nan-ma
sol-red1-impf
"hace sol"

'se:n "lluvia" → 171. **nase:'nan**
na-'se:n-nan-ya
fut-lluvia-red1-asp.0
"va a llover"

172. **se:'nama**
'se:n-nan-ma
lluvia-red1-impf
"llueve"

'u:n "viento" → 173. **u:'nama**
'u:n-nan-ma
"hace viento"

- a partir de un adjectivo o un verbo derivado de un adjectivo

'λanka "grande" → 174. **λanka'nan**
λanka-nan-ya
"es la crecida"

'łka:ka → 175. **łka:k'nan**
'łka:k-ya 'łka:k-nan-ya
calor-asp.0 calor-red1-asp.0
"tiene calor" "hace calor"

'lunqa	→	176. **lunq'nan**
'lunq-ya		'lunq-nan-ya
frío-asp.0		frío-red1-asp.0
"tiene frío"		"hace frío"

– el sufijo **-kan**

Con este sufijo (red2), también hay reducción de actancia. Aquí, el sujeto está indefinido. De hecho, se trata de un pasivo impersonal:

177. **ak'šni łka:k'nan/ šanka'łi paš'kan**
ak'šni /'łka:k-nan//šanka'łi/'paš-kan-ya
cuando/calor-red1//seguido/bañar-red2-asp.0
" cuando hace calor, uno se baña seguido"

178. **λaqwan'kan šanka'łi pa:šyałnan'kan**
λaq'wan-kan-ya/šanka'łi/pašyał'nan-kan-ya
cansarse-imp-asp.0/mucho/caminar-red2-asp.0
"uno se cansa de tanto caminar" (es cansado estar siempre caminando)

En verbos transitivos, estamos ante la pérdida y reorientación de un actante.

179. **u'ma 'qaqa wa'kan**
'wa-kan-ya
deic.1/quelite/comer-red2-asp.0
"este quelite es comestible" (se come)

180. **pasi'kana?**
'pas-i-kan-ya-t
bañar-aum1-red2-asp.0-S.2
"se te baña" o "eres bañado"

181. **tu'ku wani'kana?**
'tu-ku /'wan-i-kan-ya-t
int.2-todavía/decir-aum1-red2-asp.0-S.2
"¿cómo te llamas?" lit.: ¿cómo eres llamado?

En el relato "Memoria campesina" encontramos el ejemplo siguiente:

182. **... kλa'waw tu kinkama:λawikani:'tan ...**
k-λa'wa-ł-w tu ki-ka-ma:-λa'wa-i-kan-ni:ta-an
S.1-hacer-aor-pl.1/int2/O.1-pl-caus-hacer-aum1-red2-perf-O.2
"hicimos lo que nos había mandado hacer..."

λa'wa-	<	ma:-λa'wa-i	<	ma:-λa'wa-i-kan
2 actantes	<	3 actantes	<	2 actantes
agente/paciente		agente/paciente/beneficiario		paciente/beneficiario
sujeto/objeto				

=> pérdida del agente inicial

– Combinación de los sufijos **-nan** y **-kan**

Para estudiar el orden en el que se presentan los sufijos reduccionales (de los que no teníamos ningún ejemplo en el corpus), elaboramos y aplicamos con hablantes de totonaco un sistema de letreros como los siguientes:

183. "Aquí, se lava" **u'nu čaqanan'kan**
u'nu/'čaqa-nan-kan-ya
aquí/lavar-red1-red2-asp.0

184. "Aquí, se desgrana" **u'nu pasnan'kan**
u'nu/'pas-nan-kan-ya
aquí/desgranar-red1-red2-asp.0

185. "Cuidado, aquí se muerde" ***cuenta*** **ka'λawaʔ, u'nu škanan'kan**
cuenta/ka-'λawa-l-t//u'nu/'ška-nan-kan-ya
cuidado/imp-hacer-aor-S2//aquí/morder-red1-red2-asp.0

En este último ejemplo, la ambigüedad acerca del sujeto indefinido humano/animal persiste en español, en cambio en totonaco se refiere específicamente a la agresividad humana y no a la canina o a alguna otra.

Para el verbo "comer", se recurrirá al intransitivo:

186. **wayan'kan 'k*paskwa***
wa'yan-kan-ya/k-'paskwa
comer2-red2-asp0/loc-fiesta
"se come durante las fiestas"

E. Construcciones reflexivas

Prefijo **ta-**

El prefijo **ta-** (refl), añadido a un verbo activo transitivo, hace que desaparezca el agente. El sujeto gramatical en este caso expresa al paciente semántico como único actante del verbo, como el participante que entra incoativamente en el evento o sufre sus consecuencias sin la mención expresa de un agente que lo cause.

187. **tača'qay**
ta-'čaqa-ya
refl-lavar-asp.0
"se lava"

188. **'šli:ta** → 189. **kta'šli:ta**
'šli:t-ya k-ta-'šli:t-ya
deslizar-asp.0 S.1-refl-deslizar-asp.0
"lo desliza" "resbalo"

Los verbos intransitivos y los posicionales, ambos estativos, se transforman en activos de tipo reflexivo:

190. **ta'ma:**
ta-'ma:
refl-acostado
"se acuesta"

191. **tawi'lay**
ta-'wila-ya
refl-sentado
"se sienta"

192. **ta'nuy**
ta-'nu-ya
refl-adentro
"entra"

193. **akš'ni 'min 'se:n , tu:'lay pu'λun**
< ta-'wila-ya
cuendo/venir/lluvia//refl-sentado-asp.0/lodo
"cuando llueve, se pone lodoso"
(cuando viene la lluvia, se asienta el lodo)

194. **ta'štuy ša ta'čitni**
refl-afuera/posr.3/melaza
"saca su melaza" (la caña de azúcar)

195. **pis'ciy** → 196. **tapis'ciy**
'pisci-ya ta-'pisci-ya
"tiene gripe" "pescó la gripe"

– El prefijo **la-**

El prefijo **la-** marca la reciprocidad (rec.) y afecta a los verbos transitivos. El actante S se refiere siempre a varias personas y la acción del verbo recae sobre las mismas personas por interacción.

ellos se besan unos a otros		**lacuk'quy**	la-'cuk-qu-ya rec.-besar-S.3pl.-asp.0
nosotros nos besamos unos a otros			
	1 + 2	**lacu'kaw**	la-'cuk-ya-w rec.-besar-asp.0-S.1pl.
	1 + 3	**klacu'kaw**	k-la-'cuk-ya-w S.1-rec.-besar-asp.0-S.1pl.
ustedes se besan mutuamente		**lacu'katit**	la-'cuk-ya-tit rec.-besar-asp.0-S.2pl.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

TIEMPO / ASPECTO - MODALIDAD

Es posible hacer una separación entre tiempo y aspecto en la medida en que existe en totonaco un paradigma temporal relativamente bien aislado de las marcas aspectuales.

El tiempo se manifiesta mediante prefijos específicos que acompañan a la raíz verbal. Preceden morfológicamente toda eventual marca de actancia prefijada al lexema verbal como los índices personales o/y modificadores de actancia, mientras que las marcas aspectuales van sufijadas a la raíz verbal.

La modalidad se manifiesta en las diferentes combinaciones de las marcas de aspecto y de tiempo.

El tiempo

El tiempo es la marca de la relación que hay entre el acontecimiento y el momento de la enunciación.

– Existe un tiempo 0 (cero), que puede remitir a un presente *hic et nunc*, pero también y sobre todo a un presente de tipo atemporal. Ese tiempo no marcado se opone al pasado y al futuro, que sí están marcados por prefijos (ver más adelante): se le representará entonces en este capítulo con un prefijo **ø**.

– Si el acontecimiento está por ocurrir respecto al momento de la enunciación, tendremos la marca del futuro **na-.**

– Si el acontecimiento está cumplido respecto al momento de la enunciación, se marca el pasado mediante el prefijo **š-** ~ **ša-** (aparición de una vocal de apoyo antecediendo al índice personal de primera persona). Nótese asimismo la morfofonología particular de **š-**

en contacto con **-s** y **-š**, **-c** y **-č**, **|š| → /k/**

Por otra parte, el inventario de los prefijos verbales incluye **ka-** , que es la marca del imperativo.

El aspecto

- **Presentación**

El verbo-enunciado totonaco no puede ser considerado completo si carece de la marca aspectual combinada con la marca temporal.

Cuatro sufijos aspectuales marcan la manera de considerar el desarrollo del proceso. Sólo las raíces verbales posicionales **'ma:**, **'ya**, **'wila** y **'waka** tienen un tratamiento particular (ver los verbos de estado).

Sin embargo dos de estas raíces parecen ser utilizadas como marcas aspectuales sufijadas a la raíz verbal:

– **'ya** "estar parado", marca el aspecto 0 (**-ya** ~ **-y**), el proceso en su estado puro,

– **'ma:** "estar acostado", se utiliza como marca aspectual del imperfectivo: el proceso está llevándose a cabo en el momento de referencia. Aunque el morfema puede perder su longitud vocálica, conserva su irregularidad verbal.

– El tiempo perfecto resultativo está marcado por el sufijo **-ni:ta** y nos sitúa en el resultado del proceso.

– El aoristo está marcado por el sufijo **-ł** , el acontecimiento es conducido a su término, y es contemplado de manera global.

Encontraremos esas marcas aspectuales cuando el lexema verbal lo permita semánticamente. Por ejemplo con el verbo "florecer" **ša'na-**, tenemos el juego completo de las oposiciones aspectuales:

197. **wa *ka'pen* ša'nay *marzo*** "el café florece en marzo"

198. **ay ša'nama** "está floreciendo"

199. **wa 'šanat šana'ni:ta** "la flor se abrió"

200. **ay aq'łuwata? pa'pa ša'nal** "floreció hace algunos meses"

Pero el verbo transitivo "agarrar", que marca una acción puntual, presenta el aspecto 0 y el aoristo:

201. **wa 'mici či'pay 'ciya?**
ø-'čipa-ya
det./gato-tp.0-agarrar-asp.0/ratón
"el gato agarra al ratón"

202. **ay 'čipał**
ø-'čipa-ł
ya/tp.0-agarrar-aor.
"ya lo agarró"

203. **quta'na 'čipał 'ciya? 'mici**
ø-'cipa-ł
ayer/tp.0-agarrar-aor./ratón/gato
"ayer el gato agarró al ratón"

En cambio, el perfecto resultativo aparece difícilmente con un sujeto agencial. Aparece más bien con la construcción reflexiva donde el sujeto se refiere al paciente:

204. **tačipa'ni:t 'ciya?**
ta-ø-'čipa-ni:ta/
refl.-tp.0-agarrar-perf./ratón
"el ratón es agarrado"

El perfecto resultativo aparece con ciertos verbos que marcan una evolución, un cambio de estado, por ejemplo, "hervir"

205. **wa 'čučut pu'puy kamaka'pini *té***
ka-maka-'an-ł-t
"el agua hierve, pónle el té"

206. **pu'puma**
"está hirviendo", "hierve"

207. **ay 'pupuł**
"ya hirvió"

Para marcar el estado resultativo del proceso, tenemos que recurrir más bien a una construcción participial que marca una estabilización aspectual:

208. **šapu'pun**
ša-'pupu-n
part-hervir-nom.
"está hervida"

Ocurre lo mismo con el verbo "enfriar":

209. **'mišma 'čučut**
"el agua se enfría"

210. **ay 'mišli**
"ya se enfrió"

211. **ša'mišni 'čučut**
ša-'miš-n
"el agua es enfriada"

Es posible que **ša-** tenga etimológicamente el mismo origen que la **š-** del tiempo pasado. Considero a este participio como un fenómeno de derivación y no como un fenómeno de morfología verbal.

Después de esta primera mirada de conjunto de los fenómenos aspectuales, presentaremos la morfofonología de cada una de las marcas aspectuales, así como todas las combinaciones posibles con las marcas temporales y el estudio de sus valores y empleos.

- **Morfofonología de las marcas aspectuales**

Desde el punto de vista morfofonológico, las raíces verbales pueden ser clasificadas en dos grandes grupos:

grupo 1 : raíces terminadas en vocal
grupo 2 : raíces terminadas en consonante, excepto las que terminan con **-n**
Se reunirá a estas últimas en el subgrupo 2b.

Para facilitar la lectura, se hablará de raíces 1, raíces 2 y raíces 3.

A. Aspecto 0

La forma de base es |**ya**|, con las variantes /**ya**/, /**y**/, /**a**/ y cero.

raíz 1 → **ya** o **y**#
raíces 2 y 3 → **a** o **ø**

Primer grupo: la raíz **'λawa-** "hacer" :

sg.	1	**kλa'way**	ø-k-'λawa-ya	tp.0-S.1-hacer-asp.0
	2	**λa'waya**ʔ	ø-'λawa-ya-t	tp.0-hacer-asp.0-S.2
	3	**λa'way**	ø-'λawa-ya	tp.0-hacer-asp.0
pl.	1 + 2	**λawa'yaw**	ø-'λawa-ya-w	tp.0-hacer-asp.0-S.1pl
	1 + 3	**kλawa'yaw**	ø-k-'λawa-ya-w	tp.0-S.1-hacer-asp.0-S1pl
	2	**λawa'yatit**	ø-'λawa-ya-tit	tp.0-hacer-asp.0-S.2pl
	3	**λawa'quy**	ø-'λawa-qu-ya	tp.0-hacer-S.3pl-asp.0

La raíz verbal del grupo 2 **'cuk-** "besar a alguien" ha sido ya presentada en la parte dedicada a la actancia, veamos entonces un ejemplo del grupo 3, el verbo **'čan** "sembrar":

sg.	1	**k'čan**	ø-k-'čan-ya	tp.0-S.1-sembrar-asp.0
	2	**'čana?**	ø-'čan-ya-t	tp.0-sembrar-asp.0-S.2
	3	**'čan**	ø-'čan-ya	tp.0-sembrar-asp.0
pl.	1 + 2	**ča'naw**	ø-'čan-ya-w	tp.0-sembrar-asp.0-S.1pl
	1 + 3	**kča'naw**	ø-k-'čan-ya-w	tp.0-S1-sembrar-asp.0-S1pl
	2	**ča'natit**	ø-'čan-ya-tit	tp.0-sembrar-asp.0-S.2pl
	3	**čan'quy**	ø-'čan-qu-ya	tp.0-sembrar-S.3pl-asp.0

B. El imperfectivo

La forma de base es |**ma**|.
Se realiza como /**ma**/ con todas las personas, excepto con S.2, en que su realización es /**pa:**/.
Grupo 3: transformación de la **n** final → **m** -> **mm** a veces reducción a **m**.
Sólo presentamos un grupo, siendo los demás, iguales por su regularidad
Verbo **'wan** "decir"

sg.	1	**kwa'nima**	ø-'wan-i-ma	tp.0-S.1-decir-aum1-impf
	2	**wa'nipa:t**	ø-'wan-i-ma-t	tp.0-decir-aum1-impf-S.2
	3	**wa'nima**	ø-'wan-i-ma	tp.0-decir-aum1-impf
pl.	1 + 2	**wani'maw**	ø-'wan-i-ma-w	tp.0-decir-aum1-impf-S1pl
	1 + 3	**kwani'maw**	ø-k-'wan-i-ma-w	tp.0-S1-decir-aum1-impf-S1pl
	2	**wani'pa:tit**	ø-'wan-i-ma-tit	tp.0-decir-aum1-impf-S2pl
	3	**wanima'quł**	ø-'wan-i-ma-qu-ł	tp.0-decir-aum1-impf-3pl-aor

Parecería que la irregularidad más original de las raíces posicionales se encuentra en la forma del actante S.3 pl.: **-qu** a la cual se agrega el sufijo **-ł**, que es la marca del aoristo.

C. El perfecto

La forma de base es |**ni:ta**|.
Se realiza como /**ni:ta**/, /**ni:t**/ y /**ni:tan**/, en este caso, se trata de un fenómeno de unión morfemática. /**ni:tan**/ se puede reducir a /**ni:n**/. Con raíz 3 → reducción consonántica.

sg.	1	**kcuk'ni:t**	ø-k-'cuk-ni:ta	tp.0-S.1-besar-parf
	2	**cuk'ni:ta**[57]	ø-'cuk-ni:ta-t	tp.0-besar-parf-S.2
	3	**cuk'ni:t**	ø-'cuk-ni:ta	tp.0-besar-parf
pl.	1 + 2	**cukni:'taw**	ø-'cuk-ni:ta-w	tp.0-besar-parf-S.1pl
	1 + 3	**kcukni:'taw**	ø-k-'cuk-ni:ta-w	tp.0-S1-besar-parf-S1pl
	2	**cukni:'tantit**		
		cuk'ni:ntit	ø-'cuk-ni:ta-tit	tp.0-besar-parf-S.2pl
	3	**cukqu'ni:t**	ø-'cuk-qu-ni:ta	tp.0-besar-3pl-parf

con actante O.2 :

	kcukni:'tan	ø-k-'cuk-ni:ta-n	tp.0-S.1-besar-parf-O.2

D. El aoristo

La forma de base es |**ɬ**|. Se realiza /**ɬ**/ con las raíces del grupo 1; con raíces del grupo 2 aparece una **i** como vocal de apoyo /**ɬi**/; con las raíces del grupo 3, **n** pasa a cero, y se obtienen así raíces del grupo 1.

para actantes S.2 persona	sg.	**ɬ + t**	›	**t** (**ɬ** desaparece)
	pl.	**ɬ + tit**	→	**tit**
para actantes S.1 persona	pl.	**ɬ + w**	→	**w**
para actantes S.2 persona		**ɬ + n**	→	**n** + alargamiento de la vocal precedente
				kiɬ'ni:n "te regaña"
				ø-'kiɬni-ɬ-n
				tp.0-regañar-aor-O.2

se observa igualmente la aparición de la **i** de apoyo después de **t**, **w**, **n** con las raíces del grupo 2.

El reductor de actancia 1, **-nan**, se comporta como las raíces del grupo 3; el reductor 2, **-kan**, es irregular en el aoristo, se presenta con elisión de la **-n** final.

Raíz del grupo 1:

sg.	1	**kλa'wał**	ø-k-'λawa-ɬ	tp.0-S.1-hacer-aor.
	2	**λa'wat**	ø-'λawa-ɬ-t	tp.0-hacer-aor.-S.2
	3	**λa'wał**	ø-'λawa-ɬ	tp.0-hacer-aor
pl.	1 + 2	**λa'waw**	ø-'λawa-ɬ-w	tp.0-hacer-aor.-S.1pl
	1 + 3	**kλa'waw**	ø-k-'λawa-ɬ-w	tp.0-S.1-hacer-aor.-S.1pl
	2	**λa'watit**	ø-'λawa-ɬ-tit	tp.0-hacer-aor.-S.1pl
	3	**λawa'quł**	ø-'λawa-qu-ɬ	tp.0-hacer-S.3pl-aor.

[57] La marca |t| del actante I de segunda persona pasó a /ʔ/ en un primer tiempo y después a ø (ver fonología de /ʔ/), y la forma /ni:ta/ ha quedado como prueba de esta evolución.

Raíz del grupo 2:

sg.	1	**'kcukłi**	ø-'cuk-ł	tp.0-S.1-besar-aor
	2	**'cukti**	ø-'cuk-ł-t	tp.0-besar-aor.-S.2
	3	**'cukłi**	ø-'cuk-ł	tp.0-besar-aor.
pl.	1 + 2	**'cukwi**	ø-'cuk-ł-w	tp.0-besar-aor.-S.1pl
	1 + 3	**'kcukwi**	ø-k-'cuk-ł-w	tp.0-S.1-besar-aor-S1pl
	2	**'cuktit**	ø-'cuk-ł-tit	tp.0-besar-aor.-S.2pl
	3	**cuk'quł**	ø-'cuk-qu-ł	tp.0-besar-S.3pl-aor.

Raíz del grupo 3:

sg.	1	**'kčał**	ø-k-'čan-ł	tp.0-S.1-sembrar-aor.
	2	**'čanti**	ø-'čan-ł-t	tp.0-sembrar-aor.-S.2
	3	**'čał**	ø-'čan-ł	tp.0-sembrar-aor.
pl.	1 + 2	**'čaw**	ø-'čan-ł-w	tp.0-sembrar-aor.-S.1pl
	1 + 3	**'kčaw**	ø-k-'čan-ł-w	tp.0-S.1-sembrar-aor.-S.1pl
	2	**'čantit**	ø-'čan-ł-tit	tp.0-sembrar-aor-S.2pl
	3	**čan'quł**	ø-'čan-qu-ł	tp.0-sembrar-S.3pl-aor.

Valores y empleos[58]

Combinaciones posibles

	a. asp.0 **ya**	b. imp. **-ma**	c. perf. **-ni:ta**	d. aor. **-ł**
A. tiemp 0	+	+	+	+
B. futuro **na-**	+	(+)	(+)	–[59]
C. pasado **š-**	+	+	+	+
D. El imperativo se combina únicamente con el aoristo.				

A.a. Tiempo 0 + Aspecto 0

Se trata de un presente "genérico", que sirve para expresar verdades de orden general:

212. **wa 'čučut taqu'sun pu'puy**
ø-'pupu-ya
det/agua/rápido/tp.0-hervir-asp.0
"el agua hierve rápidamente"

[58] Parte de la terminología está tomada de Michel Launey l994, *op. cit*, Bernard Pottier 1974, *Linguistique générale*, ed. Klincksieck, París y Lucien Tesnière 1976 (1959), *Eléments de syntaxe structurale*, ed. Klincksieck, París.
[59] Ver más adelante en el inciso **A.d.**

213. **paks *kar'siano* tan'λiy *'paskwa***
ø-tan'λi-ya
todo/ser/tp.0-danzar-asp.0/fiesta (pascua)
"en las fiestas todos bailan"

o bien una propiedad estable:

214. **qa'liy tutumpušuma'kaw 'kata**
ø-'qałi-ya
tp.0-poseer-asp.0/3 x 20 + 10/año
"ella tiene setenta años"

Es un presente habitual en el caso de una acción que se produce con frecuencia:

215. **sanka'li qa'čiy *kum'pali***
ø-'qači-ya
siempre/tp.0-emborracharse-asp.0/compadre
"el compadre se emborracha siempre"

216. **Domi pa'šiy ška'man ča:'li ča:'li**
ø-'paš-i-ya
/tp.0- bañar -aum1-asp.0/posr.3-muchacho/mañana/mañana
"Domi baña a su hijo todos los días"

217. **kpiq'wan 'kšni hi'liy**
ø-k-piq'wan-ya/a'kšni/ø-'hili-ya
tp.0-S.1-tener miedo-asp.0/cuando/tp.0-tronar-asp.0
"yo tengo miedo cuando truena"

En ocasiones traduce un presente *hic et nunc*, pero esto depende en gran medida tanto del semantismo verbal como del contexto:

205. **'čučut pu'puy / kamaka'pini *té***
ø-'pupu-ya
agua/tp.0-hervir-asp.0//
"el agua hierve, pónle el té"

Lo volvemos a encontrar en los interrogativos de orden general, por ejemplo en una pregunta sobre el instrumental:

218. **tu'ku li:λawa'kan 'ču:**
tu-'ku/ø-li:-'λawa-kan-ya/'ču:
int.2-todavía/tp. 0-ins-hacer-red.2-asp.0/tortilla
"¿con qué se hacen las tortillas?"

interrogación locativa:

219. **ni'ku sta:'kan 'saqsi**
ni-'ku/ø-'sta-kan-ya/ 'saqsi
donde-todavía/tp.0-vender-red.2-asp.0/panela
"¿dónde se vende panela?"

interrogación de oración:

220. **ha kił'niya? minka'man**
ø-'kiłni-ya-t/mi-ka'man
tp. 0-regañar-asp.0-S.2/posr.2-muchacho
"¿regañas a tu hijo?"

y en un giro particular que expresa una "potencialidad":

221. **na: 'λan ktan'λiy** ***wa'pango***
ø-k-tan'λi-ya
también/bien/tp.0 - S.1 - bailar asp. 0 -huapango
"puedo bailar el huapango"

Lo encontramos en los relatos descriptivos, por ejemplo en "**pu'čitni**: el trapiche". Es entonces un presente de relato.

Para marcar el incoativo, el totonaco recurre al verbo "empezar". Este puede llevar la marca aspectual correspondiente al tiempo de relato, el aoristo, como es el caso del ejemplo escogido, mientras que el segundo verbo de este enunciado complejo sigue siendo tiempo 0 aspecto 0.

222. **cu'kuka puca'kan**
ø-'cuku-kan-ł/ø-'puca-kan-ya
tp.0-empezar-red.2-aor./tp.0-buscar-red.2-asp.0
"empezamos a buscarla"

223. **cuku'quł min'quy**
ø-'cuku-qu-ł/ø-'min-qu-ya
tp.0-empezar-S.3-pl-aor./tp.0-venir-S.3-pl.-asp. 0
"empezaron a venir"

Esta construcción coincide con la de las subordinadas de verbos de movimiento:

224. **ta:pa:'tin ka'pit λa'waya** ***faina***
ta:-'pa:ti-n/ka-'an 2-ł-t/ø-'λawa-ya-t/
asoc.-sufrir-nom/imp.-ir-aor.-S.2/tp. 0-hacer-asp.0-S.2
"aunque no estés de humor, ve a hacer la faena"

subordinadas de nombre:

225. **Domi maš'kiy talaka'skin kcu'mat 'an 'k*paskwa***
ø-'maški-ya/ /š-cu'mat/ø-an-ya/k-'paskwa
tp.0-dar-asp.0/permiso/posr.3-muchacha/tp.0-ir-asp.0/loc.-fiesta
"Domi da permiso a su hija para que vaya a la fiesta"

o de verbos que expresan un sentimiento de temor, el sujeto de la completiva puede ser el mismo que el del verbo declarativo:

226. **kmakpu'wan 'kča:n kaquta'nu?**
ø-k-mak-pu-'wan-ya/ø-k-'ča:n-ya
tp.0-S.1-cuerpo-loc.-decir-asp.0/tp.0-S.1/tarde
"mucho me temo que llegaré tarde"

o puede ser otro diferente:

227. **kmakpu'wan 'ča:n kaquta'nu?**
"temo que él llegue tarde"

En el ejemplo siguiente, hay concomitancia temporal de la subordinada causal, en tanto que la completiva se proyecta en el futuro:

228. **šlaka'ta 'akstuλaw'na? ha ni: piq'wana? *pala* namaqni:'kana?**
šlaka'ta/ø-'akstu-λa'wan-ya-t//ha/ni:/ø-piq'wan-ya-t//*pala*/na-maq-ni:-kan-ya-t
causal/tp.0-sol.-caminar-asp.0-S.2/?/neg./tp.0-temer-asp.0-S.2/para/fut.-caus.-morir-red.2-asp.0-S.2
"¿caminando sola no tienes miedo de que te maten?"

En un relato en aoristo, el tiempo 0 - aspecto 0 sirve para construir una subordinada final:

229. **'mił ma:qcani'niy**
ø-'min-ł/ø-ma:-aq-cani-ni-ya
tp.0-venir-aor./tp.0-caus.-cabeza-voltear-aum2-asp.0
"llegó uno para engañarlo"

Se recurre asimismo al tiempo 0 - aspecto 0 para marcar un futuro en promesas o amenazas:

230. **kpušni'yan *kum* na'waya?**
ø-k-'puš-ni-ya-n/como/na-'wa-ya-t
tp.0-recoger-aum2-asp.0-O.2/si/fut.-comer-asp.0-S.2
"te lo recojo si te lo comes"

o en temporales prospectivas que expresan una suposición del que habla (nótese la construcción participial de la oración principal):

231. **a'kšni ča:n'quy šakλaqwaš'ni:n**
ø-'ča:n-qu-ya/ša-λaqwaš-n-in
cuando/tp.0-ir-S.3pl.-asp.0/part.-cansados-nom.-pl.
"cuando lleguen, estarán cansados"

En el discurso directo, existe un procedimiento específico para expresar una obligación ineludible, un "deber". Este procedimiento consiste en repetir el verbo (tiempo 0 - aspecto 0):

232. **'pina 'pina *faina***
ø-an 2-ya-t/
tp.0-ir-asp.0-S.2
"debes ir a la faena"

A.b. Tiempo 0 + imperfectivo

El acontecimiento se está desarrollando en el momento de la enunciación:

233. **kina'nana 'pasma 'škuši**
ø-'pas-ma
tp.0-desgranar-impf.
"la abuela está desgranando el maíz"

234. **čiči'namma**
ø-'čiči-nan-ma
tp. 0 - sol - red. 1 - impf.
"hay sol"

235. **ha 'lunqpa:t**
ø-'lunq-ma: 2-t
?/tp.0-frío-impf.-S.2
"¿tienes frío?"

236. **ti nali:wa'nan / ti ču pi** *gobierno* **ma:skuh'man**
na-li:-'wan-ya-n ø-ma:-'skuh-ma-n
int.1/fut.-ins.-hablar-asp.0 -O.2//int.1/y/asert./gobierno/tp.0-caus.trabajar-impf.-O.2
"¿quién te va a defender? ¿quién entonces? pues es el gobierno el que te paga"

ša'lan marca una asersión dubitativa ("tal vez", "es probable que"…). **ša'lan** varía con **ša'lan *pala*** donde ***pala*** es sin duda un préstamo del español ("para"), introduce la casi certidumbre del locutor ante un acontecimiento que se está realizando; **ša'lan** es percibido en una función predicativa que introduce la subordinada:

237a. **ša'lan *pala* 'mi:ma**
ø-'min-ma
tp.0-venir-impf.
"yo creo que él viene"

ša'lan puede tener un empleo puramente adverbial:

237b. **ša'lan ču ka:qsqa'wika lakamin'quy**
/ka-aq-sqa'wi-kan-ł/ø-laka-'min-qu-ya
probable/y/pl.-cabeza-voltear-red.2-aor./tp.0-frente-venir-S.3pl.-asp.0
"probablemente él vino a verlos sólo para engañarlos"

El imperfectivo interviene para marcar una diferencia aspectual en una secuencia de dos acontecimientos, pudiendo ser el segundo de éstos la consecuencia del primero. Nos encontramos entonces ante una oración causal introducida por la conjunción **la'ta** "como", donde el acontecimiento se expresa con el imperfectivo. La acción tiene ya un cierto tiempo de iniciada y continúa aún cuando interviene la segunda acción. Está expresada en aoristo. El ejemplo fue tomado del cuento "**'mušni 'sqata?**: el niño-mono", narrado en el tiempo del relato:

238. **la:'ta kił'wama aq'tum 'čiwiš lilaqata'lanuł**
ø-kił-'wan-ma/ /ø-li-laqata'lanu-ł
tp. 0-boca-decir-impf./ /tp.0-ins.-encerrar-aor.
"como ella gritaba (lit. "grita"), él la encerró con una piedra"

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

A.c. Tiempo 0 + perfecto

El acontecimiento llegó ya a su término y el momento de la enunciación se sitúa en el resultado:

239. **pasa'ni:t 'pukas**
ø-'pasa-ni:ta
tp. 0 - prender - perf./candil
"el candil está prendido"

240. **tantas'kaka λini:'taw**
ø-'λi-ni:ta-w
tp.0-cantar-perf.-S.1pl.
"cantamos toda la noche"

241. **ay paš'ni:t ka'wasa**
ø-'paš-ni:ta
"el niño ya está bañado"

El perfecto es el tiempo indicado para designar, según la naturaleza del proceso, la permanencia de un cambio de estado:

242. **ay tapučuwa'ni:taʔ**
ø-ta-pu'čuwa-ni:ta-t
tp.0-refl.-casar-perf.-S.2
"así que te casaste"

o de una nueva adquisición:

243. **la'kunλa kaci'ni:ta**
ø-'kaci-ni:ta-t
tp.0-saber-perf.-S.2
"¿cómo lo sabes?" ó "¿cómo lo supiste?"

244. **ni'ku ak'šni ki:kšił'ni:ta**
ø-ki-uk'šił-ni:ta-t
tp.0-O.1-ver-perf.-S.2
"¿dónde y cuándo me viste?"

Nótese en el ejemplo siguiente el sufijo -'**ta** que precisa una anticipación:

245. **ni: ška'ciy wa pi čitani:ta:'taʔ**
š-'kaci-ya/ /ø-'či:n 2-ni:ta-'ta-t
pas.-saber-asp.0/ /tp. 0-venir - perf. - ya - S.2
"no sabía que habías llegado ya"

El perfecto entra en la estructura del cuento para situar los hechos que determinarán los subsiguientes, el narrador habla en presente pero relata una historia que ya ha terminado. Presenta el acontecimiento que desencadena lo que va a seguir. El cuento prosigue pero en aoristo, que es el tiempo del relato:

246. **tu'ku 'šla kilcuku'ni:t ci'ka**
"¿en realidad cómo fue que empezó aquello ?

247. **pi 'mušni ča'tum cu'mat qała'ni:t**
"este era un mono que se había robado a una muchacha"

El perfecto expresa asimismo una modalidad aspectual en una suposición:

248. **ni: limaq'puh *Camilo* stak'ni:ta 'łman**
ø-'stak-ni:ta
"Sin duda Camilo habrá crecido mucho"

El proceso que ha llegado a su término puede también ser puesto en duda:

249. **ša'lan *pala* ay ča:'ni:t**
ø-ča-'an-ni:ta
tp.0-allá-ir-perf.
"puede ser que él ya haya llegado ya (allá)"

250. **sa'lan ci:'ni:t *'karta* 'ciyu?**
ø-ci-'an-ni:ta
tp.0-aquí-ir-perf.
"puede ser que haya llegado una carta hoy"

A.d. Tiempo 0 + aoristo

El proceso ha terminado, pero no hay referencia explícita a un resultado. Lo que está marcado es la existencia del acontecimiento en su totalidad, lo cual, normalmente, implica que ha concluido:

251. **'pasał kaki'win *por* lu kas'kakni**
ø-'pasa-ł/ka-'kiwi-n/por/lu/ka-'skak-ni
tp.0-prender-aor./loc.-árbol-pl-/a causa de/m.c./loc.-secar-nom.
"el monte se quemó a causa de la sequía"

252. **kimaqaq'ław 'luwa an'ta 'ktihi**
ø-ki-ma'qaqla-ł
tp.0-O.1-asustar-aor.
"una víbora me asustó en el camino"

253. **λaq'wanti quta'na**
ø-λaq'wan-ł-t
tp.0-cansarse-aor.S.2
"te cansaste ayer"

254. **kpu'wan pi kuk'šiłli quta'na**
ø-k-pu-'wan-ya//ø-k-uk'šił-ł
tp. 0-S.1-loc.-decir-asp. 0/as./tp. 0-S.1-ver-aor./ayer
"creo que lo ví ayer"

255. **ni: 'λan tu λa'watit**
ø-'λawa-ł-tit
tp.0-hacer-aor.-S.2pl.
"no está bien lo que ustedes hicieron"

256. **ay kpasli**
ø-k-'pas-ł
tp.0-S.1-bañar-aor.
"ya me bañé"

Este último ejemplo, donde el proceso es percibido como si hubiera llegado a su término, puede ser comparado con el ejemplo 241. **ay paš'ni:t ka'wasa**, en el que el niño está en el estado resultante del proceso. El idioma español puede establecer la diferencia de los valores aspectuales mediante el juego del reflexivo / no reflexivo.

El aoristo marca una oposición aspectual en una subordinada de verbo de sentimiento:

257. **kpas'way pi 'ta:t**
ø-k-'paswa-ya/pi/ø-'min 2-ł-t
tp.0-S.1-contento-asp.0/asert./tp.0-venir -aor.-S.2
"estoy contento de que hayas venido"

en una oración terminativa:

258. **ča:'li ča:'li 'skin 'kšni li'qaska**
ø-'skin-ya/ /ø-li:-'qas-kan-ł
mañana/mañana/tp.0-pedir-asp.0/cuando/tp.0-ins.-cansar-red.2-aor.
"diario lo pide, hasta que se enfadaron"

así como en una oración concesiva:

259. **ka'tuwa ču maš'kikan ni: ka'ti ma:łtatił**
ø-'maški-kan-ya/ /ø-ma:-'łtata-i-ł
lo que sea/y/tp.0-dar-red.2-asp.0/neg./nadie/tp.0-caus.-dormir-aum.-1-aor.
"al dar así cualquier cosa, nadie dormiría"

y eventualmente una oposición aspecto-temporal ante una oración consecutiva cuyo acontecimiento es posterior:

260. **la'piqwa λawan'quł wam'pi ališ'tał nahaš'quy**
ø-λa'wan-qu-ł/ /na-'haš-qu-ya
mucho/tp.0-caminar-3pl.-aor./aunque/después/fut.-descansar-3 pl.-asp.0
"ellos habrán viajado durante tanto tiempo, que después descansarán"

En una completiva actancial (dat. **laq-**), puede significar una concordancia aspectual:

261. **ški:laqcuku'quł lakamin'quł**
š-ki:[60]-laq-'cuku-qu-ł/ø-laka-'min-qu-ł
pas.-dir.-dat.-empezar-3pl.-aor./tp.0-frente-venir-3pl.-aor.
"... empezaba a venir a verlos"

[60] **ki:-** es un direccional que marca un movimiento de ida y vuelta respecto al punto de partida.

El acontecimiento puede situarse fuera de todo eje aspecto-temporal. Es el aoristo propiamente dicho, el pasado narrativo por excelencia. Se le encuentra a todo lo largo del relato de "el niño-mono" y del de "Adán y Eva".

B. Futuro + Aspecto 0

La combinación de futuro + aspecto 0 sitúa el acontecimiento en el ámbito de lo no-realizado. Marca un futuro lejano:

262. **tu'sama na'kan 'maqat**
na-k-'an-ya
pasado mañana/fut.-S.1-ir-asp.0/lejos
"pasado mañana, me iré lejos"

un futuro inmediato:

263. **'čučut naklisqawi'nin**
na-k-li-sqawi'nin-ya
agua/fut.-S.1-ins.-refrescarse-asp.0
"me voy a refrescar con agua"

y traduce un presente incoativo para los verbos semánticamente puntuales:

264. **naktaš'tuy kin'čik**
na-k-ta-'štu-ya/ki-'čiki
fut.-S.1-refl.-fuera-asp.0/posr.1-casa
"salgo de la casa"

En el discurso directo, interviene en las interrogaciones prospectivas:

265. **ha namu'nuya? uyi'ma 'sqata?**
na-'munu-ya-t
fut.-bautizar-asp.0-S.2
"¿bautizarás a este niño?

266. **ni'kukšni na'tana?**
na-'min 2-ya-t
fut. - venir - asp. 0 - S.2
"¿cuándo vienes? "

y puede asimismo significar un futuro conminativo:

267. **mat wan'kan namu'nuya? uyi'ma 'sqata?**
ø-'wan-kan-ya/na-'munu-ya-t/
test/tp.0-decir-red.2-asp.0/fut.-bautizar-asp.0-S.2 /
"le dicen: bautizarás a este niño"

Aparecen igualmente implicaciones modales en el relato sobre la fabricación de los comales, relato en estilo directo. Es el diálogo donde el "tú" está en confrontación directa con el hablante; los consejos para la fabricación se expresan en futuro (futuro incitativo), aunque su realización

sea percibida como poco probable. La elección aspecto-temporal tiende a subrayar la ironía del hablante ante el investigador y sus preguntas:

268. **ha naλawpu'tuna**
ha/na-'λawa-putun-ya-t
?/fut-hacer-vol-asp.0-S.2
"¿vas a hacer?"

269. **naswa'qaya? čili'likš / namaš'tuya? 'tiyat / naqu'čiya?**
na-'swaqa-ya-t/čili'likš//na-ma:-'štu-ya-t/'tiyat // na-'quči-ya-t
fut.-apilar.asp.0-S.2/piedra *sp. čilelite*//fut.-caus.-afuera-asp.0-S.2/tierra//fut.-mezclar-asp.0-S.2
"mueles la piedra *čilelit,* vas a sacar tierra, la vas a revolver (con agua)"

Sin embargo, esta modalización no aparece en la descripción del trapiche, que utiliza más bien el presente de relato:

270. **pu'čitni taqałču'quy**
pu-'čit-ni/ta-qał'čuqu-ya
loc.-triturar-nom./refl.-dar vueltas-asp.0
"el trapiche da vueltas"

271. **ma:nu:'kan 'čankat / laqswa'qay**
ma:-'nu:-kan-ya/'čankat//laq-'swaqa-ya
caus.-estar dentro-imp.-asp.0/caña de azúcar//dat.-moler-asp.0
"se pone la caña, la muele "

272. **ali'stał maqča'kan / wilini'kan 'łuwa 'łkuyat**
ali'sta:ł/maq-'ča-kan-ya//'wila-i-ni-kan/'łuwa/'łkuyat
enseguida/caus.-hervir-imp.-asp.0//sentado-aum1-aum2-imp.-asp.0/mucho/lumbre
"después lo hace uno hervir, se le pone mucha lumbre"

En las oraciones finales, la combinación de futuro más aspecto 0 marca la proyección en el futuro con respecto al momento de referencia de la principal; que puede estar en el presente de relato:

273. **taš'tuy ša ta'čitni *para* naλawakan 'saqsi**
ø-ta-štu-ya / /na-'λawa-kan-ya
tp.0-refl.fuera-asp.0/ /fut.-hacer-red.2-asp.0
"saca miel para hacer melaza"

en pasado respecto al momento de la enunciación:

274. **ča:'li ča:'li šmaqta'qałma *manzana par* ni: nacan'kay**
š-maqta'qał-ma/ /na-'canka-ya
pas.-ocuparse de-impf/ /fut.-echarse a perder-asp.0
"todos los días se ocupaba del manzano para que no se eche a perder"
(nótese el uso de ***par*** que es un préstamo del español "para")

De la misma manera, en el discurso indirecto, marca la proyección en lo no realizado de la oración completiva con respecto al momento de referencia del verbo declarativo, que puede transferirse al pasado con respecto al momento de la enunciación:

275. **mat na'way šwa'nima**
na-'wa-ya/š-'wan-i-ma
test/fut.-comer-asp.0/pas.-decir-aum1-impf.
"decía que se lo comería"

En las oraciones declarativas la completiva, introducida por el asertivo **pi**, puede referirse al futuro; por ejemplo, con el mismo agente en las dos oraciones:

276. **José ki'wanił pi na'min**
ø-ki-'wan-i-ł/ /na-'min-ya
tp.0-O.1-decir-aum1-aor./asert./fut.-venir-asp.0
"José me dijo que vendría"

o con agentes diferentes:

277. **kwa'nin pi ni: naλa'waya?**
ø-k-'wan-i-ł-n/ /na-'λawa-ya-t
tp.0-S.1-decir-aum1-aor.-O.2/asert./neg./fut.-hacer-asp.0-S.2
"te digo que no lo hagas"

La declarativa puede estar en imperativo:

278. **tanks kaki'wani? pi na'tana?**
ka-ki-wan-i-ł-t/ /na-'min-ya-t
cierto/imp.-O.1-decir-aum1-aor.-S.2/asert./fut.-venir-asp.0-S.2
"prométeme que vendrás"

Con el verbo "pensar" **pu'wan** (dentro-decir):

279. **kpu'wan pi nata'na? tun'kun**
ø-k-pu-'wan-ya/ /na-'min-ya-t/
tp.0-S.1-loc.decir/asert./fut.-venir-asp.0-S.2/pronto
"imagino que vendrás pronto"

o:

280. **kpu'wan pi na'či:n či'yu?**
na-'či:n-ya
fut.-llegar-asp.0
"se me hace que va a llegar hoy"

El asertivo **pi** puede también introducir una subordinada condicional de tipo potencial (que se refiere al futuro). En el ejemplo escogido, la oración condicional tiene como subordinada una completiva actancial causativa (**maqa-**), situada en lo no realizado:

281. **pi maqapa'liya? na'paša? / naqawi'win 'čučut**
/ø-maqa-'pali-ya-t/na-'paš-ya-t//na-qawi'win-ya
asert./tp.0-caus.-tardar-asp.0-S.2/fut.-bañar-asp.0-S.2//fut.-enfriarse-asp.0- agua
"si tardas en bañarte, el agua se va a enfriar"

La condición es introducida por **la'pi**:

282. **la'pi na'tana? nas'taqsa?**
na-'min 2-ya-t/na-'staqs-ya-t
fut.-venir-asp.0-S.2/fut.-encontrar -asp. 0-S.2
"si vienes, lo vas a encontrar"

puede igualmente ser introducida por ***kum*** que es un préstamo del español 'como':

283. ***kum*** **na'tana? nukšiła?**
na-'min 2-ya-t/na-ukšił-ya-t
como/fut.-venir-asp.0-S.2/fut.-ver-asp.0-S.2
"si vienes, lo vas a ver"

En una secuencia de acontecimientos, el futuro anuncia una oración consecutiva que puede ser reintroducida por **ču**. Esta permite la mayoría de las veces la coordinación entre varios elementos. Si se trata de palabras aisladas o de sintagmas se ubica entre ambos, y si se trata de varios enunciados, puede entonces ubicarse después de la primera palabra del enunciado que se une al anterior. La elección aspecto-temporal de los enunciados es la que determina si estamos ante una secuencia de enunciados simplemente coordinados o bien ante la subordinación de un enunciado a otro, en cuyo caso se trata de un cambio aspecto-temporal; ya que el acontecimiento de referencia de la consecutiva es posterior al de la principal, y se expresa mediante lo no realizado. El ejemplo escogido fue tomado de "El niño-mono", narrado en pasado de relato, el aoristo:

284. ***pero*** **ku'kali:ł** ***hasta*** **šlakan'sipi 'ši:tat 'sipi / ni: ču na:n'kan tiya'kan**
ø-'kuka-li-'an-ł na-'an-kan-ya/ø-'tiya-kan-ya
tp.0-buscar-ins.-ir-aor. fut.-ir-red.2-asp.0/tp.0-retomarla-red.2-asp.0
"pero él la llevó hasta la punta del cerro y al centro, así no vendrán a quitársela"

El futuro tiene además un valor modal, que equivale a los verbos "poder" y "deber". En el ejemplo siguiente, las dos consecutivas tienen un valor modal:

285. **ay la'quł 'λaqλa naλawa'yaw 'łtukita? /**
/ø-la-qu-ł/ /na-'λawa-ya-w/
ya/tp.0-existir-S.3 pl.-aor./elote/fut.-hacer-asp.0-S.1 pl./atole//

'pułna nasqa'yaw
na-'sqa-ya-w
antes/fut.-pixcar-asp. 0-S.1 pl.
"ya hay elotes, podemos hacer atole, (pero) antes hay que pixcarlos"

Futuro modal igualmente en:

286. ***como no*** **nakmu'nuy**
na-k-'munu-ya
fut-S1-bautizar-asp.0
"¿cómo no lo voy a bautizar?"

En caso de negación, el totonaco recurre a la partícula **lay** para reforzar el valor modal de potencialidad:

287. **u'ma 'čiwiš ni: lay na'časa**
na-'čas-ya
"esta piedra, no la puede levantar"

La partícula **lay**, siempre acompañada de la negación, no está reservada únicamente al empleo del futuro. Sirve para expresar la imposibilidad de un acontecimiento, y ese acontecimiento podrá ser percibido con una visión resultativa:

288. **ni: lay ktanu:ni:t 'čiki**
ø-k-ta-nu:-ni:ta
tp. 0'S.1-refl.-al interior-perf.
"no pude entrar en la casa"

Lo no realizado es el tiempo-aspecto privilegiado para expresar toda clase de modalidades, por ejemplo
– el deseo:

289. **λaq 'λan 'ci:sa na'pina**
na-'an S.2-ya
sup./bien/temprano/fut.-ir-S-2-asp. 0
"es mejor que te vayas temprano"

– la duda:

290. **ni: ška'ciy pala nak'way**
ø-k-ka'ci-ya/si/na-k-'wa-ya
tp.0-S.1-saber-asp. 0//fut.-S.1-comer.-asp.0
"no sé si (me) la voy a comer"

y con el giro reflexivo nominalizado y la negación (¿quién sabe?)

291. **ni: taka'ci:n pala na'min**
ta-'kaci-n/si/na-'min-ya
neg./refl.-saber-nom.//fut.-venir-asp. 0
"no sé si venga"

– la obligación, introducida por **šlakas'kinka**. Esta expresión fija se puede traducir por "es preciso que", y se puede dividir morfológicamente como sigue: š-laka-'skin-kan-ł (pas.-frente-pedir-red.2-aor.):

292. **šlakas'kinka na'pina či'yu?**
/na-an 2-ya-t/
"tienes que ir hoy"

– o de eventualidad, introducida por **ša'lan**:

293. **ša'lan nase:'nan kaquta'nun**
/na-'se:n-nan-ya/
probable/fut.-lluvia-red.1-asp.0/tarde
"puede ser que llueva esta tarde"

294. **ša'lan na'min**
na-'min-ya
fut-venir-asp.0
"seguro que vendrá" o " creo que vendrá"

Tomando en cuenta que el acontecimiento se sitúa en el ámbito de la no-realidad, es difícil concebir ese no-realizado bajo una forma aspectual que no sea aspecto 0, neutra por excelencia. Sin embargo se puede proyectar hacia el futuro una acción imperfectiva, o incluso situarse en el resultado de un acontecimiento que está por venir, en cuyo caso el totonaco hace intervenir la cópula **'wan**, que es el mismo que interviene en los enunciados de predicado nominal.

La cópula lleva la marca del futuro y el verbo lleva la marca aspectual del imperfectivo:

295. **ča:'li kλa'wamma na'wan an'ta Cuetzalan**
ø-k-λa'wan-ma/na-'wan
tp.0-S.1-caminar-impf./fut.-cóp.
"mañana, yo estaré caminando hacia Cuetzalan"

del perfecto:

296. **kinčis'ku: ču kincu'mat nača:n'quy wa ti'ya *'miłkoliš***
/na-'ča:n-qu-ya/wa/ti-'ya[61]/
fut.-llegar-S.3 pl.-asp.0/det./deict.3/
"mi marido y mi hija llegan el próximo miércoles"

297. **'lanka či'numa ay či:nqu'ni:t na'wan**
/ø-'či:n-qu-ni:ta/na-'wan
/tp.0-llegar-S.3pl.-perf./fut.-cóp.
"a esta hora ya habrán llegado"

C.a. Pasado + Aspecto 0

El acontecimiento se sitúa en el pasado, pero no se aporta ninguna precisión en cuanto al desarrollo del proceso:

298. **quta'na *pero* 'snun šqa'ciy**
š-'qaci-ya
pas.-estar borracho-asp.0
"ayer, estaba verdaderamente borracho"

[61] Ver la formación de los deícticos en el apartado: Los verbos estativos y la deixis.

la inminencia está marcada por la partícula **ay**:

299. **ay špu'puy**
š-'pupu-ya
ya/pas.-hervir-asp.0
"estaba a punto de hervir"

En el relato, la alternancia entre el aoristo, la combinación de pasado más aspecto 0, el pasado imperfectivo y el pasado perfecto permiten diferentes matices aspectuales. Por ejemplo, el pasado aspecto 0 corresponde a la elección hecha por el narrador de relatar un acontecimiento del pasado en la neutralidad aspectual y de esta manera hacerlo incidir en el dominio de lo habitual:

300. **maq'tuy maq'tutu šyuha'niy / ču 'kiwi šma:laka'niy**
maq-'tuy/maq-'tutu/š-'yuha-ni-ya/ /š-ma:-li:-'aka-ni-ya
cl.X-2/cl.X-3/pas.-soltar-aum2-asp.0/y/árbol/pas.-caus.-instr.-caer-aum2-asp.0
"dos, tres hachazos y él hacía caer el árbol"

C.b. Pasado + imperfectivo

El acontecimiento se sitúa en el pasado pero es la imperfectividad la que viene marcada:

301. **quta'na šakɬta'tama 'ci:sa**
š-k-'ɬtata-ma
ayer-pas.-S.1-dormir-impf./temprano
"ayer yo estaba dormido desde temprano"

302. **tanta'ku kse:'namma**
š-'se:n-nan-ma
pas.-lluvia-red.1-impf.
"llovió todo el día"

303. **tanta'ku quta'na šak'λi:ma**
š-k-'λi:-ma
pas.-S.1-cantar-impf.
"canté todo el día de ayer"

304. **aq'tum pa'pa šakλa'wamma an'ta Paris**
š-k-λa'wan-ma
pas.-S.1-caminar-impf.
"hace un mes yo estaba caminando en París"

En el relato del pasado, el imperfectivo se opone a la utilización del aoristo:

305. **škiti:'nima 'maqat špuca'nima**
š-ki:-tiya-ni-ma/ /š-'puca-ni-ma
pas.-dir.-traer-aum2-impf./lejos/pas.-buscar-aum2-impf.
"se los traía de lejos, se los buscaba"

306. **li:'wana šmata'qałma**
š-mata'qał-ma
"de veras él se ocupaba"

Expresa una costumbre en el pasado:

307. **ča:'li ča:'li šmata'qałma** ***manzana***
"todos los días se ocupaba del manzano"

308. **na: ču'na kčiwiš'kama 'kiwi**
š-'čiwiš-'ka-ma
pas.-piedra-cortar-impf.
"cortaba tanto los árboles como las piedras"

o incluso una modalidad, siempre por contraste con el aoristo:

309. **'špaqłma 'čiwiš šanka'łi**
š-'paqł-ma
pas.-romper-impf.
"rompía piedras tranquilamente"

En un enunciado de carácter conclusivo, el acontecimiento puede ser percibido como si no hubiera llegado a su término:

310. **'wa šli'skuhma ču uy'ma**
š-li:-'skuh-ma
s.3/pas.-ins-trabajar-impf./y/deict. 1
"y ése era su trabajo"

Otras modalidades son posibles gracias a ciertas partículas; aquí la partícula **ay** :

311. **ay 'šwama ču**
š-'wa-ma
ya/pas.-comer-impf./y
"y ya se la estaba comiendo"

C.c. Pasado + perfecto

Se sitúa en el resultado del proceso proyectado hacia el pasado:

312. **an'ta ša'ni:t 'kčik 'šλat an'ta**
/š-'an-ni:ta/š-'čiki/š-'λat/
allá/pas.-ir-perf./posr.3-casa/posr.3-padre/allá
"se había ido allá a la casa de su padre"

313. **'mušni šli:'ni:t kincu'mat**
/š-li:-an-ni:ta/ki-cu'mat
mono/pas.-ins.-ir-perf./posr.1-hija
"el mono se había llevado a mi hija"

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

C.d. Pasado + aoristo

El acontecimiento se sitúa siempre en el pasado, pero la marca aspectual del aoristo ya no es percibida como tal sino más bien como la marca del perfectivo, y de ahí su empleo cuando se quiere designar más particularmente el valor aspectual de un proceso que ha llegado a su término:

314. **mat štaqa'tiyał 'ciwiš**
š-'taqa-'tiya-ł
test./pas.-alzar-llevar-aor.
"(cuando él tenía tres años) alzó la piedra"

315. **ni:tu na: šλa'watit aqcan'qatit**
š-'λawa-ł-tit/ø-aq-'canqa-ł-tit
pas.-hacer-aor.-S.2pl./tp.0-cabeza-perder-aor.-S.2pl.
"ustedes no hubieran hecho eso, ustedes se equivocaron"

Para marcar la obligación en el pasado, se recurre a la expresión fija **šlakas'kinka**, sin embargo es el verbo **'šal** el que sitúa el acontecimiento en el pasado:

316. **šlakas'kinka 'ci:sa 'šał**
š-'an-ł
/temprano/pas.-ir-aor.
"era preciso que se fuera temprano"

En las oraciones condicionales, el pasado aoristo marca lo irreal tanto en la condicional como en la principal (nótese que esta construcción es posible únicamente con el irreal y con el no realizado B):

317. **la'pi 'štat šuk'šiłti**
š-'min 2-ł-t/š-uk'šil-ł-t
pas.-ir-aor.-2/pas.-ver-aor.-2
"si hubieras venido, lo habrías visto"

318. **la'pi 'štat štaqsti**
š-'min 2-ł-t/š-'taqs-ł-t
pas.-venir-aor.-S.2/pas.-encontrar-aor.-S.2
"si vinieras, te lo encontrarías"

319. ***kum* šlimakwa'nił 'šał**
š-li:-mak-'wan-i-ł/š-'an-ł
pas.-instr.-cuerpo-decir-aum1-aor./pas.-ir-aor.
"si él tuviera tiempo, iría"

320. ***komo* kse:'nał ni: ša'nał *'paskwa***
š-'se:n-nan-ł/ /š-'ana-ł
pas.-lluvia-red.1-aor.//pas.-tener lugar-aor.
"si hubiera llovido, no habría habido fiesta"

D. Imperativo

El imperativo se presenta siempre acompañado de la marca aspectual del perfectivo, el aoristo.

El imperativo pertenece al discurso directo y sirve para expresar un deseo o una orden:

321. **ka'λawaʔ li:λan kamapasiʔ 'pukas**
ka-'λawa-ł-t/li:-'λan/ka-ma:-'pas-i-ł-t/'pukas
imp.-hacer-aor.-S.2/ins.bien/imp.-caus.-encender-aum1-aor.-S.2/
"por favor, enciende el candil"

o una orden:

322. **ay ka'paštit**
/ka-'paš-ł-tit
imp.-bañar-aor.-S.2pl.
"¡báñense rápido!"

323. **łta'tay akcuka'wasa ni: ka:qa'tasaʔ**
ø-'łtata-ya/ak-cu-ka'wasa/ni:/ka-aqa[62]-'tasa-ł-t
tp.0-dormir-asp.0/cl.-niño/neg./imp.-gritar-aor.-S.2
"el niño duerme ¡no grites!"

Otros afijos modales

A. El volitivo **-putun**

Este elemento viene sufijarse a la raíz verbal y desde el punto de vista morfológico se comporta como una subclase de raíces del tipo 3. Cuando se une a un transitivo, es irregular con las marcas del aoristo en primer actante segunda persona, siendo el segundo actante de tercera persona:

puca'put ø-'puca-putun-ł-t tp.0-buscar-vol.-aor.-S.2

Expresa una voluntad:

324. **laqcuka'man šanka'li qamanan'quy /**
ø-qa'man-nan-qu-ya
tp.0-jugar-red.1-asp.0
pero **u'ku Camilo ni: qamananpu'tun / tahata'λay**
ø-qa'man-nan-putun-ya
tp.0-jugar-red.1-vol.-asp.0
"los niños acostumbran jugar, pero hoy Camilo no quiere jugar, está enfermo"

325. **tu špala'kata pimpu'tuna**
ø-'an 2-putun-ya-t
tp.0-ir-vol.-asp.0-S.2
"¿por qué quieres irte?"

[62] **aqa-** se refiere a toda parte saliente de un objeto. Designa tanto "las alas" de un sombrero como "el ramaje" de un árbol o incluso "la oreja", como parece ser el caso aquí. En francés, existe una expresión "casser les oreilles" (lit.: 'romper las orejas' "dar lata") que traduce muy bien el verbo **aqa'tasa.**

326. **ni: šanpu'tun**
š-'an-putun-ya
pas.-ir-vol.-asp.0
"no quería ir"

o simplemente un deseo:

327. **ha qašpa:putu'nana ču**
ø-qašma 2-putun-nan*-ya-t
tp.0-escuchar-vol.-red.1-asp.0-S.2
"¿quieres escuchar (ahora)?"

* Nótese que hay una cierta libertad en el orden de aparición de los morfemas, comparando este ejemplo con el 318.

328. **šakłtatapu'tun λanka'łiya**
š-k-'łtata-putun-ya
pas.-S.1-dormir-asp.0
"me gustaría dormir un poco"

aunque los límites entre el deseo y la voluntad son muy vagos:

329. **kah 'wa pi kwayanpu'tun**
ø-k-'wa-nan-putun-ya
slt./s.3/asert./tp.0-S.1-comer-vol.-asp.0
"lo que quiero es comer"

Puede también expresar un cálculo aproximado, apoyándose en la cópula cuando se trata de un enunciado de predicado nominal:

330. **ay maq'tum *hora* wampu'tun**
ø-'wan-putun-ya
tp.0-cóp.-vol.-asp.0
"ha de ser la una"

o incluso el pesar cuando el acontecimiento se sitúa en el pasado:

331. **šakanpu'tun wam'pi ni: 'kał**
š-k-'an-putun-ya ø-k-'an-ł
pas.-S.1-ir-vol.-asp.0/ /tp.0-S.1-ir-aor.
"debería haber ido, pero no fuí"

El volitivo puede tener un valor aspectual, el de inminencia del proceso:

332. **kcuqnanpu'tun**
ø-k-'cuq-nan-putun-ya
tp.0-S.1-trazar-red.1-vol.-asp.0
"me pongo a escribir"

333. **wa aqcus'qataʔ ay sqatapu'tun**
ø-'sqata-putun-ya
tp.0-nacer-vol.-asp.0
"ya mero nace el bebé"

334. **wa 'čučut ay pupupu'tun**
ø-'pupu-putun-ya
tp.0-hervir-vol.-asp.0
"el agua va a hervir"

335. **ay kma:sputupu'tun ki'liwat**
ø-k-ma:-'sputu-putun-ya
tp.0-S.1-caus.-terminar-vol.-asp.0
"casi terminé mi comida"

Nótese la necesidad de traducir al español este volitivo de manera diferente, según sea la naturaleza del proceso.

B. El terminativo **-qu-**

El terminativo traduce la modalidad aspectual del proceso que llega a su fin:

336. **ay kwayan'quy**
ø-k-wa'yan-qu-ya
tp.0-S.1-comer2-term-asp.0
"ya casi terminé de comer"

-qu- indica que se está en la última fase de la acción, pero **ay** está allí para recordar que no está totalmente terminada.

337. **liha'ta kwayan'quł**
ø-k-wa'yan-qu-ł
tp.0-S.1-comer2-term-aor.
"hace rato que terminé de comer"

Pero este valor terminativo ha caído casi en desuso y actualmente **-qu-** sirve más bien para marcar la pluralización de la tercera persona .

C. El iterativo **-pala-**

Este afijo sirve para precisar que la acción vuelve a repetirse:

338. **šanka'łi nakminpa'lay**
na-k-'min-pala-ya
fut.-S.1-venir-it.-asp.0
"siempre volveré"

339. **maš nali:'cimpalay**
na-li:-'cin-pala-ya
dub./fut.-instr.-reir-it.-asp.0
"creo que otra vez se va a reir "

340. **'kšni mat laqmimpala'kan /ay skimpa'lay mat šma:suqli:'na?**
ø-laq-'min-pala-kan-ya/ /ø-'skin-pala-ya
tp.0-dat.-venir-it.-red.2-asp.0//tp.0-pedir-it.-asp.0
"cada vez que vienen a verlo, pide de nuevo compañía"

El iterativo tiene un comportamiento irregular cuando está en contacto con el aoristo: no se asimila a la raíz verbal cuando ésta termina con vocal (raíz 1), sino que es por apócope de la sílaba final que se encuentra marcado el aoristo:

341. **u'ku ču kimaqłti'pa (kinčuwi'nan)**
ø-ki-maq-'łti-pala-ł
tp.0-O.1-caus.-quitar-it.-aor.
"¡y otra vez me la quitó (la palabra)!"

342. **qut'na hi'lił lu 'pała / hilima'pa u'ku**
ø-'hili-ł ø-'hili-ma-pala-ł
tp.0-tronar-aor./ /tp.0-tronar-impf.-it.-aor.
"ayer tronó muy fuerte, y ahora está tronando otra vez"

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Los verbos estativos y la deixis

Los verbos estativos, es decir, las raíces verbales posicionales, admiten algunas marcas temporales, pero ninguna marca aspectual. Pueden aparecer en enunciados de tipo existencial:

343. **ay 'waka ša ta'wakat**
ø-'waka
tp.0-colgado
"hay fruta (colgada)"

En enunciados de tipo situativo, en tanto que cópulas atributivas sirven de apoyo temporal:

344. **an'ta 'šya 'kiwi**
allí/pas.-parado/árbol
"allí estaba el árbol"

345. **anta'ni šakwila'ča / λaq 'λan**
an'ta-ni/š-k-'wila-ča//λaq/'λan
allí-int. 3/pas.-sentado-allí/sup./bien
"allí donde yo estaba, es mejor"

Recurriendo a los sufijos **-ku** y **-ta** o a determinadas partículas, se pueden construir modalidades aspecto-temporales:

346. **ha wa'kahku mi'lašuš ?**
ø-'waka:-ku
tp.0-colgado-todavía
"¿tu (árbol) tiene todavía naranjas?" o "¿tienes naranjas todavía?"
(lit. "¿está todavía colgada tu naranja?"

347. **wa'kahku**
"todavía hay" (literalmente "está todavía colgada")

348. **niyałtu 'waka 'lašuš**
ni:-ay-tu
neg.-ya-algo
"ya no hay naranja (que cuelgue del árbol)"

Para expresar un futuro, basta con transformar el verbo estático (intransitivo) en verbo activo de tipo reflexivo:

349. **'waka: 'šukut**
ø-'waka:
tp.0-colgado/limón
"el limón cuelga"

→ 350. **nata'waka: 'lašuš**
na-ta-'waka
fut.-refl.-colgado
"la naranja estará colgada" (lit. "colgará")

o bien recurrir a la cópula **'wan** como en los enunciados con predicado nominal:

351. **aq'tum pa'pa? wakaqu'ła na'wan 'lašuš**
ø-'waka-qu-ł-'ta/na-'wan/
tp.0-colgado-3pl.-aor.-ya
"de aquí a un mes, habrá naranjas (colgadas)"

En este ejemplo no solamente aparece la cópula, sino también el sufijo aspectual **-ta**, que marca normalmente la anticipación de una propiedad.

Estos posicionales intervienen asimismo en la formación de los demostrativos:

352. **kin'paqsu? ay'ma**
"mi canasta es aquella"

Existen tres grados de deixis:

– cercano (deict.1) : **u'ma ~ uy'ma** (pl. **uma'quł ~ uyma'quł**)
u-'ma ~uy-'ma

– medio (deict.2) : **ta:'ma ~ ti:'ma**
ta:-'ma ~ ti:-'ma

– alejado (deict.3) : **a'ma ~ ay'ma**
a-'ma ~ ay-'ma

Pese a que el posicional **ma** es el más frecuente; algunas ocurrencias con **ya** aparecieron también en el corpus, y estas construcciones tienden a fijarse. Un estudio más profundo de la deixis permitiría explicar estas variaciones. En efecto, se pueden encontrar los deícticos en ciertos localizadores adverbiales:

u-'ku "ahora" (deict.1-todavía)

uy-'nu "aquí" (deict.1-dentro)

'ta-ni "donde" (deict.2-donde)

an-'ta "allá" (deict.3-deict.2))

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Particularidades verbales

a. Puede decirse que los verbos estativos son especiales, ya que no aceptan ninguna marca aspectual, excepto en la tercera persona del plural donde ésta aparece en posición fija.

Paradigma de los cuatro verbos de estado:

		estar	"parado"	"sentado"	"colgado"	"acostado"
sg.	1		**'kya**	**'kwi**	**'kwaka**	**'kma:**
	2		**'yat**	**'wila**	**'waka?**	**'pa:t**
	3		**'ya**	**'wi**	**'waka**	**'ma:**
pl.	1		**'kyaw**	**kwi'law**	**kwa'kaw**	**'kmaw**
	2		**'yatit**	**wi'latit**	**wa'katit**	**'pa:tit**
	3		**ya'quł**	**wila'quł**	**waka'quy**	**ma'quy**

b. Algunas raíces verbales aceptan dos alomorfos, uno de los cuales aparece únicamente cuando está en contacto con el actante S -sujeto- de segunda persona, como sucede con el verbo de estado **'ma** "estar acostado":

|ma:| → **/'ma:/** y **/'pa:/**

y también de:

|qaš'mat| "escuchar" → **/qaš'mat/** y **/qaš'pa:t/**
|'an| "ir" → **/'an/** y **/'pin/**
|'min| "venir" → **/'min/** y **/'tan/**

y sus compuestos (**'li:n**, **li:'min** ...).

Sucede sin embargo que la estructura superficial no permite una percepción inmediata de esta composición, que se ha convertido en fija:

ča:n "llegar (allá)" y **či:n** "llegar (aquí)"

no es sino con el actante S de segunda persona que se revela la estructura más profunda haciendo que aparezcan los direccionales **-či** "aquí" y **-ča** "allá":

|'ča:n| → **/'ča:n/** y **/či'pin/** derivado de **'an**
|'či:n| → **/'či:n/** y **/či'tan/** derivado de **'min**

Existen direccionales que pueden afijarse a los verbos, sin embargo, su uso tiende a desaparecer.

353. **ha na: nawa'yaʔči**
na-'wa-ya-t-či
fut.-comer-asp.0-S.2-aquí
"¿tú también acabas de comer?"

354. **wan'či a'kin min'ča šqaława'naʔ** ***manzana***
/ø-'min-ya-ča/š-'qała-'wa-naʔ/
por qué/s.1pl./tp.0'venir-asp.0-allá/posr.3-robar-comer-a./manzana
"¿cómo fue que llegamos a tomar la manzana para comérnosla?"

Otro direccional **ki:-** se prefija a la raíz verbal y traduce un movimiento de ida y vuelta al punto de partida. Sin embargo, su uso tiende a restringirse:

355. **kinki:wa'ni:či**
ø-ki-ki:-'wan-i-či
tp.0-S.1-dir.-decir-aum1-aquí
" me lo vino a decir "

356. **ki:wa'ni:ča**
ø-ki:-'wan-i-ya-ča
tp. 0-dir.-decir-aum. 1-asp. 0-allá
"se lo fue a decir "

Derivación - Composición - Incorporación

Para tener una idea más completa de la morfosintaxis del verbo totonaco, es necesario abordar, aunque sea someramente, los fenómenos de derivación, composición e incorporación.

Derivación

A partir del radical verbal hay diversos procedimientos posibles de derivación, que proporcionan nominales semánticamente diferentes, por ejemplo:

– en nombres de lugar:

"el mercado"	**'pustan**	o	**puta'mawan**
	pu'sta-n		pu-ta'mawa-n
	loc-vender-nom		loc-comprar-nom

en la organización del habitat (cf. Introducción), varios términos marcan el lugar:

pu'čaqan
pu-'čaqa-n
loc.-lavar-nom.
"el lavadero"

pu'čana:n
pu-'čan-nan-n
loc.sembrar-red.1-nom.
"la huerta"

'puskun
pu-'sku-n
loc.-ahumar-nom.
"la reserva de leña" (la que está arriba del fogón y que se ahuma)

puma:s'kaka
pu-ma:-'skaka-n
loc.-caus.-secar-n
"el patio" (allí donde se hace secar el café)

– en nombres de acción, construídos con el prefijo **ta-** (refl.) que aparece en los cuatro ejemplos que siguen para valorar la acción y no como marca de la construcción reflexiva:

ta'čan o **tača'na:n**
ta-'čan-n ta-'čan-nan-n
refl.-sembrar-nom. refl.-sembrar-red.1-nom.
"las siembras"

tatan'λin
ta-'tanλi-n
refl.-bailar-nom.
"el baile"

tapa:'tin
ta-'pati-n
refl.-sufrir-nom.
"el sufrimiento"

tasi'cin
ta-'sici-n
refl.-enojarse-nom.
"el enojo"

– en nombres de objeto:

'łaqat
'łaqa-t
vestirse-nom.
"vestimenta, indumentaria"

ta'wakat
ta-'waka-t
refl.-colgado-nom.
"fruto"

ta'sakwa
ta-'sakwa-t
refl.-rentar-nom.
"peón"

li:'čanat
li:-'čan-nan-t
ins.-sembrar-red.1-nom.
"semilla"

li:'wat
li:-'wa-t
ins.-comer-nom.
"comida"

li:ča'qan
li:-'čaqa-n
ins.-lavar-nom.
"jabón"

– en nombres de agente:

pacaps'na?
'pacaps-na?
hacer una pared-ag.
"albañil"

qut'na?
'qut-na?
beber-ag.
"bebedor"

maqaλaha'na?
maqa-'λaha-na?
caus.-vencer-nom.
"vencedor" → "el diablo"

Composición Verbo + Verbo

Existen compuestos donde el segundo radical es un verbo de estado:

357. **cuqwi'liy**
ø-'cuq-'wila-i-ya
tp.0-escribir-sentado-aum1-asp.0
"lo enumera"

358. **šlaqpaqłwi'liy 'čiwiš**
š-laq-'paqł-'wila-i-ya
pas.-dat.-quebrar-sentado-aum1-asp.0
"estaba allí para quebrar las piedras"

o de movimiento:

359. **ku'kali:ł 'mušni**
ø-'kuka-li:-'an-ł
tp.0-cargar-ins.-ir-aor.
"el mono se la llevó"

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Incorporación (o **composición Nombre + Verbo**)[63]

La incorporación del objeto es con mucho la más frecuente.

Las partes del cuerpo entran en esta categoría:

360. **wa 'pałma kli:piš'kučun**
ø-k-li:-'piš-ku'čun-ya
tp. 0-S.1-ins.-garganta-curar-asp. 0
"me curo de la garganta con plantas"

361. **ak'škita**
ø-aq-'škit-ya
tp.0-cabeza-cepillar-asp.0
"se peina"

Incorporación de una parte del cuerpo del sujeto de un verbo intransitivo:

362. **kmakača'qan**
k-maka-ča'qan
S.1-mano-lavarse
"me lavo las manos"

Un circunstancial puede ser incorporado:

363. **makamas'kiy**
maka-'maski-ya
mano-dar-asp.0
"se lo da en las manos"

364. **ma:makamaš'kiy**
ma:-maka-'maški-ya
caus.-mano-dar-asp.0
"hace que se lo den en sus propias manos"

126. **ma:tampuš'tuł**
ma:-'tampu-'štu-ł
caus.-lado-afuera-aor.
"lo pone a un lado"

La incorporación puede también servir para expresar la semejanza:

365. **na: ču'na kčiwiš'kama 'kiwi**
š-'čiwiš-ska-ma
también/bien/pas.-piedra-cortar-impf./árbol
"cortaba tanto los árboles como las piedras"

Las partes del cuerpo pueden gramaticalizarse para conceptualizar ciertas similaridades.

[63] Este tema de la incorporación ha sido tratado de forma muy exhaustiva en la variante totonaca de Papantla por Paulette Levy: "From 'Part' to 'Shape': Incorporation in Totonac and the Issue of Classification by Verbs", *IJAL* 65:127-175, 1999.

A partir de la raíz verbal **či-** "amarrar" se pueden formar verbos a incorporación, como por ejemplo:

366. **aq'čiy**
cabeza-amarrar-asp.0
"amarra (su pelo) sobre la cabeza"

367. **kil'čiy**
boca-amarrar-asp.0
"lo amarra por la boca" (por ejemplo un costal)

368. **lak'čiy**
cara-amarrar-asp.0
"lo amarra en plano[64]" (por ejemplo el bagazo para hacer un petate)

369. **maq'čiy**
cuerpo-amarrar-asp. 0
"lo envuelve"

370. **pumaq'čiy tu'wan 'wati**
pu-maq[65]-'či-ya/
loc.-cuerpo-amarrar-asp.0/ hoja/tamal
"envuelve el tamal con una hoja"

371. **pa:'čiy**
cl.[66]-amarrar-asp.0
"amarra un tercio de leña o de forraje"

373. **tampa'čiy**
cintura-amarrar-asp.0
"se amarra el cinturón"

Como conclusión, podemos decir que el totonaco es una lengua no-casual e indiciante que marca muy sistemáticamente la variación de actancia, tal como las formas aplicativa y causativa, y permite la integración actancial de las relaciones sociativa, instrumental y locativa. Es de hacer notar la regularidad de los fenómenos de aumento y reducción de participantes en la acción. Uno de los rasgos tipológicos más específicos se encuentra en las relaciones actanciales intraverbales: no es la jerarquía funcional la que sobresale en la distribución de los actantes a nivel sintagmático, sino más bien la jerarquía de los marcadores personales.

A continuación se presentan cuatro textos orales con su transcripción, su análisis morfemático y su traducción. Han sido grabados en Chilocoyo y Francisco I. Madero, rancherías que pertenecen al municipio de Huehuetla. Algunos de los ejemplos del análisis fueron tomados de estos textos. Mi anhelo es que permitan al lector ampliar su visión de la lengua y de la cultura totonacas.

[64] Siendo **la'kan** "la cara", "el rostro" Hay que recordar como los totonacas, tanto como los mayas y los caribes, se aplanaban la frente con tablas, y eso desde el nacimiento. ¿se tratará de una extensión de la idea de cosas planas gramaticalizada?
[65] **maq** < **'maqni**: cabe preguntarse si esta raíz lexémica no se habrá gramaticalizado para dar el prefijo del causativo.
[66] hemos visto ya el prefijo **pa:-** como clasificador numeral, pero no ha sido posible identificar su origen léxico.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

RELATOS

Pu'čitni "El trapiche[67]**"**

José RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Chilocoyo 1981

.

1. **la'kunλa 'skuha pu'čitni**
   la'kunλa/'skuh-ya/pu-'čit-ni
   cómo/trabajar-asp.0/loc.-triturar-nom.
   ¿Cómo funciona el trapiche?

[67] Las fotos fueron tomadas por mí entre 1980 y 1987.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

2. **pu'čitni taqałču'quy**
pu-'čit-ni/ta-qał'čuqu-ya
loc.-triturar-nom./refl.-dar vueltas-asp.0
el trapiche da vueltas

3. **ma:nu:'kan 'čankat**
ma:-'nu:-kan-ya/'čankat
caus.-estar dentro-imp.-asp.0/caña de azúcar
se pone la caña

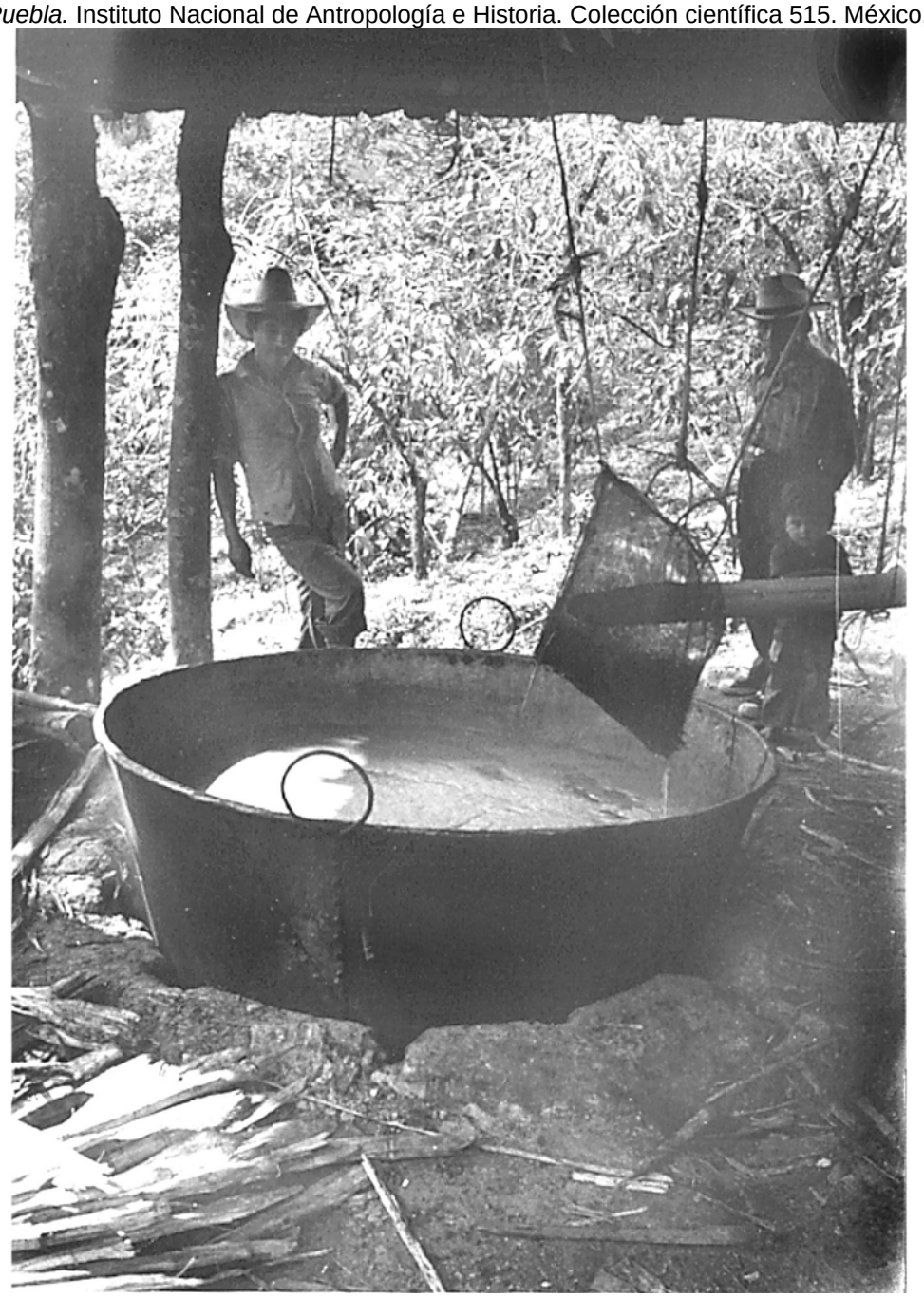
4. **laqswa'qay**
laq-'swaqa-ya
dat.-moler-asp.0
la muele

5. **taš'tuy ša ta'čitni *para* nałła'wakan 'saqsi**
ta-'štu-ya/ša/ta-'čit-ni/*para*/na-'ława-kan-ya/'saqsi
refl.-afuera-asp.0/posr.3/refl.-triturar-nom./para/fut.-hacer-imp.-asp.0/panela
sale la miel para hacer panela

6. **ali'stał maqča'kan**
ali'sta:ł/maq-'ča-kan-ya
enseguida/caus.-hervir-imp.-asp.0
después la hace uno hervir

7. **wilini'kan 'łuwa 'łkuyat**
'wila-i-ni-kan/'łuwa/'łkuyat
sentado-aum.1-aum.2-imp.-asp.0/mucho/lumbre
se le pone mucha lumbre

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.



8. **taš'tuy 'saqsi**
ta-'štu-ya/'saqsi
refl.-afuera-asp.0/panela
sale la panela

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Lakun'λa λawa'kan 'pałka "¿Cómo se hace un comal?"
Guadalupe RODRÍGUEZ PÉREZ y Rosa LÓPEZ SALAZAR DE RODRÍGUEZ
Chilocoyo 1987

Este relato se presenta en forma de un diálogo entre Guadalupe (la abuela), que hacía sus propios comales hasta hace poco tiempo, Rosa (su nuera) y la entrevistadora.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

"¿Cómo se hacen los comales?" Mi pregunta provoca sorpresa, y Rosa insiste ante Guadalupe:

1. **kałski'man lakunλa λawa'kan 'pałka**
   'kił-'skin-ma-n/lakun'λa/'λawa-kan-ya/'pałka
   labio-preguntar-impf.-O.2/cómo/hacer-red.2-asp.0/comal
   te está preguntando cómo se hace un comal

Guadalupe :

2. **ha 'wa kinkał'skima / tu'kunču**
   ha/'wa/ki-'kił-'skin-ma//'tu-ku/ču
   ?/s.3/O.1-labio-preguntar-impf.//int. 2-todavía/y
   ¿éso me pregunta? ¿y por qué?

Rosa :

3. **mat nakacipu'tun** /
   mat/na-'kaci-putun-ya //
   test./fut.-saber-vol.asp.0//

dirigiéndose a mí:

načuwi'nan u'ku
na-'čuwi-nan-ya/u'ku
fut.-hablar-red.1-asp.0/ahora
dice que quiere saber / va a hablar ahorita

Guadalupe contestándome con una pregunta:

4. **ha naλawpu'tuna**
   ha/na-'λawa-putun-ya-t
   ?/fut.-hacer-vol.-asp. 0-S.2
   ¿también quieres hacer?

Risas. Ella me informa:

5. **naswa'qaya? čili'likš**
   na-'swaqa-ya-t/čili'likš
   fut.-apilar.asp.0-S.2/piedra f*sp. čilelite*
   mueles la piedra *čilelite*

6. **namaš'tuya? 'tiyat / naqu'čiya?**
   na-ma:-'štu-ya-t/'tiyat // na-'quči-ya-t
   fut.-caus.-afuera-asp.0-S.2/tierra//fut.-mezclar-asp.0-S.2
   vas a sacar tierra / la vas a revolver (con agua)

7. **nalaq'saka? namaqa'niya? 'ciksna**
   na-laq-'sak-ya-t/na-ma'qan-i-ya-t/'ciksna
   fut.-dat.-escoger-asp.0-S.2/fut.-tirar-aum.1-asp.0-S.2/grava
   la vas a escoger (despepinar, que no tenga otra piedra) le vas a sacar la grava

8. **paks nalaqma'qana**
   paks/na-laq-ma'qan-ya-t
   todo/fut.-dat.-tirar-asp.0-S.2
   la limpias bien toda

9. **našta'qaya? ču**
   na-'štaqa-ya-t/ču
   fut.-formar-asp.0-S.2/y
   ya le das su forma (como tortilla en la mano)

sigue :

10. **nas'ka:ka *para* aq'tuy *semana***
    na-'skak-ya/*para*/aq-'tuy/*semana*
    fut.-secar-asp.0/para/cl.-dos/semana
    se va a secar dos semanas

11. **namawa'kaya? kalaq'wan nas'ka:ka**
    na-ma:-'waka-ya-t/kala'qwan/na-'skak-ya
    fut.-caus.-colgado-asp.0-S.2/afuera/fut.-secar-asp.0
    lo guardas afuera (para) que se seque (en algún lugar para que no le pegue el aire, si no se quiebra)

12. **a'ku nałku'yuyanču / nawi'liya? 'łuwa 'łkuyat**
    a'ku/na-'łkuyu-ya-t-ču // na-'wila-i-ya-t/'łuwa/'łkuyat
    enseguida/fut.-quemar-asp.0-S.2-y //fut.-sentado-aum.1-asp.0-S.2/mucho/lumbre
    luego lo quemas: le pones mucha lumbre

13. **namapu'niya? 'łuwa 'łkuyat**
    na-'ma:pu-ni-ya-t/'łuwa/'łkuyat
    fut.-poner-aum.2-asp.0-S.2/mucho/lumbre
    le echas mucha lumbre

14. **nalakawi'liya? 'łkaka**
    na-laka-'wila-i-ya-t/'łkaka
    fut.-frente-sentado-aum.1-asp.0-S.2/brasas
    le pones encima la ceniza

15. **na 'tuwa liskuh'kan**
    na:/'tuwa/li:-skuh-kan-ya
    también/difícil/ins.-trabajar-red.2-asp.0
    está difícil para trabajarla

16. **'čiyu? lu: tapa'rašla aq'tuy *mił* kakil'cu 'čawa a'ya lu: tapa'rašla**
    'čiyu?/lu:/tapa'lašla // aq-tuy/*mił*/ka-'kil-cu/'čawa a-'ya // lu:/tapa'lašla
    hoy/m.c./caro//cl.-2/mil/loc.-cl.-pequeño/como/deict.3-parado //m.c./caro
    hoy está muy caro, dos mil[68] para algo chiquito como aquél, está muy caro

ella prosigue:

17. **u'ku ču kimaqłti'pa?**
    u'ku/ču/ki-maqłti-pala-ł-t
    ahora/y/O.1-quitar-it.-aor.-S.2
    hoy me la quitaste otra vez (la palabra)

Guadalupe alude al hecho de grabar lo que ella dice, un poco como si le quitaran algo...

[68] Esos dos mil pesos equivalen actualmente a dos pesos.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Rosa :

18. **paks maqlti'man tu'ku kił'wampa:t**
paks/maqłti-ma-n/'tu-ku/kił-'wan-ma 2-t
todo-quitar-impf.-O.2/int.2-todavía/labio-decir-impf.-S.2
todo te está quitando lo que estás diciendo

yo:

19. **ha qašpatpu'tuna ču**
ha/qaš'mat 2-putun-ya-n/ču
?/escuchar-vol.-asp.0-O.2/y
¿quieres escuchar?

Rosa hablando de la abuela :

20**. maš nali'cimpala**
maš/na-li:-cin-pala-ya
dub./fut.-ins.reir-it.-asp.0
creo que va a reir otra vez

21. **ay 'λan ču**
ay/'λan/ču
ya/bueno/y
¡ahora ya!

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

'Mušni 'sqata? "El niño-mono"

Miguel RODRÍGUEZ PÉREZ, Chilocoyo, 1981

Un mono se roba a una muchacha y la lleva a lo más alejado del monte y allá, la encierra en una cueva. Le hace un niño. A la edad de tres años, el niño es muy fuerte, alza la piedra que tapaba la entrada de la cueva y regresa al pueblo de sus abuelos. Es bautizado. Le encomendarán los trabajos más pesados, quebrar piedras, partir árboles. Tendrá que combatir a sus "contrarios" (espíritus del mal), y a los enemigos y animales feroces que se lo quieren comer. A todos los convierte en sus esclavos, y junto con él seguirán trabajando con afán.

Este relato nos hace recordar el cuento de *Juan Oso*, que encontramos en muchos países de América Latina y en diversas lenguas –quechua, nahuat,…–. En el relato que aquí presentamos, es el mono –**'mušni** en totonaco– el que roba a una muchacha. El *Niño-mono* se sitúa a la confluencia de varios mitos, refleja una personalidad compleja, humana y divina, tiene la fuerza del dios del trueno San Juan (Ichon 1973: 123-144) y sin embargo es hijo del mono, nacido del diluvio (Ichon 1973: 55): "Allá arriba, los dioses se apoderaron del hombre y le preguntaron cómo había escapado del diluvio. El les explica todo. Ellos lo acusaron entonces de haber hecho humo; le arracaron la cabeza y se la pegaron en el trasero. El hombre se volvió un mono. El mono que vemos ahora en la selva, ese mono era antes un hombre. Fueron los dioses los que lo transformaron en animal, en mono." Además, el mono es una figura representada con frecuencia en la cerámica recogida en el Totonacapan (ver al respecto la obra de O. Paz y X. Medellín Zenil *Magia de la risa*) y en la época clásica el mono era identificado no solamente a "los dioses de la danza, del juego, del placer y de la música", sino también "a la divinidad solar, concebida siempre en movimiento y en lucha perpetua".

Otra versión del cuento ha sido reportada en la variante de Papantla por Paulette Levy (1987: 139-157) donde el héroe se nombra ***Juan Mušni***: para salir de la cueva pide a su mamá que mate pollos para comérselo y tener fuerza suficiente para desplazar la piedra que cierra la cueva. Luego, es con el apoyo de calaveras que va a encontrar un gran tesoro.

Esta versión viene corroborada en parte por otra mencionada por Ellison (2004: 275) y procedente de Huehuetla: *Juan Loso* reside en el fondo del mar donde espera su día –el 24 de junio– para salir y provocar un diluvio, cuando sale pide sacrificios de pollos, siendo estos una metáfora para designar a los seres humanos. De allí, su análisis donde relaciona ese *Juan Loso* con *San Juan Aktsini'*, el que provoca la muerte por ahogomiento de allí su nombre "Dueño de los ahogados", las almas de estos son sus ayudantes como las calaveras en el relato papanteco. Según Ellison, también está asociado con *Kiwi Kgolo'* "Dueño del monte" o *Xwan xalak kakiwin* "Juan del monte" en la Sierra de Puebla. El antropólogo lo relaciona con el contexto cosmológico mesoamericano ya que en la tradición totonaca, las cuevas son el lugar donde el hombre podía comunicarse con los ancestros.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

1. **tu'ku 'šla kiłcuku'ni:t či'ka**
   'tu-ku/š-la/kił-'cuku-ni:ta/či'ka
   int.2-todavía/pos.3-gen./labio-comenzar-perf./en realidad
   ¿En realidad cómo empezó?

2. **pi 'mušni ča'tum cu'mat qała'ni:t**
   pi/'mušni/ča-'tum/cu'mat/'qała-ni:ta
   as./mono/cl.hum.-1/muchacha/robar-perf.
   érase un mono que robó a una muchacha

3. **ni:'tu 'wa ša 'λati / *pus* ka: *como* uywi'law 'sqatał ču**
   ni:-'tu/'wa/ša/'λat // *pues/*ka:/*como/*uy-'wila-w/'sqata-ł/ču
   neg.-int.2/s.3/posr.3/padre//entonces/así/como/deict.1-asist.-S.1pl./parir-aor./y entonces
   él no era padre pero así como nosotros tuvo un hijo

4. **cu'mat stak'quł**
   cu'mat/'stak-qu-ł
   muchacha/crecer-term.-aor.
   la muchacha había terminado de crecer

5. **qa'łał ču 'mušni**
   'qala-ł/ču/'mušni
   robar-aor./y/mono
   se la robó el mono

6. **'li:ł kaki'wi:n 'sipi / kasi'pihni an'ta 'li:ł**
   li:-'an-ł/ka-'kiwi-in/'sipi: / ka-'sipi:-ni/an'ta/li:-'an-ł
   ins.-ir-aor./loc.-árbol-pl./cerro//loc.-cerro-pl./allá/ins.-ir-aor.
   se la llevó al monte, al cerro, allá entre las peñas se la llevó

7. **ču 'li:ł / cu'kuka puca'kan**
   ču/li:-'an-ł/'cuku-kan-ł/'puca-kan-ya
   y/ins.-ir-aor./comenzar-red.2-aor./buscar-red.2-asp.0
   y se la llevó; empezaron a buscarla

8. **tun'ču 'li:ł puca'kan**
   'tu-ču/li:-'an-ł/'puca-kan-ya
   int.2-y/ins.-ir-aor./buscar-red.2-asp.0
   cuando se la llevó, empezaron a buscarla

9. ***escap*li / ku'kali:ł 'mušni**
   escapar-ł/ 'kuka-li:-'an-ł/'mušni
   huir-aor./cargar-ins.-ir-aor./mono
   huyó, se la llevó cargando el mono

10. **ni: šampu'tun**
    ni:/š-'an-putun-ya/
    neg./pas.-ir-vol.asp.0
    ella no quería ir

11. ***pero* ku'kali:ł *hasta* šlakan'sipi 'ši:tat 'sipi**
    pero/'kuka-li:-'an-ł/*hasta*/š-'lakan-'sipi/š-'i:tat/'sipi
    pero/cargar-ins.-ir-aor./hasta/posr.3-frente-cerro/posr.3-enmedio/cerro
    pero se la llevó cargando hasta el pie del cerro, en el monte

12. **ni: ču na:n'kan tiya'kan**
    ni: ču/na-'an-kan-ya/'tiya-kan-ya
    neg./y/fut.-ir-red.2-asp.0/ir por ella-red.2-asp.0
    y no vayan a ir por ella

13. **tal'man ki:'wilił ni: ču natiya'kan**
    ta-'łman/ki:-'wila-i-ł/ču/na-'tiya-kan-ya
    muy-grande/dir.-asist.-aum.1-aor./y/fut.-ir por ella-red.2-asp.0
    la fue a poner muy alto para que no fueran por ella

14. **la:'ta kił'wama aq'tum 'čiwiš li:laqata'lanuł**
    la:'ta/kił-'wan-ma/aq-'tum/'čiwiš/li:-'laqa-'tala-'nu:-ł
    como/labio-decir-impf./cl.-1/piedra/ins.-frente-encerrar-adentro-aor.
    como estaba gritando, la encerró (en una cueva) con una piedra

15. **anti'ya ta:ta'nuł / ta:tawi'lał**
    an'tiya/ta:-ta-'nu:-ł / ta:-ta-'wila-ł
    allá adentro/asoc.-refl.-adentro-aor./asoc.-refl.-asist-aor.
    entró allí adentro con ella, se juntó con ella

16. **ta:tu:'lał anti'ya**
    ta:-ta-'wila-ł/an'tiya
    asoc.-refl.-sentado-aor./allá adentro
    se casaron allá

17. **ču 'šli:wat *pero* pu'canił šanka'łi**
    ču/š-li:-'wa-t/*pero*/'puca-ni-ł/šanka'łi/
    y/posr.3-ins.comer-nom./pero/buscar-aum.2-aor./siempre
    le buscó su comida pero bastante

18. **skiti'nima 'maqat špuca'nima**
    š-ki:-'tiya-ni-ma/'maqat/š-'puca-ni-ma
    pas.-dir.-traer-aum.2-impf./lejos/pas.-buscar-aum.2-impf.
    para ella iba a traer (la comida), y lejos se la buscaba

19. **ni: šlaqa'pasa *pero* pu'canil šanka'li**
ni:/š-'laka-'pas-ya *pero* 'puca-ni-ł/šanka'łi
neg./pas.-frente-encender-asp.0/pero/buscar-aum.2-aor. /siempre
no sabía pero diario buscaba para ella

20. **ma:'wił ča:'li ča:'li**
ma:-'wa-i-ł/ča:'li/ča:'li
caus.-comer-aum.1-aor./mañana/mañana
diario le dió de comer

21. **li:'wana šmata'qałma**
li'wana/š-maqta'qał-ma
verdaderamente/pas.-cuidar-impf.
la cuidaba deveras

22. **ma:sqa'tał / ču uyi'ma cu'mat ma:sqa'tał**
ma:-'sqata-ł // ču uyi-'ma/cu'mat/ma:-'sqata-ł
caus.-dar a luz-aor. // y/deict.1/muchacha/caus.-dar a luz-aor.
hizo que criara; hizo que esta mujer tuviera un hijo

23. **ti:'ma cu'mat sqa'tał**
ti:'ma/cu'mat/'sqata-ł
deict.2/muchacha/dar a luz-aor.
y esa mujer tuvo un niño

24. **'stakli ču mat ka'wasa**
'stak-ł/ču/mat/ka'wasa/
crecer-aor./y/test/niño
creció el dizque niño

25. **'stakli ša ka'wasa**
'stak-ł/ša/ka'wasa
crecer/posr.3/muchacho
creció su muchacho

26. **ču ay 'quluł / ay maqka'cika čišku:'wilał**
ču/ay/'qulu-ł// ay/'maq-'kaci-kan-ł/ 'čiškuw-'wila-ł
y/ya/envejecer-aor.// ya/caus.-saber-red.2-aor./hombre-senatdo-aor.
se hizo grande; ya se sintió fuerte: se hizo hombre

27. **ak'šni *hasta* 'quluł *pus* na: 'ał maqka'ciy**
ak'šni *hasta*/'qulu-ł/*pus* na-'an-ł/maq-'kaci-ya/
cuando/hasta/envejecer-aor./entonces/fut.-ir-aor./caus.-saber-asp.0

tu lilaqatalawilika'ni:t kci?
tu/li:-'laqa-'tala-'wila-i-kan-ni:ta/š-'ciʔ
int.2/ins.-frente-encerrar-sentado-aum.1-red.2-perf./posr.3-madre
ya grande, fue a ver con qué habían encerrado a su mamá

28. **u'ma 'čiwiš ni: 'lay na'ča:sa**
u-'ma/'čiwiš/ni:/lay/na-'ča:s-ya
deict.1-acostado/piedra/neg./pot./fut.-alzar
no puede alzar esa piedra

29. **ampala'quł aq'tum 'kata**
'an-pala-qu-ł/aq-'tum/'kata
ir-it.-term.-aor./cl.-1/año
todo un año transcurrió

30. **tita'štuł aq'tum 'kata**
ti-ta-'štu-ł/aq-'tum/'kata
rev.-refl.-afuera-aor./cl.-1/año
pasó otro año

31. ***hasta* šliaq'tutu ay ma:ka'ciy pi na'lay na'ča:sa**
hasta/š-li-aq-'tutu/'kata/ma:-'kaci-ya// pi/ na-'la-ya/ na-'ča:s-ya
hasta/posr.3-ord.-cl.-3/año/caus.-saber-asp.0//as./fut.-pot.-asp.0/fut.-alzar-asp.0
a los tres años ya siente que sí la puede alzar

32. **sliaq'tutu 'kata ay nał tu pu'wan**
š-li-aq-'tutu/'kata/ay/ni:-ał/tu/pu-'wan
posr.3-ord.cl.-3/año/ya/neg.-más/int.2/loc.-decir
a los tres años ya no es un problema

33. **mat štaqa'tiyał 'čiwiš**
mat/š-'taqa-'tiya-ł/'čiwiš
test./pas-levantar-llevar-aor./piedra
y que levanta la piedra

34. **ma:tampu'štuł 'čiwiš**
ma:-tampu-'štu-ł/'čiwiš
caus.-lado-afuera-aor./piedra
pone la piedra a un lado

35. **tani 'šwi ču 'kci? ay ma:'štuł 'kci?**
tani/š-'wi/ču/š-'ci?/ay/ma:-'štu-ł/š-ci?
donde/pas.-estar/y/posr.3-madre/ya/caus.-afuera-aor./posr.3-madre
y sacó a su madre de donde estaba

36. **tani 'šwi ay 'li:ł**
tani/š-'wi/ay/li:-'an-ł
donde/pas.-estar/ya/ins.-ir-aor.
de donde estaba la sacó

37. **ał tapašyal'nan ču 'šta:ta**
'an-ł/ta:-pašyał'nan-ya/ču/š-'tata
ir-aor./as.pasear-asp.0/y/posr.3-abuelo
con aquella, su mamá, se fue andando hasta donde estaba su abuelo

38. **ay'ma 'kci 'li:ł ma:lakapasa'kan**
ay-'ma/ š-ci?/ li:-'an-ł/ ma:-laka'pasa-kan-ya/
deict.3-acostado/posr.3-madre/ins.-ir-aor./caus.-conocer-red.2-asp.0

ču ka'wasa lakun'λa 'šta:ta pi *karsiano*
ču/ka'wasa/lakunλa/š-'tata/pi/*karsiano*
y/muchacho/como/posr.3-abuelo/as./cristiano
lo lleva para enseñarle al muchacho que su abuelito es un ser humano

39. **'ta:ł ču 'kci?**
ta:'an-ł/ču/š-'ci?
asoc.-ir-aor./y/posr.3-madre
se fue con su mamá

40. **'kšni ču ka'cił ču 'čiškuw cu'kuł ču lipu'wan**
ak'šni/ču/ka'ci-ł/ču/š-'čiškuw/'cuku-ł/ ču/li:-pu-'wan
cuando/y/saber-aor./y/posr.3-hombre/empezar-aor/y/ins-loc-decir
cuando se dió cuenta su marido, empezó con la tristeza

41. **ni'ku ču 'ał kinpus'kat / mat pu'wan ču**
ni-'ku/ču/'an-ł/ki-pus'kat///mat/pu-'wan/ču
donde-todavía/y/ir-aor./posr.1-mujer//test./loc.-decir/y
¿a dónde se fue mi mujer? pensó

42. **an'ta ša:'ni:t 'kčik 'šλati an'ta**
an'ta/š-'an-ni:ta/š-'čiki/š-'λat/an'ta
allá/pas.-ir-perf./posr.3-casa/posr.3-padre/allá
allí a la casa de su papá se había ido, allí

43. **ču ša ka'wasa na: an'ta**
ču/ša/ka'wasa/na:/an'ta
y/posr.3/muchacho/también/allá
y el muchacho también está allá

44. **ki:ta:maqta'qałi ču 'kčik 'šλati**
ki:-ta:-maqta'qał-ł/ču/š-'čiki/š-'λat
dir.-asoc.-ocuparse-aor./y/posr.3-casa/posr.3-padre
volvió con él a cuidar la casa de su papá

45. **ay mat wan'kan ču kał'skinka ču *cura***
ay/mat/'wan-kan-ya/ču/kał-'skin-kan-ł/ču *cura*//
ya/test/decir-red.2-asp.0/y/palabra-preguntar-red.2-aor./y/cura
entonces dizque le preguntaron al cura

46. **mat wan'kan namu'nuya? uyi'ma 'sqata?**
mat/'wan-kan-ya // na-mu'nu-ya-t/ uy-'ma/ 'sqata-t
test./decir-red.2-asp.0 // fut.-bautizar-asp.0-S.2/deict.1-acostado/dar a luz-nom.
le dijeron: ¿vas a bautizar a este niño?

47. **li'minka mat 'mušni 'sqata?**
li:-'min-kan-ł/mat/'mušni/'sqata-t
ins.venir-red.2-aor./test/mono/niño-nom.
trajeron al niño mono

48. **ha namu'nuya? uyi'ma 'sqata?**
ha/na-'munu-ya-t/uy'ma/'sqatat
int./fut.-bautizar-asp.0-S.2/deict.1/niño
¿qué? ¿vas a bautizar a este niño?

49. **li'minka**
li:-'min-kan-ł
ins.-venir-red.2-aor.
lo trajeron

50. **'mušni šli:'ni:t kincu'mat**
'mušni/š-li:-'an-ni:ta/ki-cu'mat
mono/pas.-ins.ir-perf./posr.1-muchacha
es que el mono se había llevado a mi hija

51. **mat wan'quy ču 'šλati ču 'kci?**
mat/'wan-qu-ya/ču/š-'λat/ču/š-'ci?
test./decir-pl.-asp.0/y/posr.3-padre/y/posr.3-madre
así dicen su papá y su mamá

52. **mat ma:mu'nuka ču *cura* / mat mu'nuka**
mat/ma:-'munu-kan-ł/ču *'cura*// mat/'munu-kan-ł
test./caus.-bautizar-red.2-aor./y/cura//test./bautizar-red.2-aor.
hicieron que lo bautizara el sacerdote, se lo bautiza

53. **ni: mat 'wan šla ču kinλati'kan pala ni: namu'nuy / mat ni:tu 'wan**
ni:/mat/'wan-ya/š-la/ču/ki-'λati-kan/pala/ni:/na-'munu-ya///mat/ni:-'tu/'wan-ya
neg./test/decir-asp.0//posr.3-gen./y/pr1-padre-pl.//o/neg/fut-bautizar-asp.0//test/neg-int2/decir-asp.0
nuestro padre no dice nada de él, si no lo va a bautizar, no dice nada

54. **'munuł**
'munu-ł
bautizar-aor.
lo bautizó

55. ***como no* nakmu'nuy čun'ta pi 'sqata? li'ta:ntit**
como no/na-k-'munu-ya/čun'ta/pi/'sqatat/li:-ta:'an-ya-tit
como/neg./fut.-S.1-bautizar-asp.0/ya que/as./niño/ins.-asoc.-ir-asp.0-S.2pl.
¡cómo no lo voy a bautizar, ya que el que trajeron ustedes, sí que es niño!

56. **paks λa'way tu'ku lima:skuh'kan ču kinλati'kan**
paks/'λawa-ya/tu-'ku/li:-ma:-'skuh-kan-ya/ki-'λati-kan
todo/hacer-asp.0/int.2-todavía/ins.-caus.-trabajar-red.2-asp.0/posr.1-padre-pl
cualquier trabajo que le den a nuestro Padre, todo lo hace

57. **ču ta'ma tamu'nuł**
ču/ta-'ma/ta-'munu-ł
y/deict.2-acostado/refl.bautizar-aor.
y ése se bautizó

58. **šli'pan an'ta la'tamał ču šla ka'wasa**
šli'pan/an'ta/la'tama-ł/ču/š-la/ka'wasa
siempre/allá/vivir-aor./posr.3-pres./posr.3-gen./muchacho
vivió siempre allí ese muchacho

59. **šli'pan an'ta la'tamał špaš'tum 'šλati**
šli'pan/an'ta/la'tama-ł/š-paš'tum/š-'λati
siempre/allá/vivir-aor./posr.3-pres./posr.3-padre
vivió siempre allí a un lado de su papá

60. ***'luku* čiš'kuw 'wi tu litaštu'ni:t pi wan'kan**
'luku/'čiškuw/'wi/ tu/li:-ta-'štu-ni:ta/pi/'wan-kan-ya
loco/hombre/estar/int.2/ins.-refl.-afuera-perf./as./decir-red.2-asp.0
salió ser hombre muy raro

61. **'łuwa tu li'skuha**
'łuwa/tu/li:-'skuh-ya
mucho/int.2-ins.-trabajar-asp.0
conoció mucho trabajo

62. **šlaqpaqłwi'liy 'čiwiš**
š-laq-'paqł-'wila-i-ya/'čiwiš
pas.-dat.-quebrar-sentado-aum.0-asp.0/piedra
quebraba piedra

63. **šqa'liy 'š*maro* ša aq'tutu *ciento kilo* šli'cinka**
š-qa'łi-ya/š-*maro*/ša/aq-'tutu *ciento kilo* š-li'cinka
pas.-tener-asp.0/posr.3-marro/posr.3/cl.-3/cien/kilo/posr.3-peso
tenía un marro de trescientos kilos de peso

64. **ša aq'tutu *ciento kilo* š*maro* šlaqa'pasa**
ša/aq-'tutu/*ciento kilo*/š-*maro*/š-laqa'pas-ya
posr.3/cl.-3/cien/kilo/posr.3-marro/pas.-conocer-asp.0
el marro de trescientos kilos era nada para él

65. ***pero* ni:tu šlik'šiła *como* λi'waka ka'wasa**
pero/ni:-tu/š-li:-uk'šił-ya/*como*/λi'waka/ka'wasa
pero/neg.-int.2/pas.-ins.ver-asp.0/como/fuerte/muchacho
y como era fuerte el muchacho, no sentía nada

66. **'špaqłma 'čiwiš šanka'łi**
š-'paqł-ma/'čiwiš/šanka'łi
pas.-quebrar-impf./piedra/siempre
siempre quebraba piedras

67. **na: ču'na kčiwiš'kama 'kiwi**
na:/ču'na/š-'čiwiš-'ska-ma/'kiwi
también/bien/pas.-piedra-partir-impf./árbol
y así también partía los árboles

68. **ču š*hacha* ša aq'tutu *ciento kilo***
ču/š-*hacha* ša/aq-'tutu/*ciento kilo*
y/posr.3-hacha/posr.3/cl.-3/cien/kilo
y su hacha era de trescientos kilos

69. **maq'tuy maq'tutu šyuha'niy ču 'kiwi šma:laka'niy**
maq-'tuy/maq-'tutu/š-'yuha-ni-ya/ ču/'kiwi/š-ma:-li:-'aka-ni-ya
cl.X-2/cl.X-3 /pas.-despegar-aum.2-asp.0/y/árbol/pas.-caus-ins.-caer-aum2-asp.0
dos o tres hachazos y tumbaba el árbol

70. **ni:tu šlik'šiła**
ni:-tu/š-li:-uk'šił-ya
neg.-int.2/pas.ins.ver-asp.0
no se daba cuenta de nada

71. **ka:'man 'wa maq'tuy maq'tutu šma:laka'niy ču 'kiwi**
ka:'man 'wa maq-'tuy maq-'tutu š-ma:-li:-'aka-ni-ya ču 'kiwi
solamente/s.3/cl.X-2/cl.X-3/pas.-caus.-ins.-caer-aum.2-asp.0/y/árbol
con sólo dos o tres golpes tumbaba el árbol

72. **'wa šli'skuhma ču uy'ma**
'wa/š-li:-'skuh-ma/ču/uy-'ma
s.3/pas.-ins.-trabajar-impf./y/deict.-acostado
y de eso trabajaba él

73. **cuku'quł min'quy štalaλawa'na?**
cu'ku-qu-ł/ 'min-qu-ya/ š-'tala-λa'wa-na?
comenzar-S.3pl.-air./venir-S.3pl.-asp.0/posr.3-golkpear-hacer-a.
empezaron a venir sus contrarios

74. **na: ay kkił'wam:a**
na:/ay/k-kił-'wan-ma
también/ya/S.1'labio-decir-impf.
como digo

75. **'cama 'mim:a saqali'na**
'cama/'min-ma/saqali'na
muchos/venir-impf./enemigo
muchos enemigos venían

76. **min'quł mat saqali'na ču lapa'nit**
'min-qu-ł/mat/saqali'na/ču/lapa'nit
venir-S.3pl.-aor./test/enemigo/y/animal
vinieron así enemigos y animales

77. **cuku'quł min'quy**
cu'ku-qu-ł/'min-qu-ya
comenzar-S.3pl./venir-S.3pl.-asp.0
empezaron a venir

78. **'mił maqcani'niy**
'min-ł/maq'cani-ni-ya
venir-aor./engañar-aum.2-asp.0
vino (uno) para engañarlo

79. **mat na'way ču šwa'nima / mat na'way šwa'nima**
mat/na-'wa-ya/ču/š-'wan-i-ma / mat na-'wa-ya š-'wan-i-ma
test/fut.-comer-asp.0/y/pas.-decir-aum.1-impf.//
le decía que lo iba a comer

80. ***pero* ni: 'wał**
pero/ni:/'wa-ł
pero/neg./comer-aor.
pero no lo comió

81. **maqtaya'quł**
maq'taya-qu-ł
ayudar-S.3pl.-aor.
lo ayudaron

82. **ta:skuh'quł ču 'wa**
ta:-'skuh-qu-ł/ču/'wa
asoc.-trabajar-S.3pl.-aor./y/s.3
trabajaron con él

83. ***pero* ni: kaci'kan pala pu'tun ta:skuh'quł pu'tun tala'quł**
pero/ni:/'kaci-kan-ya/pala/pu'tum/ta:-'skuh-qu-ł/pu'tum/'tala-qu-ł
pero/neg./saber-red.2-asp.0/donde/todos/soc-trabajar-S.3pl.-aor./todos/golpear-S.3pl.-aor.
pero no se sabe si les pegó a todos para que trabajaran junto con él

84. ***pero* ni: škaci'kan wapi pu'tun ta:skuhqu'ni:t**
pero ni: š-'kaci-kan-ya/wapi/pu'tum/ta:-'skuh-qu-ni:ta
pero/neg./pas.-saber-red.2-asp.0/si/todos/asoc.-trabajar-S.3pl.-perf.
pero no se sabía si todos trabajaron

85. **ču šta:'sakwał λawa'quł**
ču/š-ta:-'sakwa-ł/'λawa-qu-ł
y/pas.-asoc.-rentar-aor./hacer-S.3pl.-aor.
después fueron sus peones

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

A'dan ču 'Eva "Adán y Eva"

Francisco GARCÍA GÓMEZ, Francisco I. Madero, 1981

1. **mat 'šla:ma ču na:'ma kašλaw'ka ay'ma**
   mat/š-'la:-ma/ču/na:'ma/kaš'λawa-kan-ł/ay-'ma
   test/pas.-vivir-impf./y/así/arreglar-red.2-aor./deict.3-acostado
   según dicen, vivía ése tal como lo habían creado

2. **ču uy'ma mat ma'mi:ka anta'ni 'šya *manzana***
   ču/uy-'ma/mat/ma:-'ma-i-kan-ł/an'ta-ni/š-'ya/*manzana*
   y/deict.1-acostado/test/caus.-acostado-aum.1-red.2-aor./allá donde/pas.-parado/manzano
   y a éste lo acostaron donde estaba un árbol de manzano

3. **an'ta mat laqama'mi:ka / pur kaci'kan pi nastakwa'nan**
   an'ta/mat/laqa-ma:-'ma-i-kan-ł// *pur*/'kaci-kan-ya/pi/na-'stakwa-nan
   allá/test/frente-caus.-acostado-aum.1-red.2-aor.//pero/saber-red.2-asp.0/as./fut.-desperatr-red.1
   allí cerca, dizque, lo acostaron pero sabían que iba a despertar

4. **stakwa'nał šla *karsiano***
   'stakwa-nan-ł/š-la/*karsiano*
   despertar-red.1-aor./posr.3-gen./cristiano
   despertó: era un ser humano

5. **ka'wasa 'wa**
   ka'wasa/'wa
   muchacho/s.3
   era un muchacho

6. ***pus* ma'qasa ču šakstu'la:ma / šakstu'la:ma**
   pus/ma'qasa/ču/š-ak'stu-'la:-ma // š-ak'stu-'la:-ma
   entonces/mucho tiempo/y/pas.-solo-vivir-impf.//pas.-solo-vivir-impf.
   entonces, mucho tiempo vivió solo, solo andaba

7. **ča:'li ča:'li šmaqta'qałma *manzana par* ni: nacan'kay**
   ča:'li/ča:'li/š-maqta'qał-ma *manzana par* ni:/na-'canka-ya
   mañana/mañana/pas-ocuparse-impf./manzano/para/neg./fut.-perder-aor.
   diario cuidaba el árbol de manzanas para que no se echara a perder

8. **'la:n 'šya mat ša 'ča:n**
   'la:n/š-'ya/mat/ša/'ča:n
   bueno/pas.-parado/test/posr.3/maduro
   y dizque tenía muchas manzanas (era frondoso)

9. **šmaqta'qałma ču šla**
   š-maqta'qał-ma/ču/š-'la
   pas.-ocuparse-impf./y/posr.3-gen.
   y era él quien lo cuidaba

10. ***pur* mat ka: ay laqača'niy ču**
    pur/mat/ka:/ay/laqa'čani-ya/ču
    pero/test/así/ya/aburrirse-asp.0/y
    pero que ya se había desesperado

11. **ni: ay tawlapu'tun ču 'šakstu / ni: tawlapu'tun**
    ni:/ay/ta-wila-putun-ya/ču š-ak'stu / ni: ta-'wila-putun-ya
    neg./ya/refl.-sentado-vol.-asp.0/y/posr.3-solo//neg./refl.-sentado-vol.-asp.0
    ya no quiere estar solo, ya no quiere seguir allí

12. **'šλawaʔ li'λan 'špucaʔ kimasuq'li:naʔ**
    š-'λawa-ł-t/li:'λan // š-'puca-ł-t/ki-ma:-'suqli:-naʔ
    pas.-hacer-S.2-aor./favor//pas.-buscar-S.2-aor./posr.1-caus.-distraer-nom.
    Por favor, búscame una compañía

13. **mat wa'niy ču**
    mat/'wan-i-ya/ču
    test/decir-aum.1-asp.0/y
    así le pide

14. **[ti'ku ču wa'nił**
    ['ti-ku/ču/'wan-i-ya
    int.1-todavía/y/decir-aum.1-asp.0
    [¿a quién dice esto?

15. **'wa ču wa'niy maš kinpucina'kan]**
    'wa/ču/'wan-i-ya/maš/ki-pu-'ci-na-kan]
    s.3/y/decir-aum.1-asp.0/dub./posr.1-loc.-amarrar -nom.-pl.posr.
    a quien él habla es a nuestro señor, yo creo]

16. **'wa ču pi kilaqči'maka ča:'li ča:'li**
    'wa/ču/pi/ki-laq-'či:n-ma-kan-ł/ča:'li/ča:'li
    s.3/y/as./O.1-dat.-venir-impf.-red.2 -aor./mañana/mañana
    y es a él que vienen a ver todos los días

17. **cu'kuka ki:kška'načі ti'ku ma:stawa'nika /**
'cuku-kan-ɬ/ki:-uk'šiɬ-kan-ya-či/'ti-ku/ma:-'stakwa-ni-kan-ɬ//
comenzar-red.2-aor./dir.-ver-red.2-asp.0-aquí/int1-todavía/caus/despertar-aum2-red2-aor//

    ka'wasa λawka'ni:t
    ka'wasa/'λawa-kan-ni:ta
    muchacho/hacer-red2-perf.

y empiezan a venir y ver a quien habían dado la vida, el joven que había sido creado

18. ***Adán* wanika'ni:t**
Adán/'wan-i-kan-ni:ta
Adan/decir-aum.1-red.2-perf.
lo llamaron Adán

19. **laqa'wi ča:'li ča:'li / mat ču šla 'wi /**
laqa-'wi/ča:'li/ča:'li//mat/ču/š-'la/'wi//mat/ka:/ay/λaq'wan-ya
enfrente-estar/mañana/mañana//test/y/posr.3-gen./estar // test/así/ya/cansado-asp.0
diario está vigilando, que así está él, está bien cansado

20. **'tini saqa'liy ču / 'tini ma:suq'li:n**
'ti-ni:/sa'qali-ya // 'ti-ni:/ma:-'suqli:-ya
int.1-neg./hablar-asp.0//int.1-neg./caus.-distraer-asp.0
no tenía a nadie, no hay quien lo acompañe

21. **'wan ču lilaka'skin ksuqli:'na?**
'wan-ya/ču/li:-laka'skin-ya š-'suqli:-na?
decir-asp.0/y/ins.-desear-asp.0/posr.3-distraer-a.
dice entonces que necesita su acompañante

22. **laka'skin ksuqli:'na?**
laka'skin-ya š-'suqli:-na?
desear-asp.0/posr.3-caus.-distraer-a.
desea su acompañante

23. **'skin ču šma:suqli:'na?**
'skin-ya/ ču/š-ma:-'suqli:-na?
pedir-asp.0/y/posr.3-caus.distraer-a.
pide entonces su acompañante

24. **ča:'li ča:'li 'skin 'kšni li'qaska**
ča:'li/ča:'li/'skin-ya/ak'šni/li:-'qas-kan-ɬ
mañana/mañana/pedir-asp.0/cuando/ins.-dejarse-red.2-aor.
y diario lo pide, hasta que se enfadaron

25. **ča:'li ča:'li mat ču ay skimpa'lay**
ča:'li/ča:'li/mat/ču/ay/'skin-pala-ya
mañana/mañana/test/y/ya/pedir-it.-asp.0
día con día lo sigue pidiendo

26. **'kšni mat laqmimpala'kan ay skimpa'lay mat šma:suqli:'na?**
ak'šni/mat/laq-'min-pala-kan-ya/ ay/'skin-pala-ya/mat/š-ma:-'suqli:-na?
cuando/test/dat.-venir-it.-red.2-asp.0/ya/pedir-it.-asp.0/test/posr.3-caus.-distraer-a.
cada vez que lo vienen a visitar, vuelve a pedir a su acompañante

27. **mat puł maš'kika 'ska:ta / 'ska:ta maš'kika**
mat/pul/'maški-kan-ł/'ska:ta // 'ska:ta/'maški-kan-l
test/al principio/dar-red.2-aor./piojo // piojo/dar-red.2-aor.
y primero le dieron piojos, piojos le dieron

28. **cu'kuł ču**
cu'ku-ł/ču
comenzar-aor./y
entonces empezó:

29. **ha ma:suqli:n ču ni: 'wa kčuwa'nił**
ha/ma:-'suqli:-ya/ču // ni:/'wa/k-ču'wan-i-ł
int./caus.-distraer-asp.0/y//neg./s.3/S.1-hablar de-aum.1-aor.
¿cuál compañía es ésta? no es éso a lo que me refería

30. **tun'ču wani'quya? nama:suqli'yan ?**
'tu-ču/ 'wan-i-qu-ya-t/ na-ma:-'suqli:-ya-n
int.2-y/decir-aum.1-term.-asp.0-S.2/fut.-caus.-distraer-asp.0-O.2
¿qué quieres que te distraiga?

31. **maš'kika squma'qat**
'maški-kan-ł/squma'qat
dar-red.2-aor./chinche
le dieron chinches

32. **ka: 'wa ču makskami'quł**
ka:/'wa/ču/'makni-'ska-'ma:-i-qu-ł
así/s.3/y/cuerpo-morder-acostado-aum.1-term. aor.
nomás en un ratito le picaron todo el cuerpo

33. **ni: łta'tał ču**
ni:/'łtata-ł/ču
neg./dormir-aor./y
y no durmió

34. **ka'tuwa ču mas'kikan ni ka: ti ma:łta'tił**
ka:-tu-'wa/ ču/ 'maški-kan-ya // ni:/ka:/ti/ma:-'łtata-i-ł
así-int.2-s.3/y/dar-red.2-asp.0//neg/así/int1/caus/dormir-aum1-aor.
así le dan a uno cualquier cosa, eso no deja dormir a nadie

35. **ni:'tu łta'tama ču**
ni:-'tu/'łtata-ma/ču
neg./int.2/dormir/-impf./y
y no duerme nada

36. **pi 'wan ču**
pi/'wan-ya/ču
as./decir/asp.0/y
entonces, dice:

37. **šma:suqli:'na? ni: 'wa kčuwa'nima**
š-ma:-'suqli:-na?/ ni:/ 'wa/ k-ču'wan-i-ma
posr.3-caus.-distraer-a./neg./s.3/S.1-hablar de-aum.1-impf.
ésta no es la compañía a la que me refiero

38. **'wa kimasuqli:'na? pala kima'wina?**
'wa/ki-ma:-'suqli:-na?/pala/ki-ma:-'wa-i-na?
s.3/posr.1/caus.distraer/a./o/posr.1-caus.-comer-aum.1-a.
(la que yo quiero) es una que me distraiga y que me dé de comer

39. **ak'stum šakta:ta'wi**
ak'štum/ š-k-ta:-ta-'wi
igual / pas.S.1-asoc.-refl.-sentado
que se parezca a mí

40. **wa'niy ču**
'wan-i-ya/ ču
decir-aum.1-asp.0/y
entonces le dice:

41. **ti'ku ču 'wa 'wa kču:'niy**
'ti-ku/ču/'wa/'wa/k-ču'wan-i-ya
int.1-todavía/y/s.3/S.1-hablar de-aum.1-asp.0
y es ésta de la cual yo hablo

42. **nakaci'yaw ča:li'ku**
na-'kaci-ya-w/ča:'li-ku
fut./saber-asp.0-S.1+3/mañana-todavía
mañana, ya veremos

43. **mat wani'kan li:'tum**
mat/'wan-i-kan-ya/li:-'tum
test./decir-aum.2-asp.0/rep.-1
le responden

44. **ni ču kima:stuni'kanči štapa'lukut**
ni/ču/ki:-ma:-'stu-ni-kan-ya-či/š-ta:'pan-'lukut
donde/y/dir.-caus.afuera-aum.2-red.2-asp.0-aquí/posr.3-costilla-hueso
y le sacan una costilla

45. **ma:štu'nika ču tanqu'luksa**
ma:-'štu-ni-kan-ya/ ču/ tan-qu'luks-ya
caus.-afuera-aum.2-red.2-asp.0/y/atrás/doblar-asp.0
ahora ya se la sacan doblándole el trasero

46. **paštuma:'mika**
pa'štun-ma:-'ma:-i-kan-ł
al lado-caus.-acostado-aum.1-red.2-aor.
la acostaron a su lado

47. **šłta:'tama ha ka'ciy ču**
š-'łtata-ma/ ha/'kaci-ya/ču
pas.-dormir-impf./int./saber-asp.0/y
estaba durmiendo ¿acaso se da cuenta?

48. **ni stakwa'nał ay 'ma: ču šmasuqli:'na?**
ni/'stakwa-nan-ł/ay/'ma/ču/š-ma:-'suqli:-na?
donde/despertar-red.aor./ya/acostado/y/posr.3-distraer-a.
cuando se despertó, ya está acostada su compañera

49. **ay maktuqłma'kan ču**
ay/'makni-'tuqł-ma-kan-ya/ ču
ya/cuerpo-tocar-impf.-red.2-asp.0/y
y ya él la acaricia

50. ***pus* ču wila'quł wila'quł mat ču**
pus/ču/'wila-qu-ł/ 'wila-qu-ł/mat/ču
entonces/y/estar-pl.3-aor./estar -pl.3/-aor./test/y
bueno, entonces, ahí están, allí se quedan

51. **ču šla ay'ma 'wa 'ti či 'ma ma:lakastakwanipa'laka**
ču/ š-'la/ ay-'ma/'wa 'ti/či/'ma: // ma:-laka-'stakwa-ni-pala-kan-ł
y/posr.3-gen./deict.3-acostado/s.3/int.1/aquí/acostado//caus.-frente a-despertar-aum.2-it.-red.2-aor.
y así vuelven a dar vida a quien está acostado

52. ***Eva* šla ču**
Eva/š-'la/ču
Eve/pr3-gen/y
y ella es Eva

53. **ampala'quł ču kiłtama'ku**
'an-pala-qu-ł/kił-ta-'ma-ku
ir-it.-term.-aor./labio-refl.-acostado-todavía
pasó el tiempo

54. **wan'či a'kin min'ča šqalawa'naʔ *manzana***
wan'či/ a'kin/ 'min-ya-ča/š-'qała-'wa-naʔ/*manzana*
por qué/nosotros/venir-asp.0-allá/posr.3-robar-comer-a./manzana
¿por qué nosotros venimos a probar la manzana?

55. ***pur* u'ku 'wa ču uy'ma maqaλaha'nama**
pur/u'ku/'wa/ču/uy-'ma/maqa-'λaha-nan-ma/
pero/ahora/s.3/y/deict.1-acostado/caus.-vencer-red.-impf./

ču škilaqcuku'quł lakamin'quł
ču/š-ki:-laq-'cuku-qu-ł/ laka-'min-qu-ł
y/pas.-dir.-dat.-comenzar-pl.3-aor./frente a -venir-pl.3-aor.

es porque ése empezó a venir a verlos, para dar tentación

56. **ni: laka'skin ni: laka'skin maqaλaha'naʔ nalakamin'qu**
ni:/laka-'skin-ya/ ni:/ laka-'skin-ya/maqa-'λaha-naʔ/ na-laka-'min-qu
neg./frente a–pedir-asp.0/neg./frente a-pedir-asp.0/caus.-vencer-a./fut.-frente a-venir-pl.3
(el muchacho) no quiere deveras que el diablo venga a verlos

57. **ša'lan ču ka: aqsqa'wika lakamin'quy**
ša'lan/ ču/ ka:/aq-'sqawi-kan-ł/ laka-'min-qu-ya
de repente/y/así/cabeza-voltear-red.2-aor./frente a-venir-pl.3-asp.0
él vino de repente a verlos sólo para engañarlos

58. **ay'ma an'ta ču la'waka ka*manzana***
ay-'ma/an'ta/ču/'la-'waka/ka-*manzana*
deict.3-acostado/allá/y/vivir-colgado/loc.-manzano
y ése vive allá, colgado del árbol de manzanas

59. **la'waka ču mat ay'ma 'wama šla ču uy'ma *manzana***
'la-'waka/ču/mat/ay-'ma/'wa-ma/š-'la/ču/uy-'ma/*manzana*
vivir-colgado/y/test/deict.3-acostado/comer-impf./posr.3-gen./y/deict.1-acostado/manzano
colgado, él va, y está comiendo la manzana

60. **ču uy'ma *Eva* / ha na: nawa'ya?či / wani'kan ču**
ču/uy'ma *Eva* // ha/na:/na-'wa-ya-t-či // 'wan-i-kan-ya/ču
y/deict.1/Eva // int./también/fut.-comer-asp.0-S.2-aquí//decir-aum.1-red.2-asp.0/y
y le dice a Eva: ¡ven a comer también!

61. **kpušni'yan / wani'kan / *kum* na'waya**
k-'puš-ni-ya-n // 'wan-i-kan-ya // *kum*/na-'wa-ya-t
S.1-cortar-aum.2-asp.0-O.2 // decir-aum.1-red.2-asp.0//si/fut.-comer-asp.0-S.2
te la corto, le dice, si te la vas a comer

62. **ni: ška'ciy pala nak'way / mat 'wan šla ču**
ni:/k-'kaci-ya/ pala/ na-k-'wa-ya // mat/'wan-ya/š-'la/ču
neg./S.1-saber-asp.0/o/fut./S.1-comer-asp.0//test/decir-asp.0/posr.3-gen./y
no sé si la voy a comer, que le dice ella

63. **na: nak'way naliqa'way ki'λati / mat 'wan ču**
na:/na-k-'wa-ya/ na-li:-'qawa-ya/ ki-'λati//mat/'wan-ya/ču
también/fut.-S.1-comer-asp.0/fut.-ins.-enojar -asp.0/posr.1-padre//test/decir-asp.0/y
con qué me la coma, se va a enojar mi padre, dice

64. **'ti 'wa**
'ti/'wa
int1/s.3
¿quién es?

65. **ni:tu ni: ka: ti ka'cił na'waya?**
ni:-tu/ ni:/ka:/ti/ 'kaci-ł/ na-'wa-ya-t
neg.-int.2/neg./así/int.1/saber-aor./fut.-comer-asp.0-S.2
¿quién quieres que sepa que tú la comes?

66. **ay ma:š'kika**
ay/ 'maški-kan-ł
ya/dar-red.2-aor.
ya se la dieron

67. **ay 'šwama ču**
ay/ š-'wa-ma/ču
ya/pas.-comer-impf./y
y ya estaba comiendo

68. **ak'štum kamaš'kika ču ča'tuykan**
ak'štum/ ka-'maški-kan-ł/ ču/ ča-'tuy-kan
juntos/pl.O-dar-red.2-aor./y/cl.hum.-2-pl.
igual a los dos se la dieron

69. **či 'wama *Adán***
    či/ 'wa-ma/ *Adán*
    aquí/comer-impf./Adán
    ahora es Adán el que come

70. **pištu'wi / u'nu pištu'wi**
    'piš-tu-'wi // u'nu/'piš-tu-'wi
    garganta-int.2-sentado // allá/garganta-int.2-sentado
    se le atoró en la garganta, aquí se le atoró

71. **ay'ma kamanuq'łu:ka ču / ay 'mił sla ču špuci'na?**
    ay-'ma/ka-ma:-'nuqłu:-kan-ł/ču//ay/'min-ł/ š-'la/ ču/š-pu-'ci-na?
    deict.3-acostado/pl.O-caus.sorprender-red.2-aor./y//ya/venir-aor/pr3-gen/y/pr3-loc-amarrar-a.
    sorprendieron a aquellos, ya vino él, su señor

72. **ni:tu na: šλa'watit / aqcan'qatit**
    ni:-tu/ na:/ š-'λawa-ł-tit // aq-'canqa-ł-tit
    neg.-int.2/también/pas.-hacer-aor.S.2pl.//cabeza-pl.perder-aor.-S.2pl.
    no hubieran hecho así, se equivocaron ustedes

73. **maqaλaha'na? maqaλaha'quł kama'wika ču**
    maqa-'λaha-na?/maqa-λa'ha-qu-ł // ka-ma:-'wa-i-kan-ł
    caus.-vencer-a./caus.-vencer-pl.3-aor.//pl.O-caus.-comer-aum.1-red.2-aor.
    el demonio los engañó dándoles de comer (la manzana)

74. **ay maqasicinan'quł ču**
    ay/maqa-'sici-nan-qu-ł/ču
    ya/cau-enojarse-red.pl.3-aor./y
    y (el señor) se enojó

75. **ni: 'λan tu λa'watit mat kawani'kan ču**
    ni:/'λan/tu/'λawa-ł-tit/mat/ka-'wan-i-kan-ya/ču
    neg./bien/int.2/hacer-aor.-S.2pl./test/pl.O-decir-aum.1-red.2-asp.0/y
    no está bien lo que hicieron ustedes, les dice

76. **'tu ču kλa'way / kinkasqawi'kan mat 'wa ču wan'qu?**
    'tu/ču/k-'λawa-ya // ki-ka-'sqawi-kan-ya // mat/'wa/ču/'wan-qu-ł-t
    int.2/y/S.1-hacer-asp.0//O.1-pl.O-engañar-red.2-asp.0//test/s.3/y/decir-pl.3-aor./S.2
    qué vamos a hacer, nos engañaron, le dijeron

77. ***pus* ču ampala'quł kiłtama'ku**
    pus/ču/'an-pala-qu-ł/kiłtama'ku
    entonces/y/ir-it.pl.3-aor./tiempo
    así transcurió el tiempo

78. **niyał tu wan'quł ču**
ni:-ał/tu/'wan-qu-ł/ču
neg.-ya/int.2/decir-pl.3-aor./y
ya no dijeron nada

79. ***kum* ay kama:nuq'luka *pur* niyał tiλawa'yatit ču'na**
kum/ay/ka-ma:-'nuqłu:-kan-ł/*pur*/ni:-ał/ti-'λawa-ya-tit/ču'na
como/ya/pl.O-caus.-sorprender-red.2-aor./pero/neg.-ya/#-hacer-asp.0-S.2pl./así
cuando ya los hallaron: ya no vuelven a hacer así ustedes

80. **niyał kamaqta'qałka**
ni:-ał/ka-maqta'qał-kan-ł
neg.-ya/pl.O-ocuparse de-red.2-aor.
ya no se ocupan más de ellos

81. **ča:'li ča:'li kakikšma'kanči**
ča:'li/ča:'li/ka-ki:-uk'šił-ma-kan-ya-či
mañana/mañana/pl.O-dir.-ver-impf.-red.2-asp.0-aquí
diario los venían a ver

82. ***pur* ay'ma 'wa ču ni:'nin saqali:na'quł**
pur/ay-'ma/'wa/ču/'ni:-n-in/saqa'lina-qu-ł
pero/deict.3-acostado/s.3/y/morir-nom.-pl./molestar-pl.3-aor.
pero son los difuntos que molestaban

83. ***kum* na: 'wa ču ni: štiwa'quł maš 'λan**
kum/na:/'wa/ču/ni:/š-ti-'wa-qu-ł/ maš/'λan
como/también/s.3/y/neg./pas.-#-comer-pl.3-aor./dub./bien
si él no hubiera comido también, entonces, bien...

84. **'λan 'šwa / kama:laqapu'cika ču**
'λan/š-'wa // ka-ma:-laka'puc-i-kan-ł/ču
bien/pas.-cóp.//pl.O-caus.-entristecerse-aum.1-red.2-aor./y
estaba bien, y todo les pasó mal

85. **'wa 'šlama ti kama:laqacapala'kan ču**
'wa/ š-'la-ma/ ti/ ka-ma:-la'qaca-pala-kan-ya/ ču
s.3/pas.-vivir-impf./int.1/pl.O-caus.-irse-it.-red.2-asp.0/y
él, tranquilo, y que los corren de allá,

86. **nikula ti kama:laqacapa'laka**
ni-ku-la/ti/ka-ma:-la'qaca-pala-kan-ł
donde-todavía-como/int.1/pl.O-caus.-salir-it.-red.2-aor.
y quién sabe adónde los sacaron

87. **'wi ni / 'či ti kama:laqacapa'laka**
'wi/ni // 'či/ti/ka-ma:-la'qaca-pala-kan-ł
existir/donde//aquí/int.1/pl.O-caus.-salir-it.-red.2-aor.
aquí es donde los sacaron

88. **niyał an'ta ču šla tani šwila'quł**
ni:-ał/an'ta/ču/š-'la/tani/š-'wila-qu-ł
neg.-ya/allá/y/posr.3-gen./donde/pas.-estar-pl.3-aor.
ya no es allí donde estaban

89. **mat laqatanu kamaqampa'laka**
mat/laqata-nu/ka-ma'qan-pala-kan-ł
test/lado-loc./pl.O-arrojar-it.-red.2-aor.

ay'ma kama:laqastakwanika'ni:t šla ču ay'ma
ay'ma/ka-ma:-laqa-'stakwa-ni-kan-ni:ta/š-'la/ču/ay-'ma
deict.3 /pl.O-caus.-frente-despertar-aum.2-red.2 -perf./posr.3-gen./y/deict.3-acostado
que los mandaron a otro lado, a aquellos mismos a quienes habían dado la vida

90. **'wa šla ču uy'ma *Adán* kašλawa'ni:t ču uy'ma *Eva***
'wa/š-'la/ču/uy-'ma/*Adán*/kaš-'λawa-ni:ta/ču/uy'ma/*Eva*
s.3/posr.3-gen./y/deict.1-acostado/Adán/crear-perf./y/deict.1/Eva
y ésta es la historia de cómo crearon a Adán y a Eva

91. **pi 'ma wa ti'ya šla ču**
pi/'ma:/ wa/ ti-'ya/š-'la/ču
as./acostado/det./deict.2-parado/posr.3-gen./y
sí, ésta es.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

BIBLIOGRAFÍA

Esta sección no es una bibliografía en el sentido estricto de la palabra. Si bien se enumeran numerosas obras, artículos y otros documentos que conciernen a la lengua y a la cultura de los totonacos, no todo ha podido ser consultado, debido en parte a que no todos los documentos eran disponibles. Varios de ellos han sido mencionados en ocasión de seminarios especializados o en la bibliografía de varias publicaciones (por ej. Mackay, 1995). Mi intención consiste entonces en presentar al lector y al investigador una bibliografía lo más amplia posible sobre el tema y puesta al día en 2004, evitándole así volver a hacer este trabajo de hormiga.

Deliberadamente no he incluido aquí los títulos de obras de lingüística teórica o de lingüística descriptiva, de todas esas lecturas que me ayudaron a todo lo largo de estos años de investigación a avanzar y a ir resolviendo muchos problemas específicos de la lengua totonaca. Sería demasiado larga y aún así no podría ser realmente exhaustiva; faltaría mencionar a todos los seminarios como el de Catherine Paris sobre las *Estructuras del Tcherkesse*, el cual me dio a entender la complejidad morfosintáctica de una lengua excepcional que nunca hubiera podido imaginar, o como también los seminarios de *Etnolinguística amerindia* de Bernard Pottier y Michel Launey... Que el lector sepa disculparme y encontrar otras satisfacciones en esta bibliografía.

Allende Téllez A. y S. Ramírez Hernández – 1982. *Tamakxtumilhuua-tachiuin tutunakuj-talauua'n Diccionario totonaco-español,* Etnolingüística 55, 131p., SEP-INI, México.

Alvarado Tezozomoc, Hernando – 1991. *Prosigue el fin que tuvo la guerra de los cuextecas, totonacos y los demás, causada por los tlaxcaltecas,* Los orígenes, Antropología e historia, Vol 4, 725 p., Instituto de Investigaciones, Dr José Luis Mora, Gobierno del Estado, Tlaxcala.

Anónimo – 1949. *Tatlin sla tapaxuhuan: cantos de alegría*, Colección de himnos traducidos al idioma totonaco, 42p., SE. México.

Anta Fonseca S., Meza Oliva J. V., P. Pérez Delgado y M. Tovar – 1990. Conocimiento y manejo de los recursos naturales por los totonacos de la región de Huehuetla en la Sierra Norte de Puebla, *Memorias del seminario sobre prácticas tradicionales y manejo integrado de recursos*, pp. 75-100, Centro de Investigaciones Interdisciplinario, Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM

Anzaldo Figueroa, Rosa Elena – 1995. *Descripción y clasificación del sistema de parentesco del totonaco de la costa de Papantla, Veracruz*, 147 p., SUSC, Cuicuilco, México.

Aparicio Alegria Bertha y Emar Garcia Bautista – 1995. *Percepción botánica: la visión del mundo natural por los totonacos de Zozocolco de Hidalgo, Veracruz, México*. 266 p., tesis de maestría, UNAM, Iztacala, México.

Arana O., Evangelina – 1953. Reconstrucción del prototonaco, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13, n° 2-3: 123-130, México.

Arellano, José – 1986. *Bibliografía del area cultural totonaca*, 210 p. Dirección General de Culturas Populares, México.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Aschmann, Herman P. – 1946a. Totonaco Phonems, *International Journal of American Linguistics* 12: 34-43.

— 1946. *Cartilla 1, Totonaco* Rexograph. Instituto Lingüístico de Verano, México.

— 1946. Totonaco Categories of Smell, *Tlalocan* II-2: 187-189, México.

— 1948. *Cuento del zorro*, I.L.V., México.

— 1949. *Vocabulario de la lengua totonaca*, 213 p., I.L.V., México.

— 1949. *Cuento de la hija del ratón*, I.L.V., México.

— 1949. *Diccionario totonaco*, I.L.V., México.

— 1950. *Cuento de la rana y el buey*, I.L.V., México.

— 1950. *Tres cuentos con moraleja*, I.L.V., México.

— 1956. *Vocabulario totonaco,* Coordinación Alfabética del Totonaco de la Sierra de Veracruz y de Puebla, I.L.V., México, 1950, revisado.

— 1953. Los dos niveles de composición en el verbo totonaco, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13/2-3: 119-122, México.

— 1962. *Vocabulario totonaco de la Sierra*, Vocabularios indígenas 7, 171 p., I.L.V., México.

— 1973. *Diccionario totonaco de Papantla*, Vocabularios Indígenas 16, 268 p., I.L.V., México.

Aschmann H. P. y W. L. Wonderly – 1952. Affixes and Implicit Categories in Totonac Verb Inflection, *IJAL* 18: 130-145.

Baudot, Georges – 1977. *Utopie et histoire au Mexique.* Les premiers chroniqueurs de la civilisation mexicaine, (1520-69), Privat Ed., Toulouse.

Beaucage, Pierre – 1981. Les mouvements paysans au Mexique, *Développement agricole dépendant et mouvements paysans en Amérique latine,* Alschuller L.R. (*dir.*) pp. 153-157, Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa.

— 1994. Los estudios sobre los movimientos sociales en la Sierra Norte de Puebla (1969-1989), *Revista Mexicana de Sociología* 2/94: 33-55.

— 2000. Fragmentation et recomposition des identités autochtones dans quatre communautés des régions caféicoles du Mexique, *Recherches amérindiennes au Mexique* 31-1: 9-19.

— 2003. Un mouvement indigène mexicain et les fantômes du passé, *Recherches amérindiennes au Mexique* 33-3: 99-101.

Berlin, Brent – 1960. *A sketch in Totonac*, ms., Linguistic Institute, Stanford University, Palo Alto, California.

Bernal Ignacio y Eugenio Dávalo Hurtado – 1953. *Huastecos, totonacos y sus vecinos, Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13/2-3, 565 p., México.

Beyer, Hermann – 1923. Sobre algunas representaciones de antiguos totonacas, *Anthropos* 18-19, Saint Gabriel Molding.

Bishop, Ruth – 1975. *El Cometa* (idioma de Xicotepec de Juárez), 3 p., SEP-ILV.

— 1979. Tense-aspect in Totonac Narrative Discourse, *Discourse Studies in Mesoamerican Languages,* pp. 31-68, Linda K. Jones Editor, Robert E. Langacre Project Director. S.I.L. University of Texas at Arlington (U.T.A.)

— 1984. *Consonant Play in Lexical Sets in Northern Totonac*, SIL-México workpapers 5:24-31.

Bishop Ruth y Aileen Reid – 1955. *Cartillas I y II*, I.L.V., México.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Block Sevilla, David Francisco – 1993. *Liputlekgen xakilhmaktum k'at'a.* Matemáticas primer grado lengua totonaca, Veracruz, 143 p. SEP, Subsecretaría de Educación básica y normal, Dirección general de educación indígena, México.

Bretón Esparza, Adrián W. – 1972. *Relaciones interétnicas en un sector del área totonaca de la Sierra de Puebla: Mano de obra*, ENAH, tesis de maestría, México.

Bouda, Karl – 1963. Das Totonaco, *Orbis* 12-1: 284-315.

Bower, Bethel – 1948. Stems and affixes in Tepehua Numerals (aus Huehuetla, Hidalgo), *IJAL* 14: 20-21.

Bower B. y B. Erickson – 1967. Tepehua sentences, *Anthropological Linguistics* 9-9: 25-37, Indiana University, Bloomington.

Caballero Salas, Lucila – 1984. *Plantas comestibles utilisadas en la Sierra Norte de Puebla por Totonacos y Nahuas: Tuzamapan de Galeana y Santiago Yancuictlalpan, Puebla,* tesis de licenciatura, UNAM, Iztacala, México.

Campbell, Lyle – 1979. Middle American Languages, *The languages of Native America*, Campbell L. & M. Mithun eds., University of Texas Press, Austin.

Casas, Fray Bartolomé de las – 1877. *Historia de las Indias* - 3 vols. México.

— 1979. *Los Indios de México y Nueva España*, ed. Porrúa S.A., México.

Caso, Alfonso – 1953. Calendarios de los totonacos y huastecos, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13/2-3: 337-350, México.

Castro Guevara, Carlo Antonio – 1974. *Dialéctica del compadre-tlacuas, ceremonia de la Sierra de Puebla*, ENAH, tesis de maestría, México.

— 1974. *El banquete de los compadres: ceremonia totonaca de la Sierra Norte de Puebla,* 178 p. [s. n.] Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 1975. Lunaridad de Ka'lhkuyuni, *La Palabra y el Hombre 16*, Xalapa.

— 1986. *Enero y febrero: ¡ahijadero! El banquete de los compadres en la Sierra Norte de Puebla*, 182 p., Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 1990. Rescate lexicográfico: Vocabulario Misanteca, *Tlacatl* 1: 66-69, Facultad de Antropología, Universidad Veracruzana, Xalapa.

Chenaut, Victoria – 1990. Costumbre y resistencia étnica, modalidades entre los totonacas, *Entre la ley y la costumbre. El derecho consuetudinario indígena en América latina,* Stavenhagen R. y D. Iturralde (*coord.*), pp. 155-189, Instituto Indigenista Interaméricano/Instituto Inter-americano de Derechos Humanos, México.

— 1995. *Aquellos que vuelan. Los totonacos en el siglo XIX, Historia de los pueblos indígenas de México*, 302 p., Instituto de Investigación Antropológicas, México.

Chenaut, Victoria (coordinadora) – 1996. *Procesos rurales e historia regional: sierra y costa totonaca de Veracruz*, 223 p., CIESAS, México.

Chomel, Javotte – 2002. *L'échec d'une tentative de réappropriation des terres par les paysans Totonaques de Huehuetla. Un exemple de différenciation régionale de la réforme agraire mexicaine: Huehuetla, un cas de la Sierra de Puebla (1916-1996),* 125 p., tesis de maestría, Université Pierre Mendès France, Grenoble.

Christiansen, L.G. – 1937. Totonaco Consonant Chart, *Investigaciones lingüísticas* 4: 151-153, México.

Coquet, Benito – 1939. *Ensayo histórico-político sobre los habitantes indígenas de Veracruz*, 119 p., Xalapa-Enríquez, México.

Córdoba Olivares, Francisco – 1968. *Los totonacos de la región de Huehuetla, Pue. Localización de algunos problemas sociales y económicos,* 176 p., tesis de maestría, Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 1970. Ciclo de vida entre los totonacos de la región de Huehuetla, Puebla, *Anuario Antropológico,* México.

Cortés, Hernán – 1979. *Cartas de Relación*, ed. Porrúa, México.

Dawson de Aschmann, Elisabeth – 1969. *Cartilla totonaca* 1, 125 p., SEP, México.

— 1969. *Cartilla totonaca* 2, cuaderno de trabajo, 136 p. INI-SEP, México.

— 1972. *Cartilla totonaca*, 125p., INI-SEP, México.

— 1972. *Cuaderno de trabajo totonaca*, 135 p., INI-SEP, México.

— 1984. *The relative clause in Highland Totonac*. Workpapers 6, ILV, México

Díaz Del Castillo, Bernal – 1977. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, ed. Porrúa, México.

Domínguez D. Francisco – ver bajo Zambrano Bonilla.

Domínguez, G. E. – 1749. *Bocabulario de la lengua totonaca y castellana, y lo que trata en él, que es la doctrina Christiana y el Confesionario, México*. Library of the Hispanic Society, New York.

Durán, Diego – 1867. *Historia de las Indias de Nueva España*, caps. XXI, XXIV y XXX, México.

Ellison, Nicolas – 2004. *Entre l'ombre des caféiers et la chaleur du maïs. Reproduction sociale, usages et représentations de l'environnement en pays totonaque, Sierra de Puebla (Mexique)*, 633 p., tesis de doctorado, École des Hautes Études en Sciences Sociales, París.

— 2004. Une écologie symbolique totonaque : le municipe de Huehuetla (Puebla, Mexique), *Journal de la Société des Américanistes*, 90-2: 35-62, París.

Espadas Resendiz M. y G. Zita Padilla, G. – 1982. *Contribución al conocimiento de la Flora Medicinal de los Totonacos de la Sierra de Puebla (Tuzamapan de Galeana, Puebla),* 167 p., tesis de biología, UNAM, México.

Espinosa Morales, Antonio – 1978. *Gramática del totonaco de San Andrés Tlayehualancingo, Puebla*, 117 p., tesis de licenciatura, ENAH, México.

Galinier, Jacques – 2003. Entre Pères et Mères – Alain Ichon en pays totonaque, *Misceláneas... en honor a Alain Ichon*, M.-Ch. Arnault, A. Breton, M.-F. Fauvet-Berthelot y J. Valdés (eds), pp. 93-100, CEMCA/ Escuela de Historia (USAC)/Asociación Tikal, México/Guatemala

Gallegos, Eduardo Arturo – 1986. *Los totonacos de Tuzamapan, entre el faccionalismo político y la identidad étnica,* tesis de licenciatura, Antropología social, ENAH, México

Gaona Simón, Miguel – 1982. *El sustantivo del totonaco de Zongozotla, Puebla*, Etnolingüística 8, 241 p., SEP-INI, México.

García Martínez, Bernardo – 1980. *Indians Conquest and Political Desintegration. The Sierra Norte de Puebla in New Spain 1519-1700,* Ph.d. Dissertation, Harvard University.

— 1987. *Los pueblos de la Sierra. El poder y el espacio entre los indios del norte de Puebla hasta 1700*, 424 p., El Colegio de México, México.

García Payón, José – 1952-53. ¿Qué es lo totonaco?, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13/2-3: 379-387, México.

— 1963. *Bibliografía arqueológica de Veracruz*, Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 1965. *Descripción del pueblo de Gueytlalpan*, Cuadernos de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias, Universidad Veracruzana, Xalapa.

García Ramos, Crescencio – 1979. Fonología del totonaco del Tajín, Ver., *Cuadernos Antropológicos* 2: 133-176, Xalapa.

— 1984. De la lengua totonaca (Area: Papantla), *Boletín informativo del Instituto de Antropología* 3, Xalapa.

— 1985. *Qoló Aktzín*, Instituto de Antropología, Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 1990. Algunos términos totonacas de enfermedades y padecimientos, *Tlacatl* 1: 41-44, Facultad de Antropología, Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 1995. *La herbolaria totonaca, región de Papantla, Veracruz,* inédito, Instituto de Antropología, Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 2000. *Vocabulario Bilingüe Totonaco Castellano,* 164 p., Ediciones Cultura de Veracruz, Xalapa.

— 2000. Una pista para el estudio de los topónimos totonacas, *Identidad y Testimonio*: 9-33, Gilberto Bermúdez Gorrochotegui coordinador, Estudios de Antropología e Historia de Veracruz, Ed. Gobierno del Estado de Veracruz – Llave.

García Ramos C. y D. García García – 1985. Ninín: los muertos entre los totonacas, *México Indígena, Ceremonias de Muertos*, INI, México.

García Rojas, Blanca Rosa – 1978. *Dialectología de la zona totonaco-tepehua*, 130 p., tesis de maestría, ENAH, México.

García Vidal Felix y Fernando A. García García – 1972. *Manual del dialecto totonaco de la región de Papantla, Veracruz,* 119 p., ed. Porrúa, México.

Garma Navarro, Carlos – 1987. *Protestantismo en una comunidad totonaca de Puebla, México*, 185 p., INI, México.

Gatti Luis María y Victoria Chenaut – 1987. *La costa totonaca: cuestiones regionales*, 103 p., SEP, México.

Gessain, Robert – 1953. Los indios tepehuas de Huehuetla, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13/2-3: 187-211.

Gómez Atzin, Simón – 1979. *La ofrenda totonaca de Todos Santos*, Papantla, Ver.

González Bonilla, Luis Arturo – 1942. Los totonacos, *Revista Mexicana de Sociología* IV-3: 81-101, Fondo Alfonso Villa Rojas, México.

González Cerecedo, Alicia – 1999. *Ceremonias indígenas de Veracruz*, 81 p., Edición de Gobierno, Xalapa.

González Francisco, Pablo – 1993. *Xatachiuin tutunakuj, lengua totonaca de Huauchinango, Puebla; primer ciclo,* grado 1, 167 p., Coordinación Eleuterio Olarte Tiburcio, SEP Dirección General de Educación Indígena, México.

González Reynoso, J. – 1961. *Cempoala en la Conquista*, tesis de maestría, México.

Gropp, A. E. – 1938. A Bibliography of Totonac Linguistic Materials, *The Hispanic American Historical Review* 18: 114-126, DUH.RHAM.

Guerra y Hernández, Lilia – 1996. *Procuración de justicia para indígenas de la región totonaca,* 90 p., Facultad de trabajo social, Universidad Veracruzana, Poza Rica.

Hasler, Juan A. – 1956. El idioma totonaco, *Tlatoani* 10, 40 p., Fondo Juan Comas, Instituto de Investigaciones Antropológicas, México.

— 1956. *Dialectología del totonaco*, 40 p., Departamento de Antropología, Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 1966. La posición dialectológica del tepehua in A. Pompa y Pompa ed. *Summa anthropologica en homenaje a R. J. Weitlaner*, pp. 533-540, SEP-INI, México.

Hernández Carmona, Amador – 1982. *Analísis morfosintáctico del constituyente nominal en el totonaco de Caxhuacan, Puebla*, Etnolingüística 16, 199 p., SEP-INI, México.

— 1992. *Likgalhawatga xa tutunáku kampalhuwachuchut xalá pakxtu,* 144 p., SEP, Dirección General de Educación Indígena, México.

Hernández García, Epifanio – 1982. *Descripción de la sintaxis del totonaco de Papantla*, *Veracruz*, Etnolingüística 5, 237 p., SEP-INI, México.

Hernández García Ignacio y Lucia Galicia Hernández – 1998. Xtsukut xtawilat tutunakujni', *Tutunakú. Lengua totonaca Región Huehuetla, Puebla,* Morales Vazquez F. (coord.), pp. 20-21, SEP, México.

Hernández Sierra, Guadalupe Tr. – 1986. *Los tepehuas a través de la historia y su sistema fonémico (Pisaflores, Veracruz),* tesis de licenciatura, ENAH, México.

Herzog, Dorothy L. – 1974. *Person, Number and Tense in the Tepehua Verb*, Workpapers 1: 45-52.

Horcasitas, Fernando – 1962. Dos versiones totonacas, *Tlalocan* IV-1, México.

Ibarra, Carlo M. – 1939. Los totonacos o ulmecas, *27° Congreso Internacional de Americanistas* II, INAH, México.

Ichon, Alain – 1973. *La religión de los totonacas de la Sierra*, 512 p., SEP-INI, México.

Juárez Pérez, Cirilo – 1982. *El sustantivo totonaco de la región de Papantla, Veracruz*, Etnolingüística 13, 142 p., SEP-INI, México.

Kaufman, Terence – 1974. *Idiomas de Mesoamérica*, José de Pineda Ibarra y Ministerio de Educación, Guatemala.

— 1974. *Meso-American Indian languages,* Encyclopedia Britannica, 15th ed., vol.11: 956-63.

Kelley, David M. – 1952-53. Historia prehispánica del Totonacapan, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13/2-3: 303-310, México.

Kelly, Isabel – 1953. The Modern Totonac, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13/2-3: 175-186, México.

— 1966. World view of Highland-Totonac Pueblo, *Summa Anthropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*, pp. 395-411, INAH, México.

Kelly I. y H. R. Harvey – 1969. The Totonac, *Handbook of Middle American Indians* 8: 638-681, Vogt E. Z. ed., University of Texas Press, Austin.

Kelly Isabel y Angel Palerm – 1952. The Tajin Totonac, Part 1, *Smithsonian Institute of Social Anthropology* 13: 1-46, Washington.

— 1985. *The Ethnohistory of the (Tajin) Totonac*, Part II, México.

Krickeberg, Walter – 1918-22. *Die Totonaken. Ein Beitrag zur historishen Etnographie Mittelamerikas*, Baessler Archivband VII, Berlin Verlang von Dietrich Reiner.

— 1933. *Los Totonacas*, 241 p., traducido por Porfirio Aguirre, Talleres gráficos del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología, México.

— 1943. *Totonacapan*, trad. por Melgarejo Vivanco, Talleres gráficos del Gobierno del Estado, Xalapa.

Kryder, Nancy J. – 1987. *A Phonological and Morphological Sketch of Tepehua.* Master of Interdisciplinary Studies Thesis, University of Montana.

Lafrénière M. y M. St-Arnaud – 1987. *Classification des végétaux chez les Totonaques de la Sierra,* Mémoire (photocopies), Université de Montréal.

Larsen, Helga – 1937. Notes on the Volador an its Associated Ceremonies and Superstitions, *Ethnos* 4: 179-192, Stockolm.

Levy, Paulette – 1987. *Fonología del totonaco de Papantla, Veracruz*, col. Lingüística Indígena 3, UNAM, México.

— 1990. *Totonaco de Papantla, Veracruz,* 166 p., Archivo de Lenguas Indígenas de México, El Colegio de México, México.

— 1991. *El acento en totonaco de Papantla: el complejo verbal*, ms., México.

— 1991. Papantla Totonac: a Brief Sketh, *Seminario de Lenguas Indígenas* IIF-UNAM.

— 1992. Adjetives in Totonac: Descriptive Statement and Typological Consideration, *IJAL* 58: 269-298.

— 1992. Body Part Prefixes in Papantla Totonac. Spatial Description in Mesoamerican Languages, *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenshaft und Kommunikations-forschung* 45-6: 530-542, de León L. and St. C. Levinson eds., Academie Verlag, Berlin.

— 1994. *How Shape becomes Grammar: on the Semantics of Part Morphemes in Totonac.* Working Paper 29, Cognitive Anthopology Research Group at the Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen.

— 1994. La base verbal en totonaco, *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica,* MacKay C. y V. Vázquez eds., UNAM, México.

— 1995. *El acento en totonaco de Papantla: el complejo verbal*, 213 p., Serie de Investigaciones lingüísticas, UNAM, México.

— 1996. ¿Compuestos verbales en totonaco: incorporación nominal? *Tercer Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, Estrada Z., Figueroa M. and G. López eds., pp. 97-118, Universidad de Sonora.

— 1997. El conejo que quería ser grande, cuento totonaco de Papantla, *Tlalocan,* Revista de Fuentes para el conocimiento de las culturas de México.

— 1999. From 'Part' to 'Shape': Incorporation in Totonac, *IJAL* 65: 127-175.

— 2002. Cuando un especificador funciona como determinante: el caso del totonaco, *Estudios Lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas. Del Cora al Maya Yucateco*, pp. 403-436, Paulette LEVY ed., Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México.

— ms. El aplicativo dativo/benefactivo en totonaco de Papantla, la evolución de los sistemas de objeto en totonacano.

— n.d. *La frase nominal en totonaco*. Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México.

Lombardo Toledano, Vicente – 1976. *Geografía de las Lenguas de la Sierra de Puebla con algunas observaciones sobre sus primeros y sus actuales pobladores*, Universidad de México (1ª ed.: 1931).

López Alonso, Sergio – 1982. *Las condiciones de vida en una comunidad totonaca, Caxhuacan, Puebla. Avance de una investigación antropológica,* 69 p., INAH, México.

Lozada Vázquez, Luz María – 2002. *El papel de Progresa en la reproducción de las unidades domésticas campesinas, estudio en una comunidad totonaca de Huehuetla, Puebla,* 130 p., UNAM-SEDESOL, México.

Luna Garcia, Pablo – 1982. *Reflexiones sobre las causas de la diversificación dialectal y comparación de dos variantes del totonaco que se dan en la costa y en la sierra de Papantla, Ver.* Etnolingüística 2, 219 p., SEP-INI, México.

— 1987. *Xa tachiwin tutunaku', la oración totonaca*, SEP, México.

Mackay, Carolyn J. – 1991. *A Grammar of Misantla Totonac.* Ph.d. Dissertation. The University of Texas, Austin.

— 1991. Comitative Inflection in Misantla Totonac, presented at the 31st Conference on American Indian Languages, American Anthropological Association, ms. San Francisco, California.

— 1992. Primary Stress in Misantla Totonac, *Estudios de Lingüística Aplicada* 15-16: 111-128, UNAM, México.

— 1994. Dyadic Structure in a Totonac Narrative, *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica,* MacKay C. y V. Vázquez eds., UNAM, México.

— 1995. Prospects and Proposals for Totonacan Research, *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, Bartholomew D., Lastra Y. y L. Manrique coordinadores, Tomo 1: 137-168, Biblioteca Abya-yala 16, Quito.

— 1999. *A Grammar of Misantla Totonac*, Salt Lake City: The University of Utah Press

Mackay C.J. y F.R. Trechsel – 2000. Double Object Constructions in Misantla Totonac, ponencia presentada en la reunión de The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, San Francisco.

Makuchinanin, Promotores totonacas de medicina natural y herbolaria – 1991. *Plantas medicinales de la Sierra Totonaca,* 101 p., CENAMI/Arquidiócesis de Puebla, Puebla.

Manzi, C. – 1975. *Analyse componentielle des classificateurs numériques de la langue totonaque*, 108 p., Université Laval, Québec.

Márquez Hernández C., Francisco Velazco D., Pérez Hernández B. y S. Francisco Francisco – 1982. Mito, historia y realidad en el cultivo del maíz Francisco Sarabia, Papantla, Veracruz, *Nuestro Maíz. Treinta monografías populares*, Museo Nacional de Culturas Populares, SEP, México.

Martínez Alfaro M. A. *et al.* – 2001. *Catálogo de plantas útiles de la Sierra Norte de Puebla, México,* 303 p., UNAM, México.

Martínez Ruiz, J. – 1977. *Densidad territorial de los monolingües y bilingües de México en 1960-70,* Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM, México.

Masferrer, Elio – 1982. *Relaciones geográficas y memorias del Totonacapan, Siglos XVI y XVII. Cuadernos del Norte de Veracruz* 15, 16, SEP/ Dirección General de Culturas Populares, México.

— 1982. *Historia y Cultura Totonaca*, serie: Papeles del Totonacapan II, México.

— 1986. Las condiciones históricas de la etnicidad entre los totonacos, *América Indígena* 46-4: 733-749, Instituto Indígenista Interamericano, México.

Garma Navarro Carlos y Elio Masferrer – 1995. Totonacas, *Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México, Región Oriental*, pp. 321-371, INI-SEDESOL, México.

Mc Quown, Norman A. – 1940. *A Totonac Grammar*. Ph.d. Dissertation, University of Texas, Austin.

— 1940. La leyenda totonaca del diluvio *Sociedad Mexicana de Antropología*, México.

— 1941. La uniformización de los alfabetos del mundo, *La Nueva Filología*, por M. Swadesh, pp 263-274, México.

— 1947. La fonética del totonaco, *XXVII Congreso Internacional de Americanistas* 27-2: 306-312, México.

— 1956. Evidence for a Synthetic Trend in Totonacan, *Language*, 32 n°1: 78-80.

— 1974. Sobre un diccionario totonaco de Papantla, Veracruz, *Notas Antropológicas* 11: 73-81, UNAM, México.

— 1976. *Arte de la lengua totonaca (1752). Por José Zambrano Bonilla.* (Mecanoscrito por N. A. Mac Quown en el verano de 1938) Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, Series 35, n°186, 248 p., University of Chicago.

— 1976. *Vocabularios totonacos* (recopilados en el invierno de 1940 por el responsable con informantes casuales de los pueblos de Hueytlalpan, Olintla, Ozomatlan, Papantla, El Tajín, Tepanco, Zapotitlán y Zongozotla). Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, Series 35, n°188, 231 p., University of Chicago.

— 1978. *Vocabulario tepehua y textos tepehuas de Huehuetla, Hidalgo, México.* (Con notas demográficas. Recopilados por el autor con Francisco García en 1941). (1 reel) Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, Series 54, n°286, 56 p., University of Chicago.

— 1978. *La familia lingüística totonacana*. (Con vocabulario tepehua-totonaco, 1941). (1reel) Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, Series 545, n°289, 102 p., University of Chicago.

— 1978. *Apuntes macromayanos*. (Cognadas yuto aztecas, zoque-totonacanas y popolucas-totonacanas 1942/1948). (1reel) Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, Series 54, n°291, 12 p., University of Chicago.

— 1978. *Relaciones genéticas entre la familia mizocuave y la totonacana (1942).* (Con vocabularios comparativos). (1reel) Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, Series 55, n°292, 13 p., University of Chicago.

— 1990. *Gramática de la lengua totonaca* (Coatepec, Sierra Norte de Puebla), tesis 1940 y sseminario 1983, 660 p., UNAM, México.

Mc Quown, Norman A. (ed.) – 1990. *Arte de la lengua totonaca,* por un autor desconocido, 156 p., Centro de Lingüística Hispánica, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México.

Medellín Zenil, Alfonso – 1960. *Cerámica del Totonacapan*, Exploración Arqueológica en el centro de Veracruz, 217 p., Instituto de Antropología, Universidad Veracruzana, Xalapa.

Melgarejo Vivanco, José L. – 1966. *Los calendarios de Zempoala*, 96 p., Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 1985. *Los totonaca y su cultura*, 398 p., Universidad Veracruzana, Xalapa.

Mendieta F. Gerónimo – 1870. Religión totonaca ingenua y bucólica, *Historia Eclesiástica Indiana*, pp 89-90, ed. Porrúa, México.

Molina Silvia (versión de) – 1995. *Los tres corazones: leyendas totonacas de la creación*, 32 p., Corunda, México.

Moráles Fernández, Jesús – 1970. *Clasificadores numerales del totonaco del Tajín, Veracruz,* Anuario Antropológico 1, Universidad Veracruzana, Xalapa.

Moráles Vázquez, Francisco – 1993. *Xatachiwin tutunaku lengua totonaca, Veracruz;* primer ciclo, Parte I, 207 p., Coordinación Eleuterio Olarte Tiburcio, SEP, Dirección General de Educación Indígena, México.

— 1994. *Xatachiwin tutunaku lengua totonaca, Veracruz;* primer ciclo, Parte II, 134 p., Coordinación Eleuterio Olarte Tiburcio, SEP, Dirección General de Educación Indígena, México.

— 1998. *Tutunakú. Lengua totonaca Región Huehuetla, Puebla*. 191 p., SEP, México.

Motolinia, Fray Toribio – 1979. *Historia de los Indios de la Nueva España*, ed. Porrúa, México.

Noguera, Eduardo – 1946. Cultura Totonaca, *México Prehispánico*, pp. 243-248, ed. E. Hurtado, México.

Nuñez y Domínguez, J. de J. – 1925. La Nochebuena de los totonacas, *Mexican Folkways* 4: 24-25, México.

— 1927. El Corpus en mi tierra, *Mexican Folkways* 3: 191-202, México.

— 1933. Ceremonias fúnebres de los totonacas, *Mexican Folkways* 6: 150-154, México.

Ochoa, Lorenzo (ed.) – 1989. *Huastecos y totonacos*, 326 p., Consejo Nacional para la cultura y las artes, México.

Odena, Lina – 1968. *Los totonacos*, INAH, Col. Breve 4, SEP, México.

Olarte Tiburcio, Eleuterio – 1982. *Análisis del verbo en el totonaco de la costa (región de Papantla, Ver.),* Etnolingüística 7, 212 p., SEP-INI, México.

Olarte Tiburcio Eleuterio y Sixto Rodríguez Rodríguez – 1996. *Xa tachiwin tutunakú. Lengua Totonaca de la Región de Huehuetla, Puebla.* Primer ciclo. Parte I., 191 p., SEP, México.

Olivera de V. M. y B. Sánchez – 1965. *Distribución actual de las lenguas indígenas de México, con nueva clasificación de Swadesh*, INAH, México.

Olmos, Fray Andrés de – siglo XVI . *Gramática de la lengua totonaca* ca. 50 ff., mencionada por BAUDOT, 1977.

— 1917. Proceso contra el cacique de Mazatlan, *Archivo General de la Nación* 3, México.

Oropeza Castro, Manuel – 1947. El diluvio totonaco, *Tlalocan* II-3: 269-275, Azcapotzalco.

— 1971. *Textos totonacos escritos en lengua materna* (36 cuentos), (1938-1950). Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, Series 16, n°100, 200 p., University of Chicago.

Oropeza Escobar, Minerva – 1999. *Juan Aktzin y el diluvio*, 158 p., INI, México.

Orozco Muñoz, Francisco – 1943. El Arte totonaco del Antiguo México, *Hijo pródigo* I-1: 94-96, México.

— 1943. Los animalistas totonacos, *Hijo pródigo* II-6: 32, México.

Ortiz Espejel, Benjamin – 1995. *La cultura asediada: espacio e historia en el trópico veracruzano: el caso del Totonacapan*, 118 p., CIESAS: Instituto de Ecología, México.

Palacios, Juan Enrique – 1940. *Cultura Totonaca: El Totonacapan y sus Culturas precolombinas*, 158 p., El Nacional, México.

Palacios Sánchez, Alejandra – 1992. *Material etnográfico del grupo lingüístico totonaco*, 238 p., Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.

Palerm, Angel – 1952-53. Etnografía antigua totonaca en el Oriente de México, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13 n° 2-3: 163-174, México.

Paso y Troncoso, Francisco del – 1905. *Papeles de Nueva España*, série 2, Madrid.

Patiño, Celestino – 1907. *Vocabulario Totonaco* (Papantla), 54 p., oficina tipográfica del Gobierno del Estado, Xalapa.

Paz Octavio, Medellín Zenil Alfonso y Francisco Beverido – 1971. *Magia de la Risa*, 77 p., SEP, México.

Pérez de Arteaga, Diego – 1962 . *Relación de Misantla 1579*, Revisión y notas de David Ramírez Lavoignet, Cuadernos de la Universidad Veracruzana, Xalapa.

Pérez, Andrés – 1975. *Descripciones de animales*, 2 p., ILV, México.

Pérez González, Benjamín – 1979. *Textos de niños totonacos*, 21 p. SEP, México.

Pérez Rivera, Máximo – 1982. *La educación escolarizada y los totonacos: una reflexión*, Etnolingüística 4, 202 p., SEP-INI, México.

Pérez Rodríguez, Catalina – 1987. El vendedor de ollas, kstana tlamink, *Suplemento Comunidad* 16, SEP-INEA, Puebla.

Ramírez Hernández, Santiago – 1985. *Manual para la enseñanza de lecto-escritura en lengua totonaca: libro del maestro,* primer grado, Huauchinango, Puebla, 96 p. SEP, México.

Ramírez Lavoignet, David – 1953. Notas históricas de Misantla, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13/2-3: 315-352, México.

— 1959. Misantla, *Suma Veracruzana Historiográfica*. Ed. Citlaltepetl, Xalapa, Veracruz.

— 1962. Revisión y Notas, *Relación de Misantla 1569 de Diego Pérez de Arteaga*, Colección de cuadernos de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 1985. Yecuatla, *Cronos–Revista de Difusión Cultural,* Año 6-35, Xalapa, Veracruz.

Ramírez Melgarejo, Ramón – 2002. *La política del Estado mexicano en los procesos agrícolas y agrarios de los totonacos*, 478 p., Universidad Veracruzana, Xalapa.

Reid A., Aileen – 1979. Dynamics of Reported Speech in Totonac, *Discourses Studies in Mesoamerican Languages*, pp 293-328, Linda K. Jones Editor, Robert E. Longacre Project Director, S.I.L., University of Texas, Arlington.

— 1991. *Gramática totonaca de Xicotepec de Juárez, Puebla,* 120 p., Instituto Lingüístico de Verano, México.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Reid A., A. y R. Bishop – 1974. *Diccionario totonaco de Xicotepec de Juárez, Puebla,* 417 p., Vocabularios Indígenas 17, México.

Reid A. A., Bishop R., Button E. y R. E. Longacre – 1968. *Totonac: From Clause to Discourse,* 185 p., S.I.L., Publications in Linguistics and Related Field 17, Norman, Oklahoma.

Rosado Ojeda, Vladimiro – 1941. Las máscaras rientes totonacas, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 5-1, México.

Ruiz Lombardo, Andrés – 1991. *Cafeticultura y economía en una comunidad totonaca*, Consejo Nacional para la cultura y las artes, INI, México.

Sahagún, Fray Bernardino de – 1979. *Historia General de las Cosas de Nueva España*, libro X cap. XXIX-7, ed. Porrúa, México.

Schuller, Rudolf – 1930. Beitrag zur Bibliographie der Sprache der totonaca Indianer, *IJAL* 6: 41-42, New York.

Smith-Stark, Thomas C. – 1983. *Estudios léxico-estadísticos de la familia totonaca*. ms.

Stresser-Péan, Guy – 1948. Les origines du Volador et du Comelagatoatze, *Actes du XXVIII° Congrès International des Américanistes*, pp. 227-234, París.

Suárez, Jorge – 1981. *The Meso-American Indian Languages*, Cambridge University Press.

Torquemada, Juan de – 1723. *Veinte Libros Rituales de la Monarquía Indiana*, cap. XVIII, Madrid.

Torres Rodríguez, Jaime – 2000. *Las luchas indias por el poder local. Los casos de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla y Rancho Nuevo de la Democracia, Guerrero,* tesis de maestría en Antropología Social, CIESAS, México.

Trechsel, F. R. y A. Faber – 1992. Acoustic Properties of Plain and Laryngealized Vowels in the Misantla Dialect of Totonac. ms.

Trejo Barrientos, Leopoldo – 2000. *La esposa-perro mesoamericana. Análisis del mito de origen de Zongozotla, una comunidad totonaca de la Sierra Norte de Puebla*, tesis de licenciatura en etnología, ENAH, SEP-INAH, México.

Troiani, Duna – 1984. El caso de un rincón de la Sierra de Puebla que se ha convertido en en una zona piloto en cuanto a experimentos educativos bilingües biculturales, *Por una educación contra el etnocidio*, Duna Troiani coordinadora, Chantiers amerindia 2-9: 5-15, A.E.A., París.

— 1988. *De la prédication en totonaque, commune de Huehuetla, Puebla,* 297 p., tesis de doctorado, París-Sorbona, París.

— 1989. *Relatos totonacos de la Sierra, Huehuetla, Puebla,* 35 p., Chantiers amerindia 2-14, A.E.A., París.

— 2004. *Aperçu grammatical du totonaque de Huehuetla, Puebla, Mexique*, 186 p. Lincom Studies in Native American Linguistics 49, Lincom Europa, Muenchen.

Uribe Villegas, Oscar – 1985. *Sociolingüística de los indo-americanos nahuas, mayas, otomies, purepecha, didjazaas, mixtecos, mixes, totonacos*, 140 p., Ed. Libros de México, México.

Valencia, Gabriel (65 años) y Santiago Valencia, Minerva (12 años) – 1982. *Tlalhna muxni, Juan Oso*, INI, Papantla, Ver.

Vallverdu, Jaume – 1998. Un voto vale más que mil palabras. Identidad étnica y cambio politico en Huehuetla, Puebla, 9 p., documento web http://www.docfilm.com Sosona State University

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

Velasco Toro, José – 1979. Indigenismo y rebelión totonaca de Papantla. 1885-1896, *América Indígena* 39 n°1: 81-105.

— 1985. *Fuentes para la historia del Totonacapan, Veracruz*, 22 p., Universidad Veracruzana, Xalapa.

Velázquez Hernández, Emilia – 1995. *Cuando los arrieros perdieron el camino. La conformación regional del Totonacapan,* 196 p., Colegio de Michoacán, Zamora.

Wahrhafti Albert y Bruce Lane – 1999. Totonac Cultural Revitalization : An Alternative to the Zapatistas. Sonoma State University & Rochester Institute of Technology. http://www.docfilm.com/

Watters, James K. – 1980. Aspects of Tlachichilco Tepehua Phonology, *Workpapers* 4: 85-129, SIL-México.

— 1984. Notas sobre el aspecto en Tepehua, *S.I.L. México Workpapers* 5: 130-145.

— 1984. A Diachronic Account of the Totonac-Tepehua Causative. ms.

— 1985. *Studies of the Tepehua Verb: a Functional Approach*, m.a. thesis. University of California, Berkeley.

— 1986. Notes on Tepehua verbal semantics, *Davis Working Papers in Linguistics* 1: 118-144, University of California, Davis.

— 1987. Underspecification, multiple Tiers, and Tepehua Phonology, *Parasession on Autosegmental and Metrical Phonology*, Bosch A., Need B. and E. Schiller eds., pp. 388-402, Chicago Linguistic Society, Chicago.

— 1988. *Topics in Tepehua Grammar*, Ph.d. Dissertation, University of California, Berkeley.

— 1989. *The Syntax of Applicatives in Tepehua* (totonacan). ms.

— 1993. The Morphosyntax of Verb-Verb Constructions in Tepehua, paper presented at the Annual Meeting of the Linguistic Society of America, Los Angeles, California, ms.

— 1994. Forma y función de la segunda persona en tepehua, *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica,* MacKay C. y V. Vázquez eds, UNAM, México.

— n.d. *The Acoustics of Tlachichilco Tepehua Vowel Length: a Preliminary Study*. ms.

Weitlaner, Roberto J. – 1961. La ceremonia llamada Levantar la Sombra, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 17, México.

Wilkerson, Jeffrey K. – 1972. *Ethnogenesis of the Huastecs and Totonacs: early cultures of North Central Veracruz, at Santa Luisa, México*, Ph.d. dissertation, Tulane University, New Orleans, Louisiana.

Williams García, Roberto – 1953. Etnografía prehispánica de la zona central de Veracruz, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13/2-3, México.

— 1954. Trueno Viejo = Huracán = Chac Mool, *Tlatoani* 8-9, México.

— 1961. *Introducción a las Culturas del Golfo*, INAH-SEP, México.

— 1962. *Los totonacos. México.* INAH/SEP/CAPFCE. Consejo de planeación e Instalación del Museo Nacional de Antropología.

— 1963. *Los tepehuas*, Instituto de Antropología, Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 1967. Algunos rezos tepehuas, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 21, México.

— 1972. *Mitos tepehuas* (Pisaflores Tepehua), Sepsetentas e INI, México.

— 1976. Una visión del mundo totonaquense, *Actes du XLII Congrès des Américanistes*, vol. 9b, Fondation Singer-Polignac, París.

Williams García R. y C. García Ramos – 1980. *Tradición oral en El Tajín: Xa taqalhchiwín liilatamat nak tajín*, 61 p., SEP y Universidad Veracruzana, Xalapa.

— 2001. *Tradición oral en El Tajín. Taqalhchiwín lilatamat nak tajín*, 74 p., Ediciones Cultura de Veracruz, año VI n° 53, México.

Williams, Gerald E. – 1978. Tepehua phonology. Gathered in field in 1951. With notes by Bethel Bower. (1 reel) Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology. Series 54-287, 91 p. University of Chicago.

Wonderly, L. William – 1953. Sobre la propuesta filiación lingüística de la familia totonaca con las familias Zoqueana y mayense, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 13/2-3: 105-113, México.

Xamanixma (El Soñador) – 1974. *Tu lichihuinan xamanixna o Narraciones de el Soñador* (Papantla), 39 p., ILV-SEP, México.

— 1980. Poesía en totonaco, *Tlalocan* 8, México.

Yanes Rizo, Pablo – 1994. *Etnografías jurídicas de totonacos y otomies,* 70 p., Cuadernos de antropología jurídica 11, INI, México.

Zambrano Bonilla José y Francisco Domínguez – 1752. *Arte de la Lengua Totonaca, Doctrina de la lengua de Naolingo*, Viuda de Miguel de Ortega, Puebla.

Instituto Lingüístico De Verano – 1944. *Talhi:n xla tapa:xuwan*. México.

— 1948. *Xtsumat ntsiya (La hija del ratón)*, 15 p., México.

— 1949. *La zorra que quizo comer el pollo,* 15 p., México.

— 1949. *La hija del ratón, un cuento en idioma totonaco*, 16 p., México.

— 1953. *Primera cartilla totonaca de la Sierra*, 20 p., México.

— 1961. *Fábulas de Esopo*, 35 p., México.

— 1962. *Libro de animales en el idioma totonaco del norte y español*, 71 p., México.

— 1969. *Frases totonaco-castellano*, 37 p. México.

— 1971. *Como cuentan dinero los de San Juan Quiotepec*, 21 p., México.

— 1975. *Frases totonaco español en totonaco de Xicotepec de Juárez y en español.* México.

— 1981. *Lecturas en totonaco: totonaco de Xicotepec de Juárez y en español*, 55 p., México.

Instituto Nacional Indigenista – 1984. *Vocabulario Totonaca-Castellano,* Colegio del Idioma Totonaco, Unidad Regional Papantla, Papantla, Veracruz.

Secretaría de Educación Pública – 1985. *Likgelhtauakga kapsnat, yaktun kata, limakgatauakgat tutunakuj - Mi libro totonaco*, primer grado, Huauchinango, Puebla.

— 1994. *Relatos totonacos: lakgmakgan talakapastakni' xla litutunaku,* 82 p., Dirección de culturas populares, México.

SEP-ILV – 1949. *La zorra que perdió su cola*, 7 p., México.

— 1955. *Primera cartilla totonaco del norte*, 14 p., México.

— 1955. *Secunda cartilla totonaco del norte*, 18 p., México.

— 1961. *Fábulas de Esopo en el idioma totonaco de la Sierra y en español*, México.

— 1966. *El perrito es el hijo de la perra, idioma totonaco de la Sierra y español*, 16 p., México.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

— 1972. *Cuentos de los antiguos totonacos* 1 (Xicotepec de Juárez), 57 p., México.
— 1973 . *La fiesta de carnaval* (Xicotepec de Juárez), México.
— 1975. *Descripciones de animales* (Xicotepec de Juárez), 51 p., México.
— 1981. *Lecturas en totonaco de Xicotepec de Juárez y en español*, México.

SEP-INAH – 1974. *Las Lenguas de México*, I y II, Panorama Histórico y cultural, México.

SEP-INEA (Instituto Nacional para la Educación de los Adultos) – 1985. *Wa chixkú cho monkgxni, el hombre y el búho,* Huehuetla.
— 1985 . *Takgalhtawakga*, Kqoyom (Huehuetla).
— 1985 . *Xliaktutu lekgalhtawakga*, Kgoyom.
— 1987 . *Ki likgalhtawakga xla likgalhtawakga cho tatsokgni*, Libro del Adulto, Dirección de Alfabetización.

SEP-INI – 1969. *Acción indigenista nahua-totonaca*, n°189-190, México.
— 1972. *Cartilla totonaca*, México.
— 1972. *Cuaderno de trabajo totonaca*, México.

SEP-INI-CODELIT (Colegio del Idioma Totonaco) – 1984. *Vocabulario totonaco-castellano*, 82 p., Papantla.

Secretaría de Programación y Presupuesto – 1980. *X Censo General de Población y Vivienda*.
— 1983. *Estado de Puebla,* I y II, México.
— 1984. *Estado de Veracruz,* I y II, México.

Universidad Nacional Autónoma de México – 1978. *Mexicanos marginados por el idioma; tres hablantes de totonaco,* 99 p., Instituto de Investigaciones Sociales, México.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

ANEXO: INVENTARIO DE LOS NUMERALES

Los numerales están presentados sin clasificadores[69]:

-'tum	"uno"	**-ca'san**	"seis"
-'tuy	"dos"	**-tu'hun**	"siete"
-'tutu	"tres"	**-ca:'yan**	"ocho"
-'tati	"cuatro"	**-na'qaca**	"nueve"
-'kicis	"cinco"	**-'kaw**	"diez"

Del once al diecinueve, los numerales se forman sobre la base diez con yuxtaposición de las decenas con las unidades, con interferencias morfofonológicas:

"once": una **-i-** sirve de ligadura + desaparición de /m/ final

→ **ka'witu**

Del doce al diecinueve, sólo aparece una reducción vocálica que se fosilisó:

kaw > ku: → **ku:'tuy** "doce", **ku:'tutu** "trece", **ku:'tati** "catorce", …

pu'šum "veinte"

Del veintiuno al treinta y nueve, los numerales se construyen sobre la base veinte con una **-a-** que sirve de ligadura entre las veintenas y las unidades como entre las veintenas y las decenas:

pušum-a-'tum "veintiuno", **pušum-a-'tuy** "veintidós", …

pušum-a-kaw "treinta"

pušum-a-kaw-'i-tu "treinta y uno", **pušum-a-ku:-'tuy** "treinta y dos", **pušum-a-ku:-'tutu** "treinta y tres",…

ti:- pu'šum "cuarenta" **ti:** < **'tuy** (dos x veinte)

ti:- pušum-a-'tum "cuarenta y uno"

[69] A propósito de los clasificadores, ver las notas de pie de página 46, 47 y 48 en la página 74.

Para construir el número "cincuenta", se recurre al préstamo de la palabra "ciento" del español a la cual precede **i'ta:t** "la mitad":

i'ta:t *'ciento* (se utiliza la ortografía española cuando se trata de un préstamo reciente).

i'ta:t *'ciento* (aq)-'tum "cincuenta y uno"

Vuelve a aparecer el clasificador delante las unidades, pues no se trata aquí de una composición sino de una yuxtaposición de tres elementos que tienen cada uno su propia acentuación.

A partir de sesenta y hasta el centenar, se regresa a la numeración totonaca, sin préstamo:

tutum-pu'šum "sesenta" (tres x veinte)

tutum-pušum-a-'tum "sesenta y uno"

tutum-pušum-a-kaw "setenta" (tres x veinte + diez)

tutum-pušum-a-ku:-'tum "sesenta y once"
un fenómeno de reducción afecta el once **ka'witu > ku:'tu** y se vuelve a restablecer la **m** final y la acentuación inicial.

ta:ti-pu'šum "ochenta" (cuatro x veinte)

ta:ti-pušum-a-'kaw "noventa" (cuatro x veinte + diez)

ta:ti-pušum-a-ku:-'tum "noventa y uno" (cuatro x veinte + diez + uno)

(aq)-tum *ciento* "ciento" (uno + ciento)

(aq)-tum *ciento* (aq)-tum "ciento y uno" (uno +ciento + uno)

…

(aq)-tum *mil* "mil" (un + mil) con préstamo del español.

Troiani, Duna. 2007. *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca, Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla.* Instituto Nacional de Antropología e Historia. Colección científica 515. México, D.F.

ÍNDICE

Agradecimientos
Prefacio Bernard Pottier
Prólogo Michel Launey

INTRODUCCIÓN 5

FONOLOGÍA

Descripción y distribución de los fonemas 32
Estructura de las unidades silábicas 50
El acento 51

Abreviaduras 52

MORFOSINTAXIS 53

ENUNCIADOS CON PREDICADO NOMINAL 54
ENUNCIADOS DE TIPO DESCRIPTIVO 63
ENUNCIADOS CON PREDICADO VERBAL: EL VERBO-ENUNCIADO 68
ACTANCIA 71
TIEMPO / ASPECTO - MODALIDADES 87
Los verbos estativos y la deixis 113
Particularidades verbales 115
Derivación / Composición / Incorporación 116

RELATOS

Pučítni : "El trapiche" 121
Lakun'λa λawa'kan 'pałka "¿Cómo se hace un comal?" 124
Múšni sqáta? : "El Niño-mono" 129
Adán ču Eva o "El origen del hombre" 140

BIBLIOGRAFÍA 151

Anexo : Inventario de los numerales 166